



Univerza v Mariboru

FILOZOFSKA FAKULTETA

Koroška cesta 160
2000 Maribor, Slovenija
www.ff.um.si

UČNI NAČRT

ŠTUDIJSKI PROGRAM: PREVAJALSKIE ŠTUDIJE – ANGLEŠČINA, PRVA STOPNJA



FILOZOFSKA FAKULTETA

Koroška cesta 160
2000 Maribor, Slovenija
www.ff.um.si

OBVEZNI PREDMETI

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Slovenski jezik za nesloveniste 1
Course title:	Slovene for students of other languages 1

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevajalske študije – angleščina, 1. stopnja		1.	1.
Translation Studies – English, first-cycle		1st	1st

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/compulsory
------------------------------	--------------------

Univerzitetna koda predmeta / University course code:	
---	--

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
	30	30			30	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Alenka Valh Lopert
------------------------------	--------------------

Jeziki / Languages:	Predavanja / Lectures: slovenski/Slovene Vaje / Tutorial: slovenski/Slovene
------------------------	--

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	Prerequisites:
--	----------------

Pogoj za vključitev v delo: Pogojev ni. Pogoj za opravljanje študijskih obveznosti, za pristop k pisnemu izpitu: • sodelovanje pri seminarjih, • ustno predstavljenja in pisno oddana seminarska naloga.	Prerequisites for enrollment in the course: --None. Prerequisites for successful completion of the course, to be admitted to written exam: • participation in tutorials, • seminar paper (orally presented and submitted in writing).
--	---

Vsebina:

- Primerjalna obravnava zvrstnosti slovenskega in tujega jezika (zvrst : register).
- Primerjalna obravnava socialnih zvrstil slovenskega in tujega jezika (med knjižno in neknjižno rabo).
- Purizem in aktualni vidiki reševanja vprašanja prevzetega besedja z vidika prevajalca oz. tolmača.
- Vpogled v jezikovnokulture priročnike slovenskega jezika za potrebe prevajalca oz. tolmača.
- Zahtevnejši primeri pravopisa iz besedil prevajalske prakse.
- Zahtevnejši primeri pravorečja iz posnetkov tolmaške prakse.

Content (Syllabus outline):

- Comparative approach to Slovene and English language registers.
- Comparative approach to social varieties of Slovene language (between literal and non-literal use)
- Purism and contemporary aspects of the solution to the problematic of the acquired vocabulary from the perspective of translator/interpreter
- Overview of linguistic-cultural handbooks for translator's/interpreter's needs
- Complex orthographical examples: texts from practical translation field
- Complex phonological examples: soundtracks from practical interpretation field.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- [Helena DOBROVOLJC, Nataša JAKOP](#), 2011: Sodobni pravopisni priročnik med normo in predpisom. Ljubljana: Založba ZRC SAZU.
- Monika KALIN GOLOB, 2008: Jezikovnokulturni pristop h knjižni slovenščini. Ljubljana: FDV.
- Andrej SKUBIC, 2005: *Obrazi jezika*. Ljubljana: Študentska založba.
- SLOVENSKI pravopis, 2003. Ljubljana: Založba ZRC SAZU.
- Cvetka ŠERUGA PREK, Emica ANTONČIČ, 2003: Slovenska zborna izreka. Maribor: Aristej.
- George THOMAS, 1991: Linguistic purism. London, New York: Longman ...)
- Alenka, VALH LOPERT, 2013: *Med knjižnim in neknjižnim na radijskih valovih v Mariboru*. Maribor: Litera.
- *Gos - korpus govorjene slovenščine*. www.korpus-gos.net/
- Po dogovoru glede na teme in jezik (Monika KALIN GOLOB: Jezikovne reže 1, 2 ...

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je seznaniti študente z zvrstnostjo slovenskega jezika, predvsem s socialnozvrstno (kvalifikatorji) in prenosniško delitvijo s poudarkom na primerjalnem vidiku z jezikom, ki ga študirajo.
Študenti se bodo seznanili z jezikovnokulturnimi priročniki, ki jim bodo služili pri prevajanju in tolmačenju pri reševanju zahtevnejših primerov iz pravopisa ter aktualnih vprašanj prevzetega besedja.
Ob konkretnih primerih različnih besedil se bodo praktično seznanili s pristopi reševanja zahtevnejših primerov iz pravopisa (lekture prevedenih besedil) in pravorečja (analiza tolmačenj).

Objectives and competences:

The objective of this course is to familiarize the students with typology of the Slovene language, above all with social classification (denotations) and transferable partition with emphasis on comparative aspect of the language the students study.
Students will be introduced to the linguistic-cultural handbooks for translation and interpretation purposes which will help them to deal with complex orthographic examples and contemporary questions of borrowed vocabulary.
This will serve as basis for discussing Slovene-English, Slovene-German and Slovene-Hungarian language contacts.
Students will learn to deal with complex orthographic (proofreading of translated tests) and phonological examples (analysis of interpretations) while working with practical examples from various text types.

Predvideni študijski rezultati:**Znanje in razumevanje:**

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- izkazati razumevanje in uporabo temeljnih jezikoslovnih izrazov, vezanih na pravopis ob reševanju težjih primerov;
- izkazati razumevanje in uporabo temeljnih jezikoslovnih izrazov, vezanih na pravorečje;
- praktično uporabiti predstavljeni gradivo (slovar, pravopis, korpus) pri lekturi besedil (zapisanih in govorjenih);
- zmožnost iskanja in uporabe normativnih in jezikovnokulturnih priročnikov (SSKJ; SP ...);
- uporaba temeljnih jezikoslovnih besedilnih korpusov (korpusi FidaPLUS, Nova beseda);
- sposobnost sestaviti pravopisno neoporečno besedilo v slovenskem jeziku;
- sposobnost izvesti pravorečno ustrezan govorni nastop v slovenskem jeziku.

Intended learning outcomes:**Knowledge and understanding:**

On completion of this course the student will be able to:

- To demonstrate understanding and the ability to use the basic orthographic terminology
- To demonstrate understanding and the ability to use the basic phonological terminology
- To use the introduced material (dictionaries, lexicons, corpus) for proof-reading of the texts (written and oral)
- To find and use standard-setting and linguistic-cultural handbooks (SSKJ, SP...)
- To use the most important linguistic lexical corpuses (corpus FidaPLUS, Nova beseda)
- To be able to write an orthographically correct text
- To be able to perform phonologically adequate oral presentation

Metode poučevanja in učenja:

- frontalno delo
- razprava
- študija primera
- delo na daljavo
- obiski kulturnih ustanov

Learning and teaching methods:

- formal lectures
- discussion
- case-study
- distance-learning
- visiting cultural institutions

Delež (v %) /**Weight (in %)****Načini ocenjevanja:****Assessment:**

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) <ul style="list-style-type: none"> • sodelovanje pri seminarjih, • ustno predstavljena in pisno oddana seminarska naloga. • pisni izpit. 	10 % 20 % 70 %	Type (examination, oral, coursework, project) <ul style="list-style-type: none"> • participation in tutorial • seminar paper with oral presentation and paper-delivered • written exam:
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) <ul style="list-style-type: none"> • sodelovanje pri seminarjih, • ustna predstavitev seminarske naloge, • pisni izpit. 	10 % 20 % 70 %	Type (examination, oral, coursework, project) <ul style="list-style-type: none"> • participation in tutorial • seminar paper with oral presentation • written exam:

Reference nosilca / Lecturer's references:

- VALH LOPERT, Alenka. Lektoriranje kot učinkovita metoda učenja maternega jezika (za študente nesloveniste). V: JESENŠEK, Marko (ur.). Med didaktiko slovenskega jezika in poezijo : ob 80-letnici

Jožeta Lipnika = When Slovene language didactics meets poetry : Jože Lipnik's 80th anniversary, (Mednarodna knjižna zbirka Zora, 119). Maribor: Univerzitetna založba Univerze. 2017, str. 76-93. [COBISS.SI-ID22897160]

- ZEMLJAK JONTES, Melita, VALH LOPERT, Alenka. Pismenost v teoriji in praksi : temeljni cilj slovenskega institucionalnega izobraževalnega sistema. Annales : anali za istrske in mediteranske študije, Series historia et sociologia, ISSN 1408-5348. [Tiskana izd.], 2016, letn. 26, št. 1, str. 95-106, doi: 10.19233/ASHS.2016.9. [COBISS.SI-ID 22333960].
- VALH LOPERT, Alenka. Radio kot učinkovit medij za spodbujanje usvajanja materinščine (za študente nesloveniste). Jazyk - literatura - komunikace, ISSN 1805-689X, 2016, č. 1, str. 55-64. <http://jlk.upol.cz/index.php/cislo-1-2016>. [COBISS.SI-ID 23419400]

Predmet Slovenski jezik za nesloveniste 1 je skupni obvezni predmet na vseh treh študijskih programih Prevajalske študije. Študent z vezavo Prevajalske študije – nemščina in Prevajalske študije – angleščina, Prevajalske študije – angleščina in Prevajalske študije – madžarščina oz. Prevajalske študije – nemščina in Prevajalske študije – madžarščina mora zato pridobiti dodatne 3 ECTS z enim od izbirnih predmetov s skupne liste izbirnih predmetov na Filozofski fakulteti.

**FILOZOFSKA FAKULTETA**

Koroška cesta 160
2000 Maribor, Slovenija
www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Angleški jezik – uvod v angleško jezikoslovje
Course title:	English Language – Introduction to English Linguistics

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevajalske študije – angleščina, 1. stopnja		1.	1.
Translation Studies – English, first-cycle		1st	1st

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/obligatory
-------------------------------------	--------------------

Univerzitetna koda predmeta / University course code:	
--	--

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15					75	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Katja Plemenitaš
-------------------------------------	------------------

Jeziki / Languages:	Predavanja / Lectures: angleški / English
	Vaje / Tutorial: angleški / English

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	Prerequisites:
--	-----------------------

80-odstotna prisotnost in sodelovanje pri predmetu ter opravljeno individualno domače delo so pogoj za pristop k pisnemu izpitu	Attendance of 80 % and participation in the course and the completion of individual homework assignments are prerequisites for taking the written exam
---	--

Vsebina:	Content (Syllabus outline):
Predmet predstavi pregled sinhronih in diahronih vidikov angleškega jezika. Tako študent spozna naslednje vsebine: <ul style="list-style-type: none"> • Razvoj (angleškega) jezika • Lastnosti angleškega jezika in njegovo spremenjanje • Človeški govor in živali 	The course gives an overview of the synchronic and diachronic aspects of language. The student becomes acquainted with the following topics: <ul style="list-style-type: none"> • Development of (English) language • Characteristics of language and language change • Human language and animals

- | | |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> • Glasovni sistem angleškega jezika in povezovalni vzorci v glasovnem sistemu • Oblikoslovje in tvorba angleških besed • Slovnične besede in povedi • Skladnja angleškega jezika • Semantika, pragmatika in diskurz • Jezik in možgani • Usvajanje prvega jezika in učenje drugega jezika • Vpetost angleškega jezika v družbo in kulturo | <ul style="list-style-type: none"> • The sound system of (English) language and sound patterns • Morphology and English word-formation • Phrases and sentences in grammar • English syntax • Semantics, pragmatics and discourse analysis • Language and the brain • First language acquisition and second language learning • English language and culture |
|--|---|

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Aitchison, J. 1995: Linguistics: An Introduction. **Hodder Arnold H&S**
 Huddleston, R. in G. K. Pullum 2005: *A Student's Introduction to English Grammar*. Cambridge: Cambridge UP
 Quirk, R. in S. Greenbaum 1993: *A University Grammar of English*. London: Longman
 Yule, G. 1996: *The Study of Language*. CUP

Cilji in kompetence:

Študent se seznaní s temeljnimi pojmi iz angleškega jezikoslovja, s strukturiranostjo angleškega jezika, s posameznimi jezikovnimi ravninami in mehanizmi, ki te ravnine povezujejo. Študent spozna sinhrone in diahrone vidike v jeziku, pridobi torej splošni pregled razvoja angleškega jezika in vpogled v variante angleškega jezika. Seznani se tudi z vpetostjo angleškega jezika v družbo in kulturo.
 Tako študent pridobi osnovno znanje, ki je potrebno, da uspešno usvaja znanje pri posameznih jezikoslovnih predmetih v višjih letnih študija.

Objectives and competences:

The student familiarises with the basic concepts of English linguistics, the structure of language, with individual linguistic fields, and the mechanisms that control the interactions between these fields. S/he learns about the synchronic and diachronic aspects of language, thus acquiring a general overview into the development of English language and the varieties of it. The student also gains knowledge about the role of language in society and culture. With the course the student acquires sufficient knowledge for successful continuation in individual linguistic courses in the following years of study.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:
 Predmet študenta angleščine seznaní z osnovnimi razlikami med pojmom jezika in njegovo praktično rabo ter pojmom jezikoslovja, ki je veda o jeziku in zahteva poglobljen študij v elemente jezika in mehanizme, ki te elemente obvladujejo, spreminja, vodi, razvijajo. Predmet študenta/ko pripravi na študij posameznih jezikoslovnih vsebin in višjih letnikih, ki tako postanejo učinkovitejša, saj ji/mu jezikoslovni sistemi več niso tuji in bo tako posamezne vsebine uspel umestiti v večji sistem, ki mu pravimo jezik. Asociacije in povezovanja med posameznimi ravninami ji/mu bodo v pomoč pri razumevanju posameznih delov jezik kot tudi jezika v celoti. Brez

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:
 The course familiarises the English language student with the basic differences between concept of language and its practical use, and the concept of linguistics which is the field of study dealing with language, elements constituting it and the mechanisms controlling, changing, guiding and developing them. The course prepares the student for the study of individual topics in English linguistics introduced in later years of study. Students become aware of the connectedness between them and the language system as a whole. Associations and connections between individual fields of language help understand the whole system. Without a well-through-out introduction to the study of English

dobrega uvoda v študij angleškega jezikoslovja bo študent angleščine to izredno težko dosegel.

language this would be extremely difficult to achieve.

Metode poučevanja in učenja:

- Predavanja,
- Seminarske vaje,
- Domače naloge.

Learning and teaching methods:

- Lectures,
- Tutorials,
- Homework assignments.

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %)

Assessment:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• Pisni izpit	70	• Written exam
• Individualno domače delo	20	• Individual homework assignments
• Prisotnost in sodelovanje	10	• Attendance and participation

Reference nosilca / Lecturer's references:

- PLEMENITAŠ, Katja. Examining some features of written style in light of the theory of language change. V: KETTEMANN, Bernhard (ur.), MARKO, Georg (ur.). *Expanding circles, transcending disciplines, and multimodal texts : reflections on teaching, learning and researching in English and American studies*, (AAA, Buchreihe zu den Arbeiten aus Anglistik und Amerikanistik, Bd. 20). Tübingen: Gunter Narr Verlag, cop. 2003, str. [177]-188. [COBISS.SI-ID [12767240](#)]
- PLEMENITAŠ, Katja. *Posamostaljenja v angleščini in slovenščini : primer časopisnih vesti in kritik*, (Zora, 54). Maribor: Slavistično društvo, 2007. 351 str. ISBN 978-961-6320-48-1. [COBISS.SI-ID [60495105](#)]
- PLEMENITAŠ, Katja. Some aspects of the systemic functional model in text analysis. *ELOPE* (Ljubl.), 2004, vol. 1, [no.] 1/2, str. 23-36. [COBISS.SI-ID [13220104](#)]

**FILOZOFSKA FAKULTETA**

Koroška cesta 160
2000 Maribor, Slovenija
www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Razvijanje jezikovne zmožnosti 1
Course title:	Language Development 1

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevajalske študije – angleščina, 1. stopnja		1.	1.
Translation Studies – English, first-cycle		1st	1st

Vrsta predmeta / Course type	obvezni / compulsory
------------------------------	----------------------

Univerzitetna koda predmeta / University course code:	
---	--

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lek. vaje Lang. devel.	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
			45		45	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Melita Koletnik
------------------------------	-----------------

Jeziki / Languages:	Predavanja / Lectures: Vaje / Tutorial: angleški / English
------------------------	--

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Pogoji za vključitev v delo

Pogojev ni.

Pogoji za opravljanje študijskih obveznosti:

Pogoj za pristop k izpitu so uspešno opravljene vse preostale posamične obveznosti študenta, navedene v rubriki **Načini ocenjevanja**.

Prerequisites for enrollment in the course:

None.

Prerequisites for successful completion of the course:

Before taking the exam, students have to fulfil all other individual requirements listed in the **Assessment** box.

Vsebina:**Content (Syllabus outline):**

- Angleška slovnica: osnovna slovnična teoretska izhodišča in terminologija, ponavljanje in

- English Grammar: basic grammar theories and terminology, revision and consolidation of acquired knowledge
- The sentence, the clause, the phrase

- | | |
|--|---|
| <p>utrjevanje pridobljenega znanja</p> <ul style="list-style-type: none"> • Stavek, poved, besedna zveza • Stavčni členi in besedne vrste • Utrjevanje pridobljenega slovničnega znanja na srednje zahtevnih primerih besedil (neumetnostna, umetnostna itn.) z vidika prevajanja • Vaje za razvijanje slušne, govorne, pisne in bralne zmožnosti s poudarkom na slušnih in govornih spremnostih. • Spoznavanje in pridobivanje novega besedišča. • Utrjevanje in nadgrajevanje znanj in zmožnosti v povezavi s predmeti Glasoslovje in Oblikoslovje (medpredmetna povezava). • Spoznavanje posebnosti angleško govorečih kultur. | <ul style="list-style-type: none"> • Parts of speech vs. parts of sentence • Consolidation of the acquired grammar based on selected text samples of medium difficulty (literary, non-literary, etc.) for translation purposes
 • Exercises and activities for the development of listening, speaking, writing and reading skills, with emphasis on listening and speaking. • Acquisition of new vocabulary.
 • Consolidation and further development of skills and knowledge acquired in the courses phonetics and morphology (cross-curricular links). • Building awareness and appreciation of the English speaking world. |
|--|---|

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Orthaber, Sara, Zupan, Simon, Koletnik Melita: English language development 1 : skripta. Maribor: Filozofska fakulteta, 2015. 133 str., ilustr. [COBISS.SI-ID 21303048] (vsakokratna posodobljena različica)
- Koletnik, Melita: English Language Development 1. Student's Book. 2019. (skripta II)
- Quirk, R. & Greenbaum, S. 1993: A University Grammar of English
- Foley, Mark in Diane Hall. 2012. MyGrammarLab. Advanced C1/C2. (Book + Online + Mobile) Pearson: Harlow.
- Blaganje, Dana in Ivan Konte. 1995: ***Modern English Grammar***. Ljubljana: DZS.
- didaktizirana avtentična besedila iz medijev, spletni viri, lastni viri. (didactised authentic texts taken from the media, on-line resources, own sources).

Cilji in kompetence:

Cilj predmeta je utrjevanje, ponavljanje in širjenje študentovega poznavanja slovnice angleškega jezika na zahtevnejši ravni, vzpodbuditi sposobnost razumevanja različnih govorcev angleškega jezika in besedil v različnih kontekstih na zahtevnejši ravni ter sistematično razširjanje/bogatenje besednega zaklada.

Objectives and competences:

The objective of this course is to consolidate, revise and expand students' existing knowledge of the English grammar on an advanced level, to develop the ability of the students to understand different English speakers and texts in a variety of contexts at an advanced level and to systematically build vocabulary.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- pravilne rabe angleške slovnice,
- uporabe slovničnih in drugih priročnikov in strokovne literature.
- razčleniti slovnične prvine na besedni in stavčni ravni,
- pravilnega slušnega razumevanja zahtevnejših angleških besedil,
- uporabljati slovarje, druge priročnike in strokovno literaturo.

Prenesljive/ključne spremnosti in drugi atributi:

- sposobnost in spremnost dela v parih in skupinah,
- sposobnost uporabe sodobnih informacijskih virov in tehnologij,
- zavest o potrebi stalnega izpopolnjevanja že pridobljenih znanj in zmožnosti skladno s hitrim razvojem stroke in pripravljenost za tako izpopolnjevanje,
- sposobnost samostojnega pridobivanja znanj in vedenj,
- sposobnost razvijanja lastnih raziskovalnih pristopov in usmerjenost v reševanje problemov,
- sposobnost reagiranja v konfliktnih situacijah,
- sposobnost razvijanja kritičnega uma, kritična analiza, sinteza,
- sposobnost delovanja v večjezikovnem in kulturnem okolju.

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:

on completion of this course the students will be able to:

- use English grammar,
- use grammar textbooks and other resources and technical literature.
- analyse grammatical elements on the level of parts of speech as well as on the sentence level,
- understand demanding listening texts,
- use dictionaries, other resources and technical literature

Transferable/Key Skills and other attributes:

- ability to work in pairs and groups,
- ability to use up-to-date sources of information and technology,
- recognition of the need and willingness to continually develop existing skills and knowledge due to the ever changing nature of language,
- ability to become an autonomous learner,
- ability to independently develop research strategies and problem solving techniques,
- knowledge of how to react in conflict situations,
- ability to analyze and bring together ideas,
- ability to work in a multilingual and multicultural environment.

Metode poučevanja in učenja:

- vaje,
- delo z besedilom,
- reševanje problemov,
- diskusija/razprava,
- sodelovalno učenje,
- domače naloge (individualno delo)

Learning and teaching methods:

- exercises,
- text-based work,
- problem solving tasks,
- discussion/debate,
- cooperative learning,
- homework assignments (self-study)

Načini ocenjevanja:		Delež (v %) / Weight (in %)	Assessment:
<p>Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)</p> <ul style="list-style-type: none"> • izpit (ali uspešno opravljena kolokvija), • aktivna udeležba (80 % prisotnost), • ocena opravljanja domačega individualnega dela. 		70 10 20	<p>Type (examination, oral, coursework, project):</p> <ul style="list-style-type: none"> • exam (or successfully passed colloquium tests), • active participation (80 % attendance), • evaluation of homework assignments.

Reference nosilca / Lecturer's references:

1. KOLETNIK, Melita. The use of articles in advanced Slovene learners of English. V: AKBAROV, Azamat (ur.). Currents in language education, global learning and intercultural competence : envisioning new paradigms : book of abstracts, (International Burch University publications, no. 40), (International Conference on Foreign Language Teaching and Applied Linguistics, ISSN 2233-1336). Sarajevo: International Burch University. 2016, str. 199. [COBISS.SI-ID 22251784]
2. KOLETNIK, Melita. Translation and translanguaging as new language pedagogies. V: JURKOVIČ, Violeta (ur.). Tuji jeziki stroke : priložnosti in izzivi poučevanja in raziskovanja : zbornik povzetkov = Languages for specific purposes : opportunities and challenges of teaching and research : book of abstracts, 1st International Conference of the Slovene Association of LSP Teachers, Rimske Terme, Slovenia, 18-20 May 2017. Ljubljana: Slovensko društvo učiteljev tujega strokovnega jezika: = Slovene Association of LSP Teachers. 2017, str. 28-29. [COBISS.SI-ID 23382280]
3. KOLETNIK, Melita (urednik), ZUPAN, Simon (urednik), International Conference Translation and Language Teaching, Maribor, Slovenia, 7-8 September 2017. Book of abstracts : translation and language teaching 2017, Maribor, 7-8 September 2017 = Zbornik povzetkov : prevajanje in poučevanje jezika 2017, 7.-8. september 2017. Maribor: Faculty of Arts: = Filozofska fakulteta, 2017. 18 str. [COBISS.SI-ID 23334152]



Univerza v Mariboru

FILOZOFSKA FAKULTETA

Koroška cesta 160
2000 Maribor, Slovenija

www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Vodeno pisanje v angleščini
Course title:	Guided Writing in English

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevajalske študije – angleščina, 1. stopnja		1.	1.
Translation Studies – English, first-cycle		1st	1st

Vrsta predmeta / Course type	Obvezni / Obligatory
-------------------------------------	----------------------

Univerzitetna koda predmeta / University course code:	
--	--

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
30		15			45	3

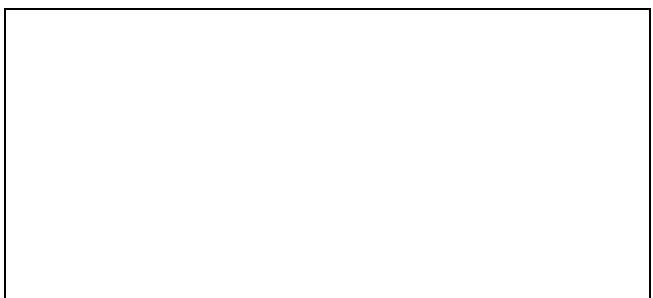
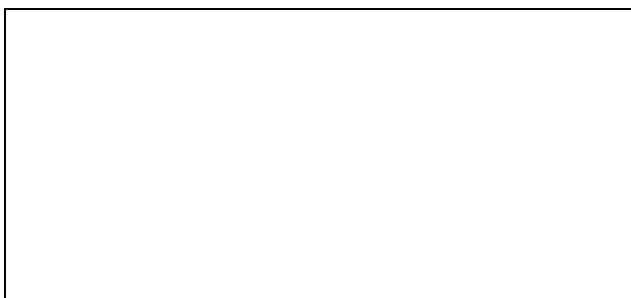
Nosilec predmeta / Lecturer:	Michelle Gay Gadpaille
-------------------------------------	------------------------

Jeziki / Languages:	Predavanja / Lectures: angleški / English
	Vaje / Tutorial: angleški / English

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	Prerequisites:
--	-----------------------

Opravljene pisne naloge (vse) so pogoj za pristop k pisnemu izpitu	Completed written assignments (all) are prerequisites for taking the written exam
--	---

Vsebina:	Content (Syllabus outline):
<ul style="list-style-type: none"> • Dikcija in register. • Vrste in tvorjenje odstavkov. • Povezovanje in kohezija. • Pisanje pripovedi. • Pisanje osebnega eseja. • Opisno pisanje. • Pisanje univerzitetnega eseja. • Izboljševanje slovničnih prvin. • Izboljševanje rabe ločil. 	<ul style="list-style-type: none"> • Diction and register. • Paragraph types and construction. • Linkage and cohesion. • Writing narrative. • Writing the personal essay. • Descriptive writing. • Writing the university essay. • Revising for grammar. • Revising for punctuation.

**Temeljni literatura in viri / Readings:**

- Baker, J. 1984: *The Communication Circuit: Reading and Writing Skills*. Prentice-Hall.
- Taylor, G. A Student's Writing Guide: How to Plan and Write Successful Essays. Cambridge, UK: CUP, 2009.
- Flachmann, K. Mosaics: Reading and Writing Essays. London: Longman, 2013.

Cilji in kompetence:**Objectives and competences:**

Cilj tega predmeta je izboljšati pisne zmožnosti študenta z njegovim seznanjanjem z različnimi modeli in konvencijami pisanja, usvojiti zmožnosti prepoznavanja dobrih oblik upovedovanja in izražanja misli, spodbuditi študente, da uporabijo načine pisanja, ki jih morda pred tem niso uporabljali, npr. poezijo, in doseči, da bodo študenti pisanje dojemali kot proces, ki ga odločilno zaznamuje njihova lastna aktivna udeležba skozi redigiranje in samokritiko.

The objectives of this course are to improve student's writing skills by exposing them to models of writing and writing conventions, to teach students to recognize good forms into which their ideas and words can flow, to encourage students to try types of writing they might not have tried before, e.g. poetry, and to help students to see writing as a process in which the crucial element is their own active participation by editing and self-critique.

Predvideni študijski rezultati:**Znanje in razumevanje:**

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- učinkovito posnemati in variirati pisne zglede,
- pri pisanju uporabiti lastne izkušnje;
- ustvariti priovedni glas in priovedne osebe
- uspešno uporabljati angleško slovnik in obvladati rabo ločil,
- prepoznavati in ustvarjati temeljne strategije za razvijanje odstavka.

Prenesljive/ključne spremnosti in drugi atributi:

- Urejanje, popravljanje in ponovno pisanje besedil.
- Pravična in konstruktivna kritika lastnih pisnih izdekov in izdelkov drugih.

Intended learning outcomes:**Knowledge and Understanding:**

On completion of this course the student will be able to:

- effectively imitate and vary written models,
- use personal experience in writing;
- establish a written voice and persona,
- successfully use English grammar and punctuation,
- recognise and generate basic paragraph development strategies.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- Editing, correction and re-drafting of written texts.
- Fair and constructive critique of their own and other people's work.

Metode poučevanja in učenja:

- Predavanja,
- Seminarske vaje,
- Kratke pisne naloge.

Learning and teaching methods:

- Lectures,
- Tutorial,
- Short writing assignments.

Načini ocenjevanja:	Dелеž (v %) / Weight (in %)	Assessment:
<ul style="list-style-type: none">● Pisni izpit.● Pisne naloge.	50 50	<ul style="list-style-type: none">● Written exam.● Written assignments.

Reference nosilca / Lecturer's references:

- GADPAILLE, Michelle. Cutting edge culture for novice translators. *ELOPE (Ljubl.)*, 2005, vol. 2, [no.] 1/2, str. 245-253.
- GADPAILLE, Michelle. Teaching fairy tales with story envelopes. *Vestn. - Druš. tuje jez. književ.*, 2003, letn. 37, 1/2, str. 407-414.
- GADPAILLE, Michelle. The creativity competence: teaching the unteachable at the Faculty of Arts, Maribor. V: PENDA, Petar (ur.), BIJELIĆ, Tatjana (ur.). Conference Modernisation of literary and cultural studies, Banja Luka, 17-19 March 2011. *Modernisation of literary and cultural studies : Banja Luka 17-19 March 2011 : (conference proceedings)*. Banja Luka: Faculty of Philology; Podgorica: Faculty of Philology: Tempus, European Commision, 2011, str. 23-29.



Univerza v Mariboru

FILOZOFSKA FAKULTETA

Koroška cesta 160
2000 Maribor, Slovenija
www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Uvod v angleško literaturo in kulturo
Course title:	Introduction to English Literature and Culture

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevajalske študije – angleščina, 1. stopnja		1.	Zimski
Translation Studies – English, first-cycle		1st	Winter

Vrsta predmeta / Course type	Obvezni, compulsory
------------------------------	---------------------

Univerzitetna koda predmeta / University course code:	
---	--

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
	15				60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Natalia Kaloh Vid
------------------------------	-------------------

Jeziki / Languages:	Predavanja / Lectures: angleški / English
	Vaje / Tutorial:

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	Prerequisites:
--	----------------

Jih ni.	None.
---------	-------

Vsebina:	Content (Syllabus outline):
<ul style="list-style-type: none"> • Kultурno zaznamovane konvencije literarnega sistema: alegorija, miti, naslovni junaki, konotacije, metaforika, kulturno pogojen figurativni jezik, struktura, zasnova, pripovedovalec, itd. • Anglija, Škotska, Wales in Severna Irska: politični sistemi, himne, emblemi, 	<ul style="list-style-type: none"> • Culturally marked conventions of the literary system: allegory, myths, protagonists, connotations, metaphors, culturally-bound figurative language, structure, plot, narrator, etc. • England, Scotland, Wales and Northern Ireland: political system, national anthems,

<p>nacionalni simboli in moto kot kulturna sredstva;</p> <ul style="list-style-type: none"> • Odraz zgodovine Severne Irske (obdobje »the Troubles«) v kratkih zgodbah in pop kulturi • Škotska književnost: poezija in sodobna kratka zgodba • Jezik kot nosilec kulture: narečje Škotske, Walesa in Severne Irske • Uvod v kanadsko književnost in kulturo • Priповедне конвенти в канадском культурном контексте: песни, короткие истории • Увод в австралийскую литературу 	<p>emblems, cultural symbols and mottos as cultural vehicles</p> <ul style="list-style-type: none"> • Reflection of historical period of the Troubles in short stories and pop culture of Northern Ireland • Scottish literature: poetry and contemporary short story • Language as a cultural convention: Scots, dialects of Wales and Northern Ireland • Introduction to Canadian literature and culture • Narrative conventions in Canadian cultural context: popular songs and short stories • Introduction to Australian literature
--	--

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Gunnel Melchers and Philip Shaw: *World Englishes*, The English Language Series. London: Arnold, 2003.
- David Christopher: *British culture: an Introduction*. Routledge: London and new York. 1999
- Internetni viri
- Leslie Banker and William Mullins: *Britannia in Brief*. New York: Ballantine Books, 2009
- Gillespie, S., Fonseca T. in Pipolo A. P. 2007: *Literature Across Cultures*. London: Longman.
- Internetni viri.

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je seznaniti študente s temelji osrednjih angleško-govorečih kultur na podlagi izbranih literarnih del, razviti njihovo dojemljivost za kulturno mnogopomenskost, jih prepričati v pomen preverjanja kulturnih neznank in jim predstaviti vire za odpravljanje le-teh, in jih motivirati za tekoče osveževanje vedenja o drugih kulturah.

Objectives and competences:

The objective of this course is to introduce students to the fact-base of the major English-speaking cultures on the basis of selected literary works, to develop their sensitivity to cultural plurality, to teach students the necessity of checking cultural unknowns and the resources to know where to check, and to motivate students to keep their cultural knowledge up to date.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- spoštovati roke,
- revidirati svoje lastno pisanje,
- prepoznavati kulturnospecifične vzorce govorjenega diskurza,
- le-te analizirati in jih natančno upoštevati.

Prenosljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- zmožnost prepoznavanja kulturnospecifičnih vzorcev govorjenega

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

On completion of this course, students will be able to:

- work to a deadline,
- revise their own writing,
- recognize culturally-specific patterns of verbal discourse,
- analyse and imitate these accurately.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- ability to recognize culturally-specific patterns of visual discourse and to analyze and imitate these accurately,

<p>diskurza, jih analizirati in jih natančno upoštevati,</p> <ul style="list-style-type: none"> • zmožnost tujcu razložiti posebnosti svoje lastne kulture. 	<ul style="list-style-type: none"> • ability to explain their own culture's specifics to an outsider.
--	--

Metode poučevanja in učenja:

- predavanja
- seminarji

Learning and teaching methods:

- lectures
- seminars

Delež (v %) /

Weight (in %)

Assessment:

Načini ocenjevanja:

- pisni izpit.

100

- written exam.

Reference nosilca / Lecturer's references:

<p>KALOH VID, Natalia. Translations of sovietisms : a comparative case study of English translations of Bulgakov's The Master and Margarita. <i>Meta</i>, ISSN 0026-0452. [Printed ed.], 2017, vol. 62, n° 1, str. 178-200. [COBISS.SI-ID 23247112]</p> <p>KALOH VID, Natalia. Posodabljanje prevodov : prevajanje kulturnospecifičnih elementov v prvih dveh knjigah romana Bratje Karamazovi. <i>Slavistična revija : časopis za jezikoslovje in literarne vede</i>, ISSN 0350-6894. [Tiskana izd.], jul./sep. 2017, letn. 65, št. 3, str. 459-473, tabele. https://srl.si/sql_pdf/SRL_2017_3_03.pdf. [COBISS.SI-ID 23443720]</p> <p>KALOH VID, Natalia. The challenges of translating culturally-specific elements : the case of M. Bulgakov's The Master and Margarita. <i>Cadernos de Tradução</i>, ISSN 2175-7968, Sept./Dec. 2016, vol. 36, no. 3, str. 140-157, doi: 10.5007/2175-7968.2016v36n3p140. [COBISS.SI-ID 22847752],</p> <p>KALOH VID, Natalia. Retranslations : do they get us back to the source text? : six English translations of M. Bulgakov's The Master and Margarita. <i>Slavic and East European journal</i>, ISSN 0037-6752, 2016, vol. 60, no. 1, str. 106-129. [COBISS.SI-ID 22230280]</p> <p>KALOH VID, Natalia. Sovietisms as cultural and linguistic marks in English retranslations of M. Bulgakov's "The Master and Margarita". V: KUČIŠ, Vlasta (ur.), BEGONJA, Helga (ur.). <i>Translation, Transkulturalität und Mehrsprachigkeit</i>. Zadar: Universität = Sveučilište. 2018, str. 75-91. [COBISS.SI-ID 23875848]</p> <p>KALOH VID, Natalia. Intercultural dialogue in contemporary literary translations : to foreignize or not to foreignize?. V: KUČIŠ, Vlasta (ur.). <i>Transkulturalität im mehrsprachigen Dialog = Transcultural communication in multilingual dialogue</i>, (Translatologie (Hamburg), ISSN 1869-5655, Bd. 17). Hamburg: Dr. Kovač. 2018, str. 311-329. [COBISS.SI-ID 23800328]</p> <p>KALOH VID, Natalia, ŽAGAR-ŠOŠTARIĆ, Petra. Soviet language in English retranslations : Mikhail Bulgakov's The heart of a dog. <i>Translation and literature</i>, ISSN 0968-1361, summer 2018, vol. 27, part 2, str. 165-183, doi: 10.3366/tal.2018.0336. [COBISS.SI-ID 23950344]</p>



Univerza v Mariboru

FILOZOFSKA FAKULTETA

Koroška cesta 160
2000 Maribor, Slovenija
www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSESYLLABUS

Predmet:	Zgodovina prevajanja in tolmačenja
Coursetitle:	History of Translation and Interpretation

Študijski program in stopnja Studyprogrammeandlevel	Študijska smer Studyfield	Letnik Academicyear	Semester Semester
Prevajalske študije – angleščina, 1. stopnja		1.	2.
Translation Studies – English, first-cycle		1st	2nd

Vrsta predmeta / Coursetype	obvezni / compulsory
-----------------------------	----------------------

Univerzitetna koda predmeta / University course code:	
---	--

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratorywo rk	Teren. vaje Fieldwork	Samost. delo Individ. work	ECTS
	30				60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Vlasta Kučiš
------------------------------	--------------

Jeziki / Languages:	Predavanja / Lectures: slovenski/Slovene
	Vaje / Tutorial:

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	Prerequisites:
Pogoj za vključitev v delo: - pogojev ni	Prerequisites for enrollment in the course: - None.
Pogoj za opravljanje študijskih obveznosti: - opravljeno sprotno seminarsko delo je pogoj za pristop k pisnemu izpitu.	Prerequisites for successful completion of the course: - before taking the written exam, the student has to complete course work regularly.

Vsebina:	Content (Syllabusoutline):
----------	----------------------------

- Razvoj prevajanja in tolmačenje skozi čas in prostor:
- analiza nekaterih zgodovinsko pomembnih misli s podočja prevajanja/tolmačenja
 - prevod in družba skozi čas
 - jezikovne in sociokulturelle asymmetrie
 - vpliv družbe in okolja na izoblikovanje prevoda
 - stari Egipt (»glavni tolmač«, vloga tolmačenja v administraciji, trgovini in verskem življenju)
 - antična Grčija in Rim (Horacij, Ciceron, tolmač kot suženj, vojni ujetnik)
 - srednji vek (sv. Hieronim, prevajanje Biblije, tolmač kot dvorni uslužbenec, pogajalec, vloga tolmačenja pri kolonializaciji)
 - prevajanje v arabskem svetu (dragomani, vloga prevajalcev pri širjenju religije)
 - med reformacijo in romantiko (prevajalec kot umetnik, prevajanje in ideologija)
 - prevajanje v 20. stoletju (razvoj in vpliv jezikoslovja, in sodobnih jezikovnih tehnologij)
 - tolmačenje v 20. stoletju (nürnbergski procesi, razvoj tolmačenja za potrebe Evropske unije in Združenih narodov)

- The development of translation and interpretation through time and space:
- analysis of chosen historically important ideas from the translation/interpretation field
 - translation and society: time perspective
 - linguistic and socio-cultural asymmetry
 - the influence of society and milieu on the translation
 - ancient Egypt (“headman interpreter”, role of interpretation in administration, trade and religious life)
 - ancient Greece and Rome (Horatio, Cicero, interpreter as a slave, prisoner of war)
 - Middle Ages (St. Jerome, translation of the Bible, interpreter as a member of the court and negotiator; the role of interpretation in colonialization)
 - translation in the Arabic world (dragomans, the role of translators in the spread of religion)
 - from Reformation to Romanticism translator as artist, translation and ideology)
 - translation in the 20th century (development and influence of linguistics, and CAT tools and MT)
 - interpretation in the 20th century (Nuernberg Trials, development of interpretation for the European Union and the United Nations)

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Delisle, J./Woodsworth, J. 2012: *Translators through history*. Amsterdam/Philadelphia , Benjamins.
- Kučiš, Vlasta, 2016: *Zgodovina prevajanja in tolmačenja : študijsko gradivo*. Maribor: Filozofska fakulteta.
- Kučiš, Vlasta, 2017: Eine Reise durch die Geschichte der Translation. V: KUČIŠ, Vlasta (ur.), ŽAGAR-ŠOŠTARIĆ, Petra (ur.). *Beiträge zur Translation von gestern, heute und morgen*. U Rijeci: Filozofski fakultet Sveučilišta, str. 12-28.
- Kučiš, Vlasta, 2015: Die Bibelübersetzung als Konfliktzone im volkssprachlich-lateinischen Mittelalter : eine komparative Analyse von deutsch-slowenischen Übersetzungen. V: SCHLAMBERGER BREZAR, Mojca (ur.), LIMON, David (ur.), GRUNTAR JERMOL, Ada (ur.). *Contrastive analysis in discourse studies and translation = Analyse contrastive de discours et traduction = Kontrastive Diskursanalyse und Translation*, (Zbirka Prevodoslovje in uporabno jezikoslovje, ISSN 2335-335X). 1. izd. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete. 2015, str. 302-317.
- Kocijančič-Pokorn, N. 2003: *Misliti prevod: izabrana besedila iz teorije prevajanja od Cicerona do Derrida*. Ljubljana, Studentska založba.
- David Movrin, 2010: *Fidus interpres. Zvez prevajalec*. Ljubljana: Studia Translatoria.

Cilji in kompetence:

Objectives and competences:

Cilj tega predmeta je seznanitev z razvojem prevajanja in tolmačenja skozi čas in prostor. Študenti bodo spoznali vlogo in položaj tolmačev in prevajalcev v antičnem obdobju, srednjem veku, novem veku in 20. stoletju, se ukvarajli z dihotomijo izvirnega (dobesednega) in ciljnega (pomenskega) prevoda ter spoznali pomen jezikovnih in kulturnih asimetrij.

The aim of the course is to familiarize students with the development of translation and interpretation through time and space. They will get to know the role and position of interpreters and translators in ancient times, the Middle Ages, Modern Time and in the 20th century and will recognize the dichotomy between word-to-word translation and sense-to-sense translation as well as the importance of linguistic and cultural asymmetries.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- predstaviti položaj prevajalcev in tolmačev skozi čas
- opisati razvoj prevajanja in tolmačenja v različnih državah in družbenih sistemih
- razumeti vzroke za razvoj različnih vrst in tehnik prevajanja in tolmačenja

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- uporaba informacijske tehnologije
- povzemanje in sklepanje
- delo v skupini

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:

On completion of this course, the students will be able to:

- present the position of translators and interpreters through time
- describe the development of translation and interpretation in different countries and social systems
- understand reasons for the development of various kinds and translation and interpretation techniques

Transferable/key skills and other attributes:

- use of IT
- summarizing and inferring
- team work

Metode poučevanja in učenja:

- seminar

Learning and teaching methods:

- seminars

Delež (v %) /

Weight (in %)

Assessment:

Načini ocenjevanja:

<ul style="list-style-type: none"> • test 1 in test 2 ali pisni izpit • seminarska naloga in predstavitev • diskusija 	50 % 40 % 10 %	<ul style="list-style-type: none"> • test 1 and test 2 or written exam • seminar paper and presentation • discussion
--	----------------------	---

Reference nosilca / Lecturer's references:

Kučiš, Vlasta. Trubarjev in Dalmatinov svetopisemski prevod po vzoru na Luthrove prevajalske strategije »rem tene, verba sequentur«. *Slavia centralis*, 2019 (v tisku).

Kučiš, Vlasta (urednik), Žagar-Šoštarić, Petra (urednik). *Beiträge zur Translation von gestern, heute und morgen*. U Rijeci: Filozofski fakultet Sveučilišta, 2017. 252 str., ilustr. ISBN 978-953-7975-47-0. http://izdavastvo.ffri.hr/wp-content/uploads/2017/01/END_WEB_VERSION.pdf.

Kučiš, Vlasta. Die Bibelübersetzung als Konfliktzone im volkssprachlich-lateinischen Mittelalter : eine komparative Analyse von deutsch-slowenischen Übersetzungen. V: SCHLAMBERGER BREZAR, Mojca (ur.), LIMON, David (ur.), GRUNTAR JERMOL, Ada (ur.). *Contrastive analysis in discourse studies and translation = Analyse contrastive de discours et traduction = Kontrastive Diskurzanalyse und Translation*, (Zbirka

Prevodoslovje in uporabno jezikoslovje, ISSN 2335-335X). 1. izd. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete. 2015, str. 302-317.

Kučič, Vlasta. Translatologija : povjesni razvoj i teorijski pristupi. V: STOJIĆ, Aneta (ur.), BRALA VUKANOVIĆ, Maja (ur.), MATEŠIĆ, Mihaela (ur.). *Priručnik za prevoditelje : prilog teoriji i praksi*. Rijeka: Filozofski fakultet. 2014, str. 9-42.

KUČIČ, Vlasta. Theoretisch-historische Reflexionen über das Übersetzen im Kontext des Kulturtransfers = Teoretsko-zgodovinske refleksije o prevajanju v kontekstu kulturnega transferja. V: JESENŠEK, Vida (ur.), LIPAVIC OŠTIR, Alja (ur.), FABČIČ, Melania (ur.). *A svet je kroženje in povezava zagonetna --- : zbornik ob 80-letnici zaslужnega profesorja dr. Mirka Križmana = Festschrift für Prof. em. Dr. Mirko Križman zum 80. Geburtstag*, (Mednarodna knjižna zbirka Zora, 84). V Mariboru: Mednarodna založba Oddelka za slovanske jezike in književnosti, Filozofska fakulteta, 2012, str. 237-251.

Predmet **Zgodovina prevajanja in tolmačenja** je skupni obvezni predmet na vseh treh študijskih programih Prevajalske študije. Študent z vezavo Prevajalske študije – nemščina in Prevajalske študije – angleščina, Prevajalske študije – angleščina in Prevajalske študije – madžarščina oz. Prevajalske študije – nemščina in Prevajalske študije – madžarščina mora zato pridobiti dodatne 3 ECTS z enim od izbirnih predmetov s skupne liste izbirnih predmetov na Filozofski fakulteti.



Univerza v Mariboru

FILOZOFSKA FAKULTETA

Koroška cesta 160
2000 Maribor, Slovenija
www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Pisanje in jezik znanstvenih besedil (za potrebe prevajalskih študij)
Course title:	Writing and language of academic texts (for students of translation)

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevajalske študije – angleščina, 1. stopnja		1.	2.
Translation Studies – English, first-cycle		1st	2nd

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/compulsory
-------------------------------------	--------------------

Univerzitetna koda predmeta / University course code:	
--	--

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15	15				60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Alenka Valh Lopert
-------------------------------------	--------------------

Jeziki / Languages:	Predavanja / Lectures: slovensko/Slovene
	Vaje / Tutorial: slovensko/Slovene

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	Prerequisites:
--	-----------------------

Pogoj za vključitev v delo: Pogojev ni. Pogoj za opravljanje študijskih obveznosti, za pristop k pisnemu izpitu: <ul style="list-style-type: none">• sodelovanje pri seminarjih,• ustno predstavljena in pisno oddana seminarska naloga.	

Prerequisites for enrollment in the course: --None. Prerequisites for successful completion of the course, to admit written exam: <ul style="list-style-type: none">• participation in tutorials,• seminar paper (orally presented and submitted in writing).	

Vsebina	Content (Syllabus outline):
----------------	------------------------------------

- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> • Oblikovanje besedila (členjenje snovi, sinopsis ali izvleček, povzetek ali rezime, številčenje poglavij ...); • izbira teme; • zbiranje in izbor gradiva; • oblikovanje teoretičnih izhodišč zastavljenega problema; • oblikovanje medjezikovno/prevodoslovno zastavljenih raziskovalnih problemov; • iskanje medjezikovnih/prevodoslovnih virov; • namen/cilji/hipoteze; • citiranje in postopki povzemanja; • navajanje avtorjev (posamezno avtorstvo, korporativno, anonimno; več kot trije et al./in drugi); ibid./prav tam ...; • plagiatorstvo; • navajanje primarnih in sekundarnih virov (navajanje monografije, članka, zbornika, spletnih virov ...); • zapisovanje in pojasnjevanje kratic (posebej tujejezičnih); • izvedba predstavitev. | <ul style="list-style-type: none"> • text-formation (content organization, synopsis and extract, summary or resume, chapter numeration...) • topic choice • collection and choice of material • theoretical grounds of a research problem; • identification of interlingual/translation oriented research problems; • searching interlingual/translation resources; • purpose / aim/hypothesis; • quotations and summary methods; • quotations of authorship (individual authorship, corporative, anonymous, more than three e tal. / and others; ibid ...) • plagiarism; • quotation of primary and secondary sources (monograph, article, collection of articles, internet sources ...) • spelling and deciphering of abbreviations (especially those borrowed from other languages) • presentation |
|---|--|

Temeljni literatura in viri / Readings:

Alenka VALH LOPERT, Melita ZEMLIJAK JONTES, 2014: Jezik kot odraz identitete Slovencev v znanosti: (na primeru naslovov doktorskih disertacij). V: *Jeziki literature in kulture v stiku* / uredil Marko Jesenšek. Maribor: Univerza v Mariboru. 259–284.

Phyllis CREME, Mary R. LEA, 2013: Kako pisati na univerzi. Ljubljana: Modrijan.

Sonja STARC, 2007: Struktura znanstvenega besedila in njegova zunanja členjenost, kot se kažeta v primerih besedil Jezika in slovstva. Razvoj slovenskega strokovnega jezika. Ljubljana: Filozofska fakulteta, Oddelek za slovenistiko, Center za slovenščino kot drugi/tuji jezik. 175–200. Tudi:
http://www.centerslo.net/l3.asp?L1_ID=4&L2_ID=38&L3_ID=217&LANG=slo.

Miran HLADNIK, 2003: Praktični spisovnik ali Šola strokovnega ubešedovanja [Elektronski vir]. [Ljubljana: samozal. M. Hladnik]. <http://www.iks.si/lit/spisovn.html-l2>.

Miran HLADNIK, 2016²: Nova pisarija. Strokovno pisanje na spletu. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete. Tudi: https://sl.wikibooks.org/wiki/Nova_pisarija

Dunja LEGAT, 2002: Načela znanstvenega publiciranja in tipologija dokumentov v sistemu Cobiss. Prispevek na konferenci, str. 145–160.

Tuja literatura po lastni izbiri glede na jezikovno smer.

Cilji in kompetence:

Študenti znajo pripraviti samostojno znanstveno delo (članek v obsegu do 16 strani) po obravnavanih merilih s področja prevodoslovno-jezikoslovnega ali prevodoslovno-literarnovednega ali medkulturnega ali prevodoslovnega raziskovanja in ga tudi predstaviti.

Objectives and competences:

Students will be able to prepare individual scientific work (article up to 16 pages) according to the rules of translation-linguistic and translation-literal, intercultural or interlinguistic research and to present it.

Predvideni študijski rezultati:**Znanje in razumevanje:**

Po koncu tega predmeta bo študent sposoben načrtovati in izvesti raziskavo s področja prevodoslovno-jezikoslovne ali prevodoslovno-literarnovedne ali medkulturne ali prevodoslovne tematike in svoje delo predstaviti.

Intended learning outcomes:**Knowledge and understanding:**

On completion of this course the student will be able to plan and complete a research from the translation-linguistic or translation-literal, intercultural or interlinguistic field and to present his/her work.

Metode poučevanja in učenja:

- frontalno delo
- razprava
- študija primera
- delo na daljavo
- obiski kulturnih ustanov

Learning and teaching methods:

- formal lectures
- discussion
- case-study
- distance-learning
- visiting cultural institutions

Delež (v %) /**Weight (in %)****Načini ocenjevanja:**

- sodelovanje pri seminarjih,
- ustno predstavljena in pisno oddana seminarska naloga.
- pisni izpit

10 %
20 %
70 %

Assessment:

- participation in tutorial,
- seminar paper with oral presentation and paper-delivered.
- written exam.

Reference nosilca / Lecturer's references:

- VALH LOPERT, Alenka. Lektoriranje kot učinkovita metoda učenja maternega jezika (za študente nesloveniste). V: JESENŠEK, Marko (ur.). Med didaktiko slovenskega jezika in poezijo : ob 80-letnici Jožeta Lipnika = When Slovene language didactics meets poetry : Jože Lipnik's 80th anniversary, (Mednarodna knjižna zbirka Zora, 119). Maribor: Univerzitetna založba Univerze. 2017, str. 76-93. [COBISS.SI-ID22897160]
- ZEMLJAK JONTES, Melita, VALH LOPERT, Alenka. Pismenost v teoriji in praksi : temeljni cilj slovenskega institucionalnega izobraževalnega sistema. Annales : anali za istrske in mediteranske študije, Series historia et sociologia, ISSN 1408-5348. [Tiskana izd.], 2016, letn. 26, št. 1, str. 95-106, doi: 10.19233/ASHS.2016.9. [COBISS.SI-ID 22333960].
- VALH LOPERT, Alenka. Radio kot učinkovit medij za spodbujanje usvajanja materinščine (za študente nesloveniste). Jazyk - literatura - komunikace, ISSN 1805-689X, 2016, č. 1, str. 55-64. <http://jlk.upol.cz/index.php/cislo-1-2016>. [COBISS.SI-ID 23419400]
- VALH LOPERT, Alenka. Kultura govora na Radiu Maribor, (Zora, 36). Maribor: Slavistično društvo, 2005. 226 str. ISBN 961-6320-30-0. [COBISS.SI-ID 55678721]
- VALH LOPERT, Alenka. Pravorečne zagate v govorjenih medijih. V: JESENŠEK, Marko (ur.). Večno mladi Htinj : ob 80-letnici Janka Čara, (Mednarodna knjižna zbirka Zora, 83). Maribor: Mednarodna založba Oddelka za slovanske jezike in književnosti, Filozofska fakulteta, 2012, str. 128-136. [COBISS.SI-ID 18949896]
- VALH LOPERT, Alenka. Med knjižnim in neknjižnim na radijskih valovih v Mariboru. Maribor: Litera, 2013. 336 str., ilustr. ISBN 978-961-6780-96-4. [COBISS.SI-ID 76509697]

Predmet **Pisanje in jezik znanstvenih besedil (za potrebe prevajalskih študij)** je skupni obvezni predmet na vseh treh študijskih programih Prevajalske študije. Študent z vezavo Prevajalske študije – nemščina in Prevajalske študije – angleščina, Prevajalske študije – angleščina in Prevajalske študije –

madžarščina oz. Prevajalske študije – nemščina in Prevajalske študije – madžarščina mora zato pridobiti dodatne 3 ECTS z enim od izbirnih predmetov s skupne liste izbirnih predmetov na Filozofski fakulteti.



FILOZOFSKA FAKULTETA

Koroška cesta 160
2000 Maribor, Slovenija
www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Razvijanje jezikovne zmožnosti 2
Course title:	Language Development 2

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevajalske študije – angleščina, 1. stopnja		1.	2.
Translation Studies – English, first-cycle		1st	2nd

Vrsta predmeta / Course type	obvezni / compulsory
------------------------------	----------------------

Univerzitetna koda predmeta / University course code:	
---	--

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lek. vaje Lang. devel.	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
			45		45	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Melita Koletnik
------------------------------	-----------------

Jeziki / Languages:	Predavanja / Lectures: Vaje / Tutorial:	
---------------------	--	--

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Pogoji za vključitev v delo Pogojev ni. Pogoji za opravljanje študijskih obveznosti: Pogoj za pristop k izpitu so uspešno opravljene vse preostale posamične obveznosti študenta, navedene v rubriki Načini ocenjevanja ter opravljen izpit iz Razvijanja jezikovne zmožnosti 1.
--

Prerequisites for enrollment in the course: None. Prerequisites for successful completion of the course: Before taking the exam, students have to fulfil all other individual requirements listed in the Assessment box and a passing grade in Razvijanje jezikovne zmožnosti 1.

Vsebina:

- Utrjevanje pridobljenega slovničnega znanja na zahtevnejših primerih besedil z vidika prevajanja.
- Razvijanje slušne, govorne, pisne in bralne sposobnosti kot nadgradnja dela pri Razvijanju jezikovne zmožnosti1, s poudarkom na slušnih in govornih spremnostih.
- Sistematično pridobivanje novega besedišča.
- Utrjevanje in nadgrajevanje znanj in zmožnosti v povezavi s predmeti Glasoslovje in Oblikoslovje (medpredmetna povezava).
- Razvijanje zmožnosti kritičnega sodelovanja v diskusijah.

Content (Syllabus outline):

- Consolidation of the acquired grammar based on selected advanced text samples for translation purposes
- Further development of the listening, speaking, reading and writing skills from Language Development 1, with emphasis on listening and speaking.
- Systematic acquisition of new vocabulary.
- Consolidation and further development of skills and knowledge acquired in the courses Phonetics and Morphology (cross-curricular links).
- Development of the ability to participate in discussion.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Koletnik, Melita, Zupan, Simon: English language development 2 : skripta. Maribor: Filozofska fakulteta, 2015. 63 str., ilustr. [COBISS.SI-ID 21302792] (vsakokratna posodobljena različica)
- Koletnik, Melita: English Language Development 2. Student's Book II. 2019. (skripta II)
- Quirk, R. & Greenbaum, S. 1993: A University Grammar of English
- Foley, Mark in Diane Hall. 2012. MyGrammarLab. Advanced C1/C2. (Book + Online + Mobile) Pearson: Harlow.
- Blaganje, Dana in Ivan Konte. 1995: **Modern English Grammar**. Ljubljana: DZS.
- didaktizirana avtentična besedila iz medijev, spletni viri, lastni viri. (didactised authentic texts taken from the media, on-line resources, own sources).

Cilji in kompetence:

Cilj predmeta je utrjevanje, ponavljanje in širjenje študentovega poznavanja slovnice angleškega jezika na zahtevnejši ravni, spodbuditi in razvijati sposobnost razumevanja različnih govorcev angleškega jezika in besedil v različnih kontekstih na zahtevnejši ravni, sistematičnega razširjanja oz. bogatjenja besednega zaklada, aktivnega kritičnega sodelovanja v razpravah, pravilne rabe izgovarjave in naglaševanja, pravilne rabe jezika.

Objectives and competences:

The objective of this course is to consolidate, revise and expand students' existing knowledge of the English grammar at an advanced level, to develop the ability of the students to understand different English speakers and texts in a variety of contexts at an advanced level and to systematically build vocabulary. The objective of the course is to also equip students with the skills to participate in debates and discussion, and to guide students to the accurate use of pronunciation, intonation and spoken English in general.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:
po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- pravilne rabe angleške slovnice v prevodnih in drugih komunikativnih situacijah,

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:

on completion of this course the student will be able to:

- pravilnega slušnega razumevanja različnih govorcev angleščine,
- pravilnega govornega sporočanja v angleščini,
- uporabe slovarjev, drugih priročnikov in strokovne literature.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- sposobnost in spretnost dela v parih in skupinah,
- sposobnost uporabe sodobnih informacijskih virov in tehnologij,
- zavest o potrebi stalnega izpopolnjevanja že pridobljenih znanj in zmožnosti skladno s hitrim razvojem stroke in pripravljenost za tako izpopolnjevanje,
- sposobnost samostojnega pridobivanja znanj in vedenj,
- sposobnost razvijanja lastnih raziskovalnih pristopov in usmerjenost v reševanje problemov,
- sposobnost reagiranja v konfliktnih situacijah,
- sposobnost razvijanja kritičnega uma, kritična analiza, sinteza,
- sposobnost delovanja v vežjezikovnem in kulturnem okolju.

- use English grammar correctly while translating and in other communicative situations,
- understand correctly different speakers of English,
- use spoken English accurately,

use dictionaries, other resources and technical literature.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- ability to work in pairs and groups,
- ability to use up-to-date sources of information and technology,
- recognition of the need and willingness to continually develop existing skills and knowledge due to the ever changing nature of language,
- ability to become an autonomous learner,
- ability to independently develop research strategies and problem solving techniques,
- knowledge of how to react in conflict situations,
- ability to analyze and bring together ideas,
- ability to work in a multilingual and multicultural environment.

Metode poučevanja in učenja:

- vaje,
- delo z besedilom,
- govorne predstavitve,
- diskusije/razprave
- domače delo (individualne naloge).

Learning and teaching methods:

- exercises,
- text-based work,
- oral presentations,
- discussion/debate,
- homework assignments (self-study).

Delež (v %) /

Weight (in %)

Načini ocenjevanja:

Assessment:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
<ul style="list-style-type: none"> • izpit (ali uspešno opravljena kolokvija) • aktivna udeležba (+najmanj 80 % prisotnost), • ocena opravljanja domačega individualnega dela. 	70	<ul style="list-style-type: none"> • exam (or successfully passed colloquium tests) • active participation (+at least 80 % attendance), • evaluation of homework assignments.
	10	
	20	

Reference nosilca / Lecturer's references:

1. KOLETNIK, Melita. The use of articles in advanced Slovene learners of English. V: AKBAROV, Azamat (ur.). Currents in language education, global learning and intercultural competence : envisioning new paradigms : book of abstracts, (International Burch University publications, no. 40), (International Conference on Foreign Language Teaching and Applied Linguistics, ISSN 2233-1336). Sarajevo: International Burch University. 2016, str. 199. [COBISS.SI-ID 22251784]
2. KOLETNIK, Melita. Translation and translanguaging as new language pedagogies. V: JURKOVIČ, Violeta (ur.). Tuji jeziki stroke : priložnosti in izzivi poučevanja in raziskovanja : zbornik povzetkov = Languages for specific purposes : opportunities and challenges of teaching and research : book of abstracts, 1st International Conference of the Slovene Association of LSP Teachers, Rimske Terme, Slovenia, 18-20 May 2017. Ljubljana: Slovensko društvo učiteljev tujega strokovnega jezika: = Slovene Association of LSP Teachers. 2017, str. 28-29. [COBISS.SI-ID 23382280]
3. KOLETNIK, Melita (urednik), ZUPAN, Simon (urednik), International Conference Translation and Language Teaching, Maribor, Slovenia, 7-8 September 2017. Book of abstracts : translation and language teaching 2017, Maribor, 7-8 September 2017 = Zbornik povzetkov : prevajanje in poučevanje jezika 2017, 7.-8. september 2017. Maribor: Faculty of Arts: = Filozofska fakulteta, 2017. 18 str. [COBISS.SI-ID 23334152]



Univerza v Mariboru

FILOZOFSKA FAKULTETA

Koroška cesta 160
2000 Maribor, Slovenija
www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Angleški jezik - oblikoslovje
Course title:	English Language - Morphology

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevajalske študije – angleščina, 1. stopnja		1.	2.
Translation Studies – English, first-cycle		1st	2nd

Vrsta predmeta / Course type	Obvezni/Obligatory
------------------------------	--------------------

Univerzitetna koda predmeta / University course code:	
---	--

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
30		15			45	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Katja Plemenitaš
------------------------------	------------------

Jeziki / Languages:	Predavanja / Lectures: angleški / English
	Vaje / Tutorial: angleški / English

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	Prerequisites:
--	----------------

80-odstotna prisotnost in sodelovanje pri predmetu ter opravljeno individualno domače delo so pogoj za pristop k pisnemu izpitu	Attendance of 80 % and participation in the course and the completion of individual homework assignments are prerequisites for taking the written exam
---	--

Vsebina:	Content (Syllabus outline):
<ul style="list-style-type: none"> • Oblikoslovni opis angleškega jezika – osnovni pojmi in definicije • definicija in opis morfemov, leksemov, besednih vrst in besedne zveze • pomen in oblika angleškega samostalnika, slovnične kategorije samostalnika (spol, sklon, število) 	<ul style="list-style-type: none"> • Morphological description of the English language – basic concepts and definitions • definition and description of morphemes, lexemes, word categories and phrases • meaning and form of English nouns, grammatical categories of the noun (gender, case, number)

- struktura samostalniške besedne zveze, opis in kategorizacija levih in desnih prilastkov v samostalniški besedni zvezi
- člen v angleščini (določni, nedoločni, generična in specifična referenca členov)
- opis in kategorizacija zaimkov v angleščini (osebni, povratni, svojilni, recipročni, kazalni, vprašalni, oziralni, nedoločni), slovnične kategorije zaimkov (oseba, število, spol, sklon)
- števniki (glavni, vrstilni)
- pomen in oblika angleškega pridavnika, stopnjevanje pridavnika, struktura pridavnške besedne zveze
- pomen in oblika prislova, stopnjevanje prislova, morfemska zgradba in raba
- pomen, oblika in raba predlogov, struktura predložne zveze.

- structure of the nominal phrase, description and categorization of premodifiers and postmodifiers in the nominal phrase
- articles in English (definite, indefinite, generic and specific reference of articles)
- description and categorization of English pronouns (personal, reflexive, possessive, reciprocal, demonstrative, interrogative, relative, indefinite)
- numerals (cardinal, ordinal)
- meaning and form of English adjectives, comparison of adjectives, structure of adjectival phrase
- meaning and form of English adverbs, comparison of adverbs, morphemic structure and use
- meaning, form and use of preposition, structure of the prepositional phrase.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Biber, D., S. Johansson, G. Leech, S. Conrad in E. Finegan 1999: *Longman Grammar of Spoken and Written English*. London: Longman
- Blaganje, D. in I. Konte 2005: *Modern English Grammar*. Ljubljana: DZS
- Huddleston, R. in G. K. Pullum 2005: *A Student's Introduction to English Grammar*. Cambridge: Cambridge UP
- Matthews, P.H. (1991): *Morphology*. Cambridge: Cambridge UP
- Quirk, R. in S. Greenbaum 1993: *A University Grammar of English*. London: Longman
- Quirk, R., S. Greenbaum, G. Leech in J. Svartvik 1989: *A Comprehensive Grammar of the English Language*. London in New York: Longman

Cilji in kompetence:

Cilj predmeta je usposabljati študenta za teoretično utemeljeno razmišljanje o slovničnih zakonitostih angleškega jezika in jim omogočati, da v dejanski rabi jezika prepozna slovnične kategorije kot sredstvo za ustvarjanje pomena na besedilni ravni.

Objectives and competences:

The objective of the course is to prepare the student for theoretical reflection on the grammatical rules of the English language and to enable them to recognize grammatical categories in actual language use as a means of expressing meaning at the textual level.

Predvideni študijski rezultati:**Znanje in razumevanje:**

Po zaključku predmeta bo študent usposobljen za

- prepoznavanje posameznih struktur na ravni besednih zvez v angleščini (samostalniška, pridevniška, prislovna in predložna zveza),
- poznavanje slovničnih kategorij in oblik angleškega samostalnika, pridevnika in prislova,
- razumevanje slovnične terminologije, ki je potrebna za prepoznavanje, uvrščanje in opis osnovnih slovničnih struktur v angleščini,
- poznavanje slovničnih oblik in struktur na ravni besednih vrst za jezikovno utemeljeno analizo in interpretacijo besedil.
-

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- Sposobnost prepoznavanja in uvrščanja angleških slovničnih struktur na ravni besednih zvez,
- pravilna raba slovničnih oblik samostalnika, pridevnika, prislova in predložnih zvez v govoru in pisanju,
- uporaba pridobljenega znanja v analizi različnih besedil.

Intended learning outcomes:**Knowledge and understanding:**

On completion of the course, the student will be able to

- recognize the structures on the level of phrases in English (nominal, adjectival, adverbial and prepositional),
- recognize the grammatical categories and forms of English nouns, adjectives and adverbs,
- apply the grammatical terminology necessary for the recognition, categorization and description of basic grammatical structures in English,
- use the knowledge of grammatical forms and structures at the level of word categories and phrases as a basis for linguistic analyses and interpretation of texts.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- Ability to recognize and categorize English grammatical structure at the level of phrases,
- correct use of grammatical forms of nouns, adjectives, adverbs and prepositional phrases in language use,
- the application of the gained knowledge in the analysis of various texts.

Metode poučevanja in učenja:

- Predavanja (razlaga, ilustracija, obravnava na primerih avtentičnih struktur, kontrastivni pristop);
- Seminarske vaje (vodena in samostojna analiza jezikovnih struktur, aktivno skupinsko delo, samostojno delo z besedili, vodena razprava, prevod)

Learning and teaching methods:

- Lectures (explanation, illustration, use of authentic structures, contrastive approach)
- Tutorials (guided and independent analysis of linguistic structures, active group work, independent work with texts, guided discussion, translation)

Delež (v %) /

Weight (in %)

Načini ocenjevanja:**Assessment:**

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• Pisni izpit	80	• Written exam
• Individualno domače delo	10	• Individual homework assignments
• Prisotnost in sodelovanje	10	• Attendance and participation

Reference nosilca / Lecturer's references:

1. PLEMENITAŠ, Katja. Some aspects of the systemic functional model in text analysis. *ELOPE* (Ljubl.), 2004, vol. 1, [no.] 1/2, str. 23-36. [COBISS.SI-ID [13220104](#)]
2. PLEMENITAŠ, Katja. In search of new remedies for some common mistakes in advanced student writing. V: VIČIČ, Polona (ur.), ORTHABER, Sara (ur.). *Proceedings of the International Language Conference on the Importance of Learning Professional Foreign Languages for Communication Between Cultures 2010, Faculty of Logistics, Celje, 23 and 24 September 2010*. Celje: Faculty of Logistics, 2010, str. 1-5. [COBISS.SI-ID [17980936](#)]
3. PLEMENITAŠ, Katja. *Posamostaljenja v angleščini in slovenščini : primer časopisnih vesti in kritik*, (Zora, 54). Maribor: Slavistično društvo, 2007. 351 str. ISBN 978-961-6320-48-1. [COBISS.SI-ID [60495105](#)]



Univerza v Mariboru

FILOZOFSKA FAKULTETA

Koroška cesta 160
2000 Maribor, Slovenija
www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Osnove ustnega sporočanja v angleščini
Course title:	Basic Speaking Skills in English

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevajalske študije – angleščina, 1. stopnja		1.	2.
Translation Studies – English, first-cycle		1st	2nd

Vrsta predmeta / Course type	Obvezni / Obligatory
-------------------------------------	----------------------

Univerzitetna koda predmeta / University course code:	
--	--

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
10			30		50	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Tomaž Onič
-------------------------------------	------------

Jeziki / Languages:	Predavanja / Lectures: angleški / English
	Vaje / Tutorial: angleški / English

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	Prerequisites:
--	-----------------------

Jih ni.	None.
---------	-------

Vsebina:	Content (Syllabus outline):
-----------------	------------------------------------

<ul style="list-style-type: none"> • tehnike sproščanja, • vidiki javnega nastopanja: hitrost govora, ton, očesni stik, izraz, govorica telesa, • poslušanje in podajanje odziva, • analiza znanih govorov, • vodene govorne vaje: šala, anekdota, opis, pripoved, recitacija, demonstracija ipd. • kratki improvizirani govorji. 	<ul style="list-style-type: none"> • relaxation techniques, • features of public speaking: pace, tone, eye contact, expression, body language, • listening and feedback giving skills, • analysis of famous speeches, • guided speaking tasks: joke, anecdote, tale, description, recital, demonstration, etc., • short impromptu speeches.
---	---

Temeljni literatura in viri / Readings:

- McManus, J. 2002: *How to Write and Deliver Effective Speeches*. Fourth Edition. Petersons.
- Van Emden, J. & I. Becker. *Presentation Skills for Students* 2nd ed. Palgrave Macmillan, 2010.

Cilji in kompetence:

Objectives and competences:

Cilj tega predmeta je seznaniti študente s temelji priprave in izvedbe javnega govorjenja v angleščini, izboljšati njihove slušne in govorne zmožnosti, jim pomagati premagati tremo pred javnimi govornimi nastopi, in jih naučiti nadzorovati hitrost, ton, slišnost in stik s poslušalstvom.

The objective of this course is to introduce the student to the basics of preparing and presenting oral communications in English, to improve the students' listening and speaking skills, to overcome nervousness in public speaking, to gain confidence in pace, tone, audibility and audience contact.

Predvideni študijski rezultati:

Intended learning outcomes:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- zapomniti si in pred poslušalci recitirati kratke pesmi in prozna besedila,
- pripraviti kratke improvizirane govorne nastope v angleščini na določeno temo,
- kritično prisluhniti kolegom in jim podati konstruktivno povratno informacijo,
- kritično presojati posnetke lastnih govornih nastopov,
- razpravljati o znanih modelih govorov.

Prenesljive/ključne spremnosti in drugi atributi:

- zmožnost izvedbe kratkih govorov brez posebne priprave,
- sposobnost ocenjevanja kolegov in podajanja konstruktivne kritike,
- izboljšava dikcije in izgovorjave,
- zvišanje samozavesti pri javnih nastopih.

Knowledge and Understanding:

On completion of this course the student will be able to:

- memorise and deliver short pieces of poetry and prose before an audience,
- speak extemporaneously in English in specific, brief assignments,
- listen critically to peer performances and provide constructive feedback,
- critique recorded self-performances,
- discuss well-known speech models.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- ability to deliver short, extemporaneous speeches,
- peer assessment and providing constructive feedback,
- improvement of diction and pronunciation,
- acquiring self-confidence in public speaking.

Metode poučevanja in učenja:

Learning and teaching methods:

- predavanja,
- lektorske vaje.

- lectures,
- tutorial.

Načini ocenjevanja:

Delež
(v %) /
Weight
(in %)

Assessment:

- kratke govorne vaje,
- vrednotenje nastopov kolegov.

- 90
- 10

- in-class speaking assignments,
- peer assessment.

Reference nosilca / Lecturer's references:

- ONIČ, Tomaž. "Comprate il mio specifico, per poco ve lo dò": a stylistic analysis of Dulcamara's rhetorical skills in the original Italian and in English and Slovene translations of Donizetti's opera *L'elisir d'amore*. V: KENNEDY, Victor (ur.), GADPAILLE, Michelle (ur.). *Symphony and song : the intersection of words and music*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars. 2016, str. 95-117.
- ONIČ, Tomaž. *Don Draper of the 19th Century: an opera libretto analysis*. V: KENNEDY, Victor (ur.), GADPAILLE, Michelle (ur.), TEŽAK, Katja (ur.). *Words and music II : [povzetki]*, Univerza v Mariboru, 11. in 12. april 2014, Maribor, Slovenija. 2014, str. 42.
- ONIČ, Tomaž. Dramsko besedilo v novem okolju - tujek ali asimiliran tujek?. V: JOHNSON, CJ. Cucki: pasji dnevnik, (Mestno gledališče Ptuj, Sezona 2015/16, št. [4]). Ptuj: MGP. 2016, str. 8-9.



Univerza v Mariboru

FILOZOFSKA FAKULTETA

Koroška cesta 160
2000 Maribor, Slovenija
www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Slovenski jezik za nesloveniste 2
Course title:	Slovene for students of other languages 2

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevajalske študije – angleščina, 1. stopnja		2.	3.
Translation Studies – English, first-cycle		2nd	3rd

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/compulsory
------------------------------	--------------------

Univerzitetna koda predmeta / University course code:	
---	--

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
	30				60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Alenka Valh Lopert
------------------------------	--------------------

Jeziki / Languages:	Predavanja / Lectures: slovenski/Slovene
	Vaje / Tutorial:

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Pogoj za vključitev v delo: Pogojev ni. Pogoj za opravljanje študijskih obveznosti, za pristop k pisnemu izpitu:	<ul style="list-style-type: none">• sodelovanje pri seminarjih,• ustno predstavljena in pisno oddana seminarska naloga.
--	--

Prerequisites for enrollment in the course: --None. Prerequisites for successful completion of the course, to admit written exam:	<ul style="list-style-type: none">• participation in tutorials,• seminar paper (orally presented and submitted in writing).
--	---

Vsebina:

- Osnove sporočanja/sporazumevanja (komuniciranja) na temelju pisnih/govorjenih besedil.
- Vrste besedil in merila za delitve glede na vloge, ki jih besedila opravljajo, in sicer s posebnim poudarkom na neumetnostnih, tako govorjenih in pisnih besedilih.
- Okoliščine sporočanja/sporazumevanja (komuniciranja), torej zunanje (kraj, čas, prenosnik ...) in notranje (glede na sporočevalca in prejemnika).
- Pravila koherence in kohezije besedil.
- Neposredno izražanje namena, posredno izražanje namena, načini izražanja vljudnosti idr.

Content (Syllabus outline):

- Basis of written/oral communication with the use of written/oral texts
- Text types and criteria of distinguishing according to the function of the text, with special emphasis on the non-literary oral/written texts
- Conditions of written/oral communication, external (place, time, transmission...) and internal (depends on the speaker and recipient)
- Rules of the text's coherence/cohesion
- Direct expression of the purpose, indirect expression of the purpose, ways to express politeness, etc.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- John L. AUSTIN, 1990: Kako napravimo kaj z besedami. Ljubljana: ŠKUC, Znanstveni inštitut.
- Marja BEŠTER, M. KRIŽAJ ORTAR, 1994: Besedilo kot izhodišče in cilj. V: Pouk slovenščine malo drugače. Trzin: Different, 7–22.
- Sonja HUDEJ, 1995: Šolske ure besediloslovja, Ljubljana: Zavod RS za šolstvo in šport.
- Monika KALIN GOLOB, 2008: Jezikovnokulturni pristop h knjižni slovenščini. Ljubljana: FDV.
- Mojca SMOLEJ, 2012: Besedilne vrste v spontanem govoru. Ljubljana: ZRC FF.
- Alenka VALH LOPERT, 2013: *Med knjižnim in neknjižnim na radijskih valovih v Mariboru*. Maribor: Litera.

Cilji in kompetence:

Študentje se seznanijo z besedilnimi vrstami in merili za delitve glede na vloge, ki jih besedila opravljajo, in sicer s posebnim poudarkom na neumetnostnih, tako govornih in zapisanih besedilih. Posebna pozornost je namenjena seznanjanju z okoliščinami sporočanja/sporazumevanja (komuniciranja), tj. zunanjimi (kraj, čas, prenosnik ...) in notranjimi (glede na sporočevalca in prejemnika). Ob konkretnih primerih različnih besedilnih vrst se praktično seznanijo s pravili koherence in kohezije besedil, ločevanjem pomena in smisla besedila, s sredstvi za neposredno izražanje namena, posredno izražanje namena, načini izražanja vljudnosti idr.

Objectives and competences:

The objective of this course is to familiarize the students with text types and criteria of distinguishing according to the function of the text, with special emphasis on non-literary oral/written texts. Special attention is paid to familiarize the students with conditions of written/oral communication, external (place, time, transmission ...) and internal (depends on the speaker and recipient). Students will learn the rules of textual coherence and cohesion, to distinguish between textual meaning and sense, to use tools for direct/indirect expression of the purpose and the way to express politeness when dealing with practical examples from different text types.

Predvideni študijski rezultati:**Intended learning outcomes:**

<p>Znanje in razumevanje:</p> <p>Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:</p> <ul style="list-style-type: none"> • izkazati znanje o jezikoslovnih izrazih, vezanih na sporočanje/sporazumevanje (komuniciranja); • izbirati in obravnavati posamezne vrste besedil, in sicer ustrezeno glede na okoliščine in namen besedila; • sposobnost prepoznati posamezne besedilne vrste; • sposobnost analizirati posamezne besedilne vrste; • sposobnost odpraviti nedoslednosti v različnih besedilnih vrstah; • sposobnost utemeljevati odločitve; • sposobnost pripraviti pisna/govorjena besedila glede na obravnavana načela izbrane besedilne vrste 	<p>Knowledge and understanding:</p> <ul style="list-style-type: none"> • demonstrate knowledge of linguistic terminology from the field of oral/written communication; • choose and analyze textual types according to the textual conditions and purpose; • ability to recognize textual types; • ability to analyze textual types; • ability to eliminate inconsequence in various text types; • ability to ground decisions; • ability to prepare written/oral texts according to the introduced principles of an individual text type
--	---

<p>Metode poučevanja in učenja:</p> <ul style="list-style-type: none"> • frontalno delo • razprava • študija primera • delo na daljavo • obiski kulturnih ustanov 	<p>Learning and teaching methods:</p> <ul style="list-style-type: none"> • formal lectures • dicussion • case-study • distance-learning • visiting cultural institutions
---	--

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	Assessment:
<ul style="list-style-type: none"> • sodelovanje pri seminarjih, • ustno predstavljenia in pisno oddana seminarska naloga. • pisni izpit 	10 % 20 % 70 %	<ul style="list-style-type: none"> • participation in tutorial, • seminar paper with oral presentation and paper-delived. • written exam.

<p>Reference nosilca / Lecturer's references:</p> <ul style="list-style-type: none"> • VALH LOPERT, Alenka. Lektoriranje kot učinkovita metoda učenja maternega jezika (za študente nesloveniste). V: JESENŠEK, Marko (ur.). Med didaktiko slovenskega jezika in poezijo : ob 80-letnici Jožeta Lipnika = When Slovene language didactics meets poetry : Jože Lipnik's 80th anniversary, (Mednarodna knjižna zbirka Zora, 119). Maribor: Univerzitetna založba Univerze. 2017, str. 76-93. [COBISS.SI-ID22897160] • ZEMLIJAK JONTES, Melita, VALH LOPERT, Alenka. Pismenost v teoriji in praksi : temeljni cilj slovenskega institucionalnega izobraževalnega sistema. Annales : anali za istrske in mediteranske študije, Series historia et sociologia, ISSN 1408-5348. [Tiskana izd.], 2016, letn. 26, št. 1, str. 95-106, doi: 10.19233/ASHS.2016.9. [COBISS.SI-ID 22333960]. • VALH LOPERT, Alenka. Radio kot učinkovit medij za spodbujanje usvajanja materinščine (za študente nesloveniste). Jazyk - literatura - komunikace, ISSN 1805-689X, 2016, č. 1, str. 55-64. http://jlk.upol.cz/index.php/cislo-1-2016. [COBISS.SI-ID 23419400] • VALH LOPERT, Alenka. Kultura govora na Radiu Maribor, (Zora, 36). Maribor: Slavistično društvo, 2005. 226 str. ISBN 961-6320-30-0. [COBISS.SI-ID 55678721]
--

- VALH LOPERT, Alenka. Med knjižnim in neknjižnim na radijskih valovih v Mariboru. Maribor: Litera, 2013. 336 str., ilustr. ISBN 978-961-6780-96-4. [COBISS.SI-ID 76509697]
- VALH LOPERT, Alenka. Pravorečne zagate v govorjenih medijih. V: JESENŠEK, Marko (ur.). Večno mladi Htinj : ob 80-letnici Janka Čara, (Mednarodna knjižna zbirka Zora, 83). Maribor: Mednarodna založba Oddelka za slovanske jezike in književnosti, Filozofske fakulteta, 2012, str. 128-136. [COBISS.SI-ID 18949896]

Predmet **Slovenski jezik za nesloveniste 2** je skupni obvezni predmet na vseh treh študijskih programih Prevajalske študije. Študent z vezavo Prevajalske študije – nemščina in Prevajalske študije – angleščina, Prevajalske študije – angleščina in Prevajalske študije – madžarščina oz. Prevajalske študije – nemščina in Prevajalske študije – madžarščina mora zato pridobiti dodatne 3 ECTS pri predmetu:



Univerza v Mariboru

FILOZOFSKA FAKULTETA

Koroška cesta 160
2000 Maribor, Slovenija
www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Kritično mišljenje z osnovami argumentacije
Course title:	Critical thinking with elementary argumentation

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevajalske študije – angleščina, 1. stopnja		2.	3.
Translation Studies – English, first-cycle		2nd	3rd

Vrsta predmeta / Course type	obvezni / compulsory
------------------------------	----------------------

Univerzitetna koda predmeta / University course code:	
---	--

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
30		30			30	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Janez Bregant
------------------------------	---------------

Jeziki / Languages:	Predavanja / Lectures: Slovenski/Slovene
	Vaje / Tutorial: Slovenski/Slovene

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	Prerequisites:
---	----------------

Opravljene seminarske vaje.	Performed seminar work.
-----------------------------	-------------------------

Vsebina:	Content (Syllabus outline):
----------	-----------------------------

<ul style="list-style-type: none"> • Dialektičnost znanstvene razprave. Osrednja vloga argument(acije), tj. razumskega prepričevanja v znanosti. • Prepoznavanje, diagramiranje, dopolnjevanje in rekonstrukcija argumentov. • Ocenjevanje argumentov - resničnost premis in logična moč argumenta. Deduktivni in induktivni argumenti. 	<ul style="list-style-type: none"> • Dialectical nature of scientific discourse. Central role of argumentation, i.e. persuasion by means of reasons, or evidence, in science. • Identification, presentation, reconstruction and completion of arguments • Argument evaluation – the truth of the premises and the logical strength. Inductive and deductive arguments.
--	--

- Vrste veljavnih/deduktivnih oblik sklepanja.
- Statistični in humovski induktivni argumenti.
- Formalne in neformalne zmote v sklepanju.
- Definicije, namen definiranja, vrste definicij in pravila definiranja. Klasifikacija oz. razvrščanje stvari v razrede ali kategorije. Namenski pravila klasificiranja.
- Znanstvene razlage. Pojem, vrste in merila za njihovo ocenjevanje.

- Types of valid/deductive inferences.
- Statistical and Humean inductive arguments.
- Formal and informal fallacies.
- Definitions, their purpose, types and the rules of. Classification, its purpose and the rules of.
- Scientific explanations. The concept of, types of, and criteria for their assessment.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- D. Šuster, Moč argumenta, Maribor: Pedagoška fakulteta, 1998.
 F. Klampfer, J. Bregant, S. Gartner. Telovadnica za možgane. Maribor: Svarog, 2008.
 M. Uršič, O. Markič. Osnove logike. Ljubljana: Filozofska fakulteta, 2009.
 J. Nolt, D. Rohatyn. Logic. New York: McGraw-Hill, 1988 (ali novejša).
 A. Thomson, Critical Reasoning. A Practical Introduction, London: Routledge, 2002.
 J. Whyte, Bad Thoughts. A Guide to Clear Thinking, London: Corvo, 2003.

Cilji in kompetence:

Cilj pouka kritičnega mišljenja je vzgojiti kritične, samostojno misleče posameznike, sposobne

- zastavljati plodna raziskovalna vprašanja o poljubni temi,
- v njej odkrivati teoretične in praktične raziskovalne probleme,
- jih jasno in natančno formulirati,
- zbrati in oceniti za njihovo rešitev relevantne informacije,
- pri njihovem tolmačenju ustvarjalno uporabiti abstraktne ideje in teorije,
- z zadostno, zdravo, reprezentativno, relevantno, itd. evidenco podpreti predlagane odgovore, sklepe in rešitve,
- jih oceniti s pomočjo metodološko ustreznih meril in standardov,
- se domisliti alternativnih rešitev, razlag in teorij,
- po potrebi pretresti njihove podmene, implikacije in praktične posledice, ter, končno,
- učinkovito in razumljivo s svojimi mislimi in spoznanji v obliki različnih vrst poročil seznaniti druge.

Objectives and competences:

The aim of the course is to educate critical, autonomous thinkers, capable of

- asking fruitful research questions on any topic,
- identifying theoretical and practical research problems,
- formulating them clearly and precisely,
- collecting and assessing data, relevant to their solution,
- creatively employing abstract ideas and theories in the process of their interpretation,
- supporting their answers, conclusions and solutions with sufficient, sound, relevant, representative, and so on evidence,
- assessing them by methodologically sound criteria and standards,
- thinking of alternative solutions, explanations and theories,
- questioning their assumptions, implications and/or practical consequences, and, finally,
- informing others about their ideas and findings efficiently and comprehensibly

Predvideni študijski rezultati:

Intended learning outcomes:

<p>Znanje in razumevanje:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Poznavanje bioloških, psiholoških (kognitivnih in afektivnih) in družbenih dejavnikov, ki omogočajo, občasno pa tudi izkriviljajo spoznavni proces • obvladovanje osnovnih načel neformalne logike in poznavanje najbolj tipičnih napak v procesu zbiranja podatkov in izpeljevanja sklepov <p>Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:</p> <ul style="list-style-type: none"> • zmožnost abstrahiranja, razčlembne in sestavljanja zdravih argumentov • sposobnost prepoznanja in odpravljanja logičnih napak, nejasnosti v formulacijah, površnosti v izražanju in sklepanju, retoričnih trikov, metodoloških pomanjkljivosti, navideznih samoumevnosti in prikritih podmen; • razvijanje komunikacijskih veščin skozi razpravo in pisanje poročila o projektu; • razvijanje in uporaba domišljije v obliki miselnih eksperimentov; • privzgajanje intelektualne poštenosti skozi nepristransko ovrednotenje konfliktnih pojmovanj, pogledov in stališč. 	<p>Knowledge and Understanding:</p> <ul style="list-style-type: none"> • knowledge of biological, psychological (cognitive and affective) and social basis of, but also damaging influences on, the process of cognition • mastery of the basic principles of informal logic and the ability to identify, and avoid, most typical mistakes made in the process of collecting the data and/or drawing conclusions from them <p>Transferable/Key Skills and other attributes:</p> <ul style="list-style-type: none"> • capacity for abstracting, analyzing and constructing sound arguments • ability to identify and avoid logical fallacies, vague formulations, sloppy expressions and reasoning, rhetorical tricks, methodological errors, apparent truths and their hidden assumptions • communication skills, developed through discussion and the writing of research proposal and report • use of imagination in the form of thought experiments • learning intellectual honesty through impartial assessment of conflicting ideas, views and conceptions
---	--

<p>Metode poučevanja in učenja:</p> <p>Predavanja; v seminarjem delu kritična analiza znanstvenih, strokovnih in poljudnih besedil z vidika njihove argumentativne strukture, ocenjevanje v njih predstavljenih stališč z vidika zamolčanih predpostavk in logičnih posledic, vodena razprava; samostojno projektno delo študentov/-k.</p>	<p>Learning and teaching methods:</p> <p>Lectures, critical analysis of scientific and popular texts from the point of view of their logical and argumentative structures in the seminar, discussion groups, individual research projects.</p>
---	---

Načini ocenjevanja:	Dелеž (v %) / Weight (in %)	Assessment:
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)	50 %	Type (examination, oral, coursework, project):
Seminarske vaje	50 %	Exercises
Pisni izpit	50 %	Written exam

<p>Reference nosilca / Lecturer's references:</p> <p>KLAMPFER, Friderik, BREGANT, Janez, GARTNER, Smiljana. <i>Telovadnica za možgane : uvod v kritično mišljenje</i>. Maribor: Svarog, 2008. 189 str., ilustr. ISBN 978-961-92502-0-4. [COBISS.SI-ID 241242624]</p>

BREGANT, Janez, VEZJAK, Boris. *Zmote in napake v argumentaciji : vodič po slabih argumentacijah v družbenem vsakdanju*, (Knjižna zbirka Frontier, 038). Maribor: Subkulturni azil, 2007. 280 str. ISBN 978-961-6620-04-8. [COBISS.SI-ID [58822657](#)]

BREGANT, Janez. The limits of functional reduction. *Synth. philos.*. International ed., 2007, vol. 22, fasc. 1, str. [219]-229. [COBISS.SI-ID [15637000](#)]



Univerza v Mariboru

FILOZOFSKA FAKULTETA

Koroška cesta 160
2000 Maribor, Slovenija
www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Angleški jezik - skladnja
Course title:	English Language - Syntax

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevajalske študije – angleščina, 1. stopnja		2.	3.
Translation Studies – English, first-cycle		2nd	3rd

Vrsta predmeta / Course type

obvezni / compulsory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
30		15			45	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Klementina Penelope Jurančič

Jeziki / Languages:	Predavanja / Lectures: Vaje / Tutorial:	angleški / English angleški / English
------------------------	--	--

**Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje
študijskih obveznosti:**

80-odstotna prisotnost in sodelovanje pri
predmetu ter opravljeno individualno
domače delo so pogoj za pristop k pisnemu
izpitu

Prerequisites:

Attendance of 80 % and participation in the
course and the completion of individual ho-
mework assignments are prerequisites for
taking the written exam

Vsebina:

Content (Syllabus outline):

Kaj je skladnja? Skladnja v okviru splošne jezikoslovne teorije. Preprosti stavki. Skladenjske funkcije in semantične vloge v stavkih in povedih. Vrste stavkov: vprašalni, ukazovalni, vzklični. Elipsa ter preprosta in kompleksna priredja. Kompleksni stavki: podredni in priredni. Modifikacije: predpone in pripone. Glagolske fraze. Sestavne strukture.

What is syntax? Syntax in the framework of general linguistic theory. Simple sentences. Syntactic functions and semantic roles in sentences, and clauses. Types of sentences: questions, commands, exclamations. Ellipsis and both simple and complex coordination. Complex sentences: subordination and coordination. Modifications: pre-modification and post-modification. Verbal phrases. Constituent structures.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Greenbaum, S. and R. Quirk 1990. *A Student's Grammar of the English Language*. London: Longman
- Quirk, R., Greenbaum, S. and J. Svartvik. 1990. *A Comprehensive Grammar of the English Language*.
- Ronald Carter and Michael McCarthy. 2006. *Cambridge Grammar of English A Comprehensive Guide Spoken and Written English Grammar and Usage*. Cambridge: CUP

Cilji in kompetence:

Študente seznaniti s pojmom skladnje v splošni, in predvsem v angleški skladnji.

Objectives and competences:

To familiarize students with the notion of syntax in general and English syntax in particular.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:
Študent bo osvojil znanje, ki je potrebno za razumevanje skladenjskih struktur. Sposoben bo analizirati in sintetizirati informacijo, ki je vezana na zgradbo stavka in njegovo tipologijo. Sposoben bo reševati probleme, ki so povezani s skladenjsko kategorizacijo in s semantično vlogo delov stavka. Sposoben bo uporabiti osvojeno znanje pri reševanju problemov, ki so povezani z interakcijo skladnje in informacijskih ter komunikativnih procesov.

Prenesljive/ključne spremnosti in drugi atributi:
Teoretični pristop k reševanju problemov in analitična metodologija in analiza.

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:
The student will acquire knowledge which is necessary for the understanding of syntactic structures. She will be able to analyse and synthesize information which relates to the structure of the sentence and its typology. She will be able to solve problems connected to syntactic categorization and the semantic role of sentence parts. She will be able to apply the acquired knowledge to the problems connected to the interaction of syntax and informational and communicative processes

Transferable/Key Skills and other attributes:
Theoretical approach to problems and analytical methodology and analysis.

Metode poučevanja in učenja:

- predavanja,
- praktične vaje,
- individualne kratke pisne naloge na izbrano temo.

Learning and teaching methods:

- lectures,
- practical exercises,
- individual short papers on selected topics.

Delež (v %) /

Weight (in %)

Assessment:

Načini ocenjevanja:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• Pisni izpit	80	• Written exam
• Individualno domače delo	10	• Individual homework assignments
• Prisotnost in sodelovanje	10	• Attendance and participation

Reference nosilca / Lecturer's references:

JURANČIČ, Klementina. Verbal ellipsis in English and its translation into Slovene. *Znan. rev., Humanist.*, 1994, 6, št. 2, str. 251-260. [COBISS.SI-ID [8073988](#)]

JURANČIČ, Klementina. Non-finite verbal forms : the persistence of past participial clauses in texts on cultural history and architecture. V: VIČIČ, Polona (ur.), ORTHABER, Sara (ur.), IPAvec, Vesna Mia (ur.), ZRINSKI, Manca (ur.). *Proceedings of the Fourth International Language Conference on the Importance of Learning Professional Foreign Languages for Communication Between Cultures, 22 and 23 September 2011, University of Maribor, Faculty of Logistics, Slovenia*. Celje: Faculty of Logistics, 2011, str. 83-88. [COBISS.SI-ID [18797320](#)]

JURANČIČ, Klementina. Perception of time in different cultures : tense and aspect in the English modality system as a source of misinterpretation. V: VIČIČ, Polona (ur.), ORTHABER, Sara (ur.). *Proceedings of the International Language Conference on the Importance of Learning Professional Foreign Languages for Communication Between Cultures 2010, Faculty of Logistics, Celje, 23 and 24 September 2010*. Celje: Faculty of Logistics, 2010, str. 1-6. [COBISS.SI-ID [17980680](#)]



Univerza v Mariboru

FILOZOFSKA FAKULTETA

Koroška cesta 160
2000 Maribor, Slovenija
www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Razvijanje jezikovne zmožnosti 3
-----------------	----------------------------------

Course title:	Language Development 3
----------------------	------------------------

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevajalske študije – angleščina, 1. stopnja		2.	3.
Translation Studies – English, first-cycle		2nd	3rd

Vrsta predmeta / Course type

obvezni / compulsory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lek. vaje Lang. dev.	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
			45		135	6

Nosilec predmeta / Lecturer: Sara Orthaber

Jeziki / Languages:	Predavanja / Lectures:
	Vaje / Tutorial: Angleški/English, slovenski/Slovene

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Pogoji za vključitev v delo

Študent mora opraviti vse obveznosti iz Razvijanja jezikovne zmožnosti 1 in 2.

Pogoji za opravljanje študijskih obveznosti:

Pogoj za pristop k izpitu so uspešno opravljene vse preostale posamične obveznosti študenta, navedene v rubriki

Prerequisites for enrollment in the course:

Students have to fulfil all the requirements from Language Development 1 and 2.

Prerequisites for successful completion of the course:

Before taking the exam, students have to fulfil all other individual requirements listed in the **Assessment** box and a **passing grade** in Razvijanje jezikovne zmožnosti 2.

**Načini ocenjevanja ter opravljen izpit iz
Razvijanja jezikovne zmožnosti 2.**



Vsebina:

- Razvijanje slušne, govorne, pisne in bralne sposobnosti kot nadgradnja dela v RJZ 1 in 2, s poudarkom na bralnih in pisnih spretnostih.
- Sistematično pridobivanje novega besedišča s pomočjo različnih besedil.
- Utrjevanje in nadgrajevanje znanj in zmožnosti v povezavi s predmeti Skladnja angleškega jezika in Glagol (medpredmetna povezava).
- Razvijanje zmožnosti kritičnega sodelovanja v diskusijah.
- Razvijanje kritičnega razumevanja besedil na podlagi ocenitev

Content (Syllabus outline):

- Development of listening, speaking, reading and writing skills from RJZ 1 and 2, with emphasis on reading and writing skills.
- Systematic acquisition of new vocabulary through the use of a variety of texts.
- Consolidation and development of the knowledge and skills acquired in the courses syntax and the verb.
- Development of the skills necessary for critical participation in discussion work.
- Development of critical comprehension of texts on the basis of appraisals

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Side, R. and G. Wellman.1999: *Grammar and Vocabulary for Cambridge Advanced and Proficiency*.
- Hewings. 2005: *Advanced Grammar in Use*.
- Moore, J. 2009. Common mistakes at Proficiency and how to avoid them. Cambridge Books for Cambridge Exams. Cambridge University Press.
- Harrison, M.2001: *CPE Practice Tests*. Oxford University Press.
-
- različna aktualna besedila iz časopisov, revij, z internetnih strani, dokumentarci ipd. (a variety of authentic texts taken from newspapers, magazines and the Internet, documentaries).

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je spodbuditi utrjevanje, ponavljanje in nadgradnjo znanj angleške slovnice, spodbuditi sposobnost razumevanja različnih besedil v različnih kontekstih na zahtevnejši ravni in pravilnega odziva nanje, spodbuditi sistematično razširjanje/bogatenje besednega zaklada. Nadalje se spodbuja ustvarjanje lastnih besedil (akademsko; kreativno; formalno in neformalno; kritično ter analitično). Nadaljnji cilj je spodbuditi pravilno in ustrezno rabo časov in glagolskih oblik, kolokacij in idiomov skozi različna besedila, razumevanja različnih govorcev angleškega jezika v različnih kontekstih, sistematičnega razširjanja

Objectives and competences:

The objective of this course is to encourage consolidation, repetition (revision) and upgrading of knowledge of English grammar, to encourage the ability to understand different English texts in a variety of contexts at an advanced level and respond to them appropriately, to further encourage systematic vocabulary building. Students are also expected to produce their own texts (academic, creative; formal and informal, critically and analytically). A further objective is to develop the ability of the students to understand a variety of texts, while mastering the use of tenses and verbs, collocations and idioms through their use. It is also the objective of the course to build vocabulary, equip students with discussion skills

besednega zaklada, aktivnega kritičnega sodelovanja v diskusijah, pravilne rabe jezika.

and guide them to the accurate use of language.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- pravilne rabe angleške slovnice na višji ravni,
- uporabe slovarjev, drugih piročnikov in strokovne literature.
- pravilnega izražanja na višji ravni in uporabe različnih besedil,
- pravilnega razumevanja angleščine na osnovi različnih vrst besedil,
- pravilnega govornega izražanja v angleščini na osnovi različnih vrst besedil.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

on completion of this course the student will be able to:

- use English grammar at advanced level,
- use dictionaries, other resources and technical literature.
- use accurate English at an advanced level and a variety of texts,
- understand English correctly on the basis of different texts,
- use accurate spoken English on the basis of different texts.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- sposobnost in spretnost dela v parih in skupinah,
- sposobnost uporabe sodobnih informacijskih virov in tehnologij,
- zavest o potrebi stalnega izpopolnjevanja že pridobljenih znanj in zmožnosti skladno s hitrim razvojem stroke in pripravljenost za tako izpopolnjevanje,
- sposobnost samostojnega pridobivanja znanj in vedenj,
- sposobnost razvijanja lastnih raziskovalnih pristopov in usmerjenost v reševanje problemov,
- sposobnost reagiranja v konfliktnih situacijah,
- sposobnost razvijanja kritičnega uma, kritična analiza, sinteza,
- sposobnost delovanja v večjezikovnem in kulturnem okolju.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- ability to work in pairs and groups,
- ability to use up-to-date sources of information and technology,
- recognition of the need and willingness to further develop existing skills and knowledge due to the ever changing nature of language,
- ability to become an autonomous learner,
- ability to independently develop research strategies and problem solving techniques,
- knowledge of how to react appropriately in conflict situations,
- ability to analyze and bring together ideas,
- ability to work in a multilingual and multicultural environment.

Metode poučevanja in učenja:

- vaje
- delo z besedilom
- kooperativno učenje
- pisanje sestavkov
- individualne naloge

Learning and teaching methods:

- exercises
- text-based work
- cooperative learning
- writing texts
- homework assignments (individual work)

Delež (v %) /

Weight (in %)

Načini ocenjevanja:

Assessment:

- | Načini ocenjevanja: | Delež (v %) /
Weight (in %) | Assessment: |
|---|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> • pisni izpit • predstavitev in sodelovanje na vajah • ocena opravljanja domačega individualnega dela | Delež (v %) /
Weight (in %)
70
10
20 | <ul style="list-style-type: none"> • written exam • presentation and in-class participation • evaluation of homework assignments |

Reference nosilca / Lecturer's references:

- ORTHABER, Sara, ZUPAN, Simon, KOLETNIK, Melita. English language development 1 : skripta. Maribor: Filozofska fakulteta, 2015. 133 str., ilustr. [COBISS.SI-ID 21303048]
- ORTHABER, Sara. Essay writing tips; Referencing and avoiding plagiarism : 2-urna namenska predavanja za tuje študente, Univerza v Mariboru, Fakulteta za logistiko, Celje, dne 8. 1. 2016. [COBISS.SI-ID 512747325]
- ORTHABER, Sara. Academic language and style in Referencing : 2-urna namenska predavanja za tuje študente, Fakulteta za logistiko, Univerza v Mariboru, Celje, 4. 12. 2014. 2014. [COBISS.SI-ID 512725565]



Univerza v Mariboru

FILOZOFSKA FAKULTETA

Koroška cesta 160
2000 Maribor, Slovenija
www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet: Course title:	UVOD V MEDJEZIKOVNO POSREDOVANJE – AN INTRODUCTION TO INTERLINGUAL MEDIATION – EN
---------------------------	--

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevajalske študije – angleščina, 1. stopnja		2.	3.
Translation Studies – English, first-cycle		2nd	3rd

Vrsta predmeta / Course type	obvezni / compulsory
------------------------------	----------------------

Univerzitetna koda predmeta / University course code:	
---	--

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
	30				60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Natalia Kaloh Vid
------------------------------	-------------------

Jeziki / Languages:	Predavanja / Lectures:	Angleški/English
	Vaje / Tutorial:	

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	Prerequisites:
--	----------------

Pogoj za vključitev v delo: Pogojev ni. Pogoj za opravljanje študijskih obveznosti, za pristop k pisnemu izpitu: <ul style="list-style-type: none"> • ustno predstavljena in pisno oddana seminarska naloga. 	Prerequisites for enrollment in the course: -- None. Prerequisites for successful completion of the course, to admit written exam: <ul style="list-style-type: none"> • seminar paper (orally presented and submitted in writing).
---	--

Vsebina:

- Prevod kot vrsta medjezikovnega posredovanja;
- Odgovornost prevajalca kot medjezikovnega in medkulturnega posrednika;
- Spoznavanje izbranih umetnostnih in neumetnostnih besedilnih zvrsti s področja kulture, medijev, gospodarstva ter njihove prevode v slovenščino;
- Analiza posameznih umetnostnih in neumetnostnih besedil z vidika ekvivalentnosti in kakovosti v jezikovnem paru angleščina – slovenščina;
- Prevajanje kulturno-specifičnih prvin;
- Pomen in meje interpretacije pri prevodu literarnih besedil;
- Vpliv ideologije na prevod umetnostnih in neumetnostnih besedil;
- Vprašanje kakovosti prevoda/tolmačenja: interlingvistični in intralingvistični parametri;
- Manipulacija pri Prevodoslovнем posredovanju;
- Napake pri prevod umetnostnih in neumetnostnih besedil in možne posledice za družbeni, politični, kulturni, medijski in literarni diskurz;
- Napake pri tolmačenje in možne posledice za družbeni, politični, kulturni, medijski in literarni diskurz

Content (Syllabus outline):

- Translation as a form of interlingual mediation;
 - Responsibility of a translator as intgerlingual and intercultural mediator;
 - Recognition of selected literal and non-literal texts in the field of culture, media, economy and their translation into Slovene;
 - Analysis of selected literal and non-literal texts from the point of view of equivalence and quality in English and Slovene
-
- Translation of cultural-specific items;
 - Significance and limits of interpretation in translation of literary texts;
 - The influence of ideology in the translation of literal and non-literal texts;
 - The issue of translation/interpretation quality: interlinguistica and intralinguistic parameters;
 - Manipulation in Translation mediation;
 - Mistranslation of literal and non-literal texts and possible consequences for social, political, cultural, medial and literal discourses;
 - Misinterpretation and possible consequences for social, political, cultural, medial and literal discourses;
 -

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Viaggio, S. (2006) *A General Theory of Translation Mediation*, Frank & Timme Verlag, Berlin.
- Gutt, E.-A. (2000). *Translation and Relevance. Cognition and Context*, St. Jerome Publishing, Manchester-Boston.
- Carmen Valero Garcés and Anne Martin (eds)(2008) *Crossing Borders in Community Interpreting: Definitions and Dilemmas* University of Alcalá / University of Granada
- Sallis J. 2002. *On Translation*. Bloomington/Indianapolis: Indiana
- Perez, M. C (ed.). 2003. *Aproporos of Ideology. Translation on Ideology - Ideologies in Transaltion Studies*. St. Jerome: Manchester.

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je seznaniti študente z različnimi prevajalskimi zvrstmi kot delom Prevodoslovnega posredovanja, analizirati posamezna umetnostna in neumetnostna besedila z vidika ekvivalentnosti, kakovosti in ideološkega vpliva v jezikovnem paru angleščina – slovenščina, vzpostaviti vprašanje odgovornosti prevajalca kot medkulturnega posrednika, analizirati možnosti in omejitve

Objectives and competences:

The objective of this course is to acquaint students with different translation types as a part of intercultural mediation, to analyze selected literal and non-literal texts from the point of view of equivalence, quality and ideological infuence in English and Slovene, to raise the question of responsibility of a translator as a intercultural mediator, to analyze possibilities and limits of

interpretacije pri prevodu umetnostnih in neumetnostnih besedil; vzpodbuditi razmišljanje o nevarnosti napak v prevodih in možnih posledicah.

interpretation in translations of literal and non-literal texts, to encourage reflections about the danger of mistranslations and possible consequences.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- Spoznati pomen prevoda kot vrste medjezikovnega posredovanja;
- analizirati izbrana umetnostna in neumetnostna besedila z vidika ekvivalentnosti, kakovosti in ideološkega vpliva v jezikovnem paru angleščina – slovenščina,
- Razlikovati med prevajalskimi zvrstmi;
- Prepozнатi pomen in meje interpretacije pri prevodih;
- Ugotoviti in analizirati napake v prevodih izbranih umetnostnih in neumetnostnih tekstih;
- Prepoznavati intralingvistične in interlingvistične oznake kakovosti prevoda;
- le-te analizirati in jih natančno upoštevati.

Prenosljive/ključne spremnosti in drugi atributi:

- zmožnost prepozнатi različne prevajalske zvrsti in analizirati njihov pomen za širši družbeni, politični, gospodarski in literarni diskurz;

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

On completion of this course, students will be able to:

- recognize the meaning of translation as a form of interlingual mediation;
- analyze selected literal and non-literal texts from the point of view of equivalence, quality and ideological influence in English and Slovene,
- distinguish among various translation types;
- recognize the meaning and limits of interpretation in translation;
- find and analyze mistakes and inaccuracies in translations of literal and non-literal texts;
- Recognize interlinguistic and intralinguistic features of a successful translation;
- analyze and imitate these accurately.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- ability to recognize various types of translation and analyze their meaning for social, political, economic and literal discourse

Metode poučevanja in učenja:

- predavanja,
- seminarji,
- domače naloge

Learning and teaching methods:

- lectures,
- seminars,
- homework assignments

Delež (v %) /

Weight (in %)

Načini ocenjevanja:

- ustno predstavljena in pisno oddana seminarska naloga
- pisni izpit

40 %

60 %

Assessment:

- seminar paper (orally presented and submitted in writing).
- written examination

--	--	--

Reference nosilca / Lecturer's references:

KALOH VID, Natalia. Translations of sovietisms : a comparative case study of English translations of Bulgakov's The Master and Margarita. Meta, ISSN 0026-0452. [Printed ed.], 2017, vol. 62, n° 1, str. 178-200. [COBISS.SI-ID 23247112]

KALOH VID, Natalia. Posodabljanje prevodov : prevajanje kulturnospecifičnih elementov v prvih dveh knjigah romana Bratje Karamazovi. Slavistična revija : časopis za jezikoslovje in literarne vede, ISSN 0350-6894. [Tiskana izd.], jul./sep. 2017, letn. 65, št. 3, str. 459-473, tabele.

https://srl.si/sql_pdf/SRL_2017_3_03.pdf. [COBISS.SI-ID 23443720]

KALOH VID, Natalia. The challenges of translating culturally-specific elements : the case of M. Bulgakov's The Master and Margarita. Cadernos de Tradução, ISSN 2175-7968, Sept./Dec. 2016, vol. 36, no. 3, str. 140-157, doi: 10.5007/2175-7968.2016v36n3p140. [COBISS.SI-ID 22847752], KALOH VID, Natalia. Retranslations : do they get us back to the source text? : six English translations of M. Bulgakov's The Master and Margarita. Slavic and East European journal, ISSN 0037-6752, 2016, vol. 60, no. 1, str. 106-129. [COBISS.SI-ID 22230280]

KALOH VID, Natalia. Sovietisms as cultural and linguistic marks in English retranslations of M. Bulgakov's "The Master and Margarita". V: KUČIŠ, Vlasta (ur.), BEGONJA, Helga (ur.). Translation, Transkulturalität und Mehrsprachigkeit. Zadar: Universität = Sveučilište. 2018, str. 75-91. [COBISS.SI-ID 23875848]

KALOH VID, Natalia. Intercultural dialogue in contemporary literary translations : to foreignize or not to foreignize?. V: KUČIŠ, Vlasta (ur.). Transkulturalität im mehrsprachigen Dialog = Transcultural communication in multilingual dialogue, (Translatologie (Hamburg), ISSN 1869-5655, Bd. 17). Hamburg: Dr. Kovač. 2018, str. 311-329. [COBISS.SI-ID 23800328]

KALOH VID, Natalia, ŽAGAR-ŠOŠTARIĆ, Petra. Soviet language in English retranslations : Mikhail Bulgakov's The heart of a dog. Translation and literature, ISSN 0968-1361, summer 2018, vol. 27, part 2, str. 165-183, doi: 10.3366/tal.2018.0336. [COBISS.SI-ID 23950344]



Univerza v Mariboru

FILOZOFSKA FAKULTETA

Koroška cesta 160
2000 Maribor, Slovenija
www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet: Course title:	Družba in kultura angleško govorečih dežel v prevodu Society and Culture of English-speaking Countries in Translation
---------------------------	--

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevajalske študije – angleščina, 1. stopnja		2.	4
Translation Studies – English, first-cycle		2nd	4th

Vrsta predmeta / Course type	Obvezni/compulsory
------------------------------	--------------------

Univerzitetna koda predmeta / University course code:	
---	--

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
15	15	15			45	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Simon Zupan
------------------------------	-------------

Jeziki / Languages:	Predavanja / Lectures: Vaje / Tutorial:	slovenski, angleški / Slovene, English slovenski, angleški / Slovene, English
------------------------	--	--

**Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje
študijskih obveznosti:**

Pogojev ni.	None.
-------------	-------

Vsebina:

Predstavitev kulturno zaznamovanih prvin in realij angleškega govornega prostora, ki so podlaga za ustrezno prevodno dejavnost.

- Krepitev senzibilitete za kulturno zaznamovane prvine in realije angleškega govornega prostora.
- Opredelitev in opis posebnosti angleškega govornega prostora, predvsem s področja politike, gospodarstva, prava, geografije, zgodovine, religije in umetnosti.

Prerequisites:

Content (Syllabus outline):
• Introduction to culturally marked elements and concepts of the English-speaking countries as a basis for adequate decisions in translation.
• Enhancement of sensitivity for culturally marked elements and concepts of English-speaking countries.
• Definition and description of the specificities of English-speaking countries, especially in politics, economy, law, geography, history, religion and arts.

- Zgodovinski pogled na družbenopolitične, zemljepisne in narodopisne mejnike angleškega govornega prostora in razumevanje procesov, ki so do njih pripeljali.
- Problem prevedljivosti oz. neprevedljivosti kulturno zaznamovanih prvin in realij ter razumevanje težav in ovir pri njihovem prenosu v materni jezik.
- Možne prevajalske strategije, ki zagotavljajo, da bodo kulturno zaznamovane prvine in realije angleškega govornega prostora razumljive ciljnemu občinstvu.

- Historical overview of socio-political, geographical and ethnographic milestones of English-speaking countries and understanding of the underlying processes.
- Problem of translatability and untranslatability of culturally marked elements and concepts and understanding of problems and limitations regarding their transfer into the mother tongue.
- Available translation strategies to ensure that culturally marked elements and concepts of the English-speaking countries will be understandable to the target audience.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Encyclopaedia Britannica Online. Encyclopaedia Britannica Inc., 2019. Splet 20. marec 2019.
- Grant, R. G. 2014. History of Britain & Ireland: the definitive visual guide. New York, N.Y.: DK Pub.
- Remini, Robert V. 2014. A short history of the United States. HarperCollins e-Books.
<http://rbdigital.oneclickdigital.com>
- Featherstone, Simon. 2013. Englishness: twentieth-century popular culture and the forming of English identity. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Kumar, Krishan. 2017. The idea of Englishness: English culture, national identity and social thought. London: Routledge.

Cilji in kompetence:

Cilj predmeta je seznaniti študente s kulturno zaznamovanimi prvinami in realijami angleškega govornega prostora ter krepiti njihovo senzibiliteto za omenjene posebnosti. Študenti se usposobijo za prepoznavanje političnih, gospodarskih, pravnih, geografskih, zgodovinskih, etničnih, verskih in umetniških posebnosti angleškega govornega prostora. Študenti bodo znali uporabiti ustrezne prevajalske strategije v konkretnih prevodnih besedilih.

Kompetence:

- analiza kulturno zaznamovanih prvin in realij angleškega govornega prostora;
- spremnosti komuniciranja;
- reševanje problemov;
- delo v skupini.

Objectives and competences:

The objective of the course is to familiarize students with culturally marked elements and realities/concepts of English speaking countries and strengthen their sensibility for these specific items. Students will learn to recognize specific items in the field of politics, economy, law, geography, history, ethnics, religion and arts of the English-speaking countries. Students will develop knowledge in using translation strategies in specific translations.

The following competencies are developed:

- analysis of culturally marked elements and realities/concepts of English-speaking countries;
- communication competences;
- problem-solving;
- teamwork.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

- usvojiti znanje o posebnostih angleškega govornega področja s področja politike, gospodarstva, prava, geografije, zgodovine in umetnosti;
- identificirati kulturno zaznamovane prvine in realije angleškega govornega prostora;

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:

- develop knowledge of specific items of the English-speaking countries in the field of politics, economy, law, geography, history and arts;
- identify culturally marked elements and concepts of English speaking countries;

- | | |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> • kritično analizirati razlike med političnimi, gospodarskimi, pravnimi, geografskimi in zgodovinskimi posebnostmi angleškega govornega prostora v primerjavi z realijami slovenskega govornega prostora; • zgodovinska refleksija kulturno zaznamovanih prvin in realij angleškega govornega prostora; • uporaba prevodnih strategij pri prevajanju kulturno zaznamovanih prvin in realij iz angleškega v slovenski govorni prostor; • • razumeti odgovornost pri prevajanju kulturno zaznamovanih prvin in realij. | <ul style="list-style-type: none"> • critical analysis of specific features of the English-speaking countries in the field of politics, economy, law, geography, history and arts and their comparison with the corresponding Slovene ones; • historical reflection of culturally marked elements and concepts of the English-speaking countries; • use of translation strategies for transferring culturally marked elements and concepts from the English-speaking countries into the Slovene context; • understand the responsibility regarding translation of culturally marked elements and concepts. |
|--|--|

Metode poučevanja in učenja:

- predavanja
- obravnavanje prevodnih primerov
- razprava/diskusija

Learning and teaching methods:

- lectures
- case studies
- discussion/debate
-

Delež (v %) /

Weight (in %)

Assessment:

Načini ocenjevanja: <ul style="list-style-type: none"> • seminarska predstavitev v obliki ustnega nastopa • pisni izpit • sodelovanje na vajah 	30 40 30	<ul style="list-style-type: none"> • oral presentation of a seminar paper • written exam • in-class participation
--	----------------	--

Reference nosilca / Lecturer's references:

1. ORTHABER, Sara, ZUPAN, Simon. Negotiation of translators' professional identity and status. V: CANO BELMONTE, Javiera (ur.). Translation in and for society : investigating sociological and cultural aspects in literary and specialised domains : [book of abstracts], 1st International e-Conference on Translation, 26-28 September, 2018, Cordoba. Cordoba: UCO Press. 2018, str. 5-6. <https://www.uco.es/ucopress/index.php/es/2018-07-26-11-32-47/e-books/product/683-ebook-visualizando-ideas-posteres-de-innovacion-docente-universitaria>. [COBISS.SI-ID 24332296]
2. GADPAILLE, Michelle, ZUPAN, Simon. The rampant bear : preserving heraldic achievement in Shakespeare translation. V: ZUPAN, Simon (ur.), ONIČ, Tomaž (ur.). International Conference M@king it new in English studies, [15-17 September 2016] : book of abstracts. Maribor: Univerza: SDAŠ. 2016, str. 10. [COBISS.SI-ID 22641672]
3. ZUPAN, Simon. Recepčija slovenskih prevodov kratkih zgodb Edgarja Allana Poeja v 19. in 20. stoletju. Primerjalna književnost, ISSN 0351-1189. [Tiskana izd.], jun. 2015, letn. 38, št. 1, str. 121-144, [235]. [COBISS.SI-ID 57829218]
4. ZUPAN, Simon, ŠTEFANIČ, Marko. Military jargon in the Slovenian translation of Hostile waters = Vojaški žargon v slovenskem prevodu Sovražnih vod. V: ONIČ, Tomaž (ur.), ZUPAN, Simon (ur.). The play's the thing : eclectic essays in memory of a scholar and drama translator, (ELOPE, ISSN 1581-8918, vol. 11, Spring). Ljubljana: Slovensko društvo za angleške študije: = Slovene Association for the Study of English: Oddelek za anglistiko in

amerikanistiko, Filozofska fakulteta: = Department of English, Faculty of Arts, University of Ljubljana. 2014, vol. 11, str. 165-177, ilustr. [COBISS.SI-ID 20725768]



Univerza v Mariboru
FILOZOFSKA FAKULTETA
Koroška cesta 160
2000 Maribor, Slovenija
www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	RAZVIJANJE JEZIKOVNE ZMOŽNOSTI 4
Course title:	LANGUAGE DEVELOPMENT 4

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevajalske študije – angleščina, 1. stopnja		2	4.
Translation Studies – English, first-cycle		2nd	4th

Vrsta predmeta / Course type	obvezni / compulsory
------------------------------	----------------------

Univerzitetna koda predmeta / University course code:	
---	--

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lek. vaje Lang. dev.	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
			40		140	6

Nosilec predmeta / Lecturer:	Sara Orthaber
------------------------------	---------------

Jeziki / Languages: English	Predavanja / Lectures: Vaje / Tutorial: Angleščina, slovenščina / English, Slovene
-----------------------------------	---

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti: Pogoji za vključitev v delo Študent mora opraviti vse obveznosti iz Razvijanja jezikovne zmožnosti 1, 2 and 3. Pogoji za opravljanje študijskih obveznosti: Pogoj za pristop k izpitu so uspešno opravljene vse preostale posamične obveznosti študenta, navedene v rubriki Načini ocenjevanja ter	Prerequisites for enrollment in the course: Students have to fulfil all the requirements from Language Development 1, 2 and 3. Prerequisites for successful completion of the course: Before taking the exam, students have to fulfil all other individual requirements listed in the
--	--

opravljen izpit iz Razvijanja jezikovne zmožnosti 3.

Assessment box and a passing grade in
Razvijanje jezikovne zmožnosti 3.

Vsebina:

- Nadgradnja razvijanja slušnih, govornih, bralnih in pisnih zmožnosti kot nadgradnja dela pri Razvijanju jezikovne zmožnosti 1, 2 in 3, s poudarkom na bralnih in pisnih spretnostih.
- Sistematično pridobivanje novega besedišča.
- Razvijanje zmožnosti kritičnega sodelovanja v diskusijah

Content (Syllabus outline):

- Further development of listening, speaking, reading and writing skills work from English Development 1, 2 and 3, with emphasis on reading and writing skills.
- Systematic acquisition of new vocabulary.
- Development of the skills necessary for participation in discussion.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Hewings. 2005: Advanced Grammar in Use
- Spratt, M. & Taylor, L. B. 2000: The Cambridge CAE Course
- Vince, M. 2003: Advanced Language Practice
- Quirk, R. & Greenbaum, S. 1993: A University Grammar of English
- različna aktualna besedila iz časopisov, revij, z internetnih strani, dokumentarni filmi (a variety of authentic texts taken from newspapers, magazines and the internet, documentaries).

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je vzpodbuditi utrjevanje, ponavljanje in nadgradnjo znanj angleške slovnice, pridobitev razumevanja pisanih besedil in pravilno odzivanje nanja, pravilne in ustrezne rabe časov in glagolskih oblik, kolokacij in idiom. Nadaljnji cilj je ustvarjanje lastnih besedil (formalnih in neformalnih, ustvarjalnih in akademskih), vzpodbuditi sistematično razširjanje besednega zaklada, aktivno kritično sodelovanje v diskusijah ter pravilno rabo jezika.

Objectives and competences:

The objective of this course is to encourage consolidation, repetition (revision) and upgrading of knowledge of English grammar, to develop the ability of the students to understand written texts and respond to them appropriately, while mastering the use of tenses and verbs, collocations and idioms through their use. Students are also expected to produce their own texts (formal and informal; creative and academic). It is also the objective of the course to build vocabulary, equip students with discussion skills and guide them to the accurate use of language.

Predvideni študijski rezultati:**Znanje in razumevanje:**

po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- pravilne rabe angleške slovnice na zahtevnejši ravni,

Intended learning outcomes:**Knowledge and Understanding:**

on completion of this course the student will be able to:

- use English grammar at advanced level,

- pravilnega pisnega izražanja na osnovi dela z različnimi besedili,
- pravilnega razumevanja različnih besedil,
- pravilnega govornega izražanja v angleščini s pomočjo različnih besedil.

Prenesljive/ključne spremnosti in drugi atributi:

- sposobnost in spremnost dela v parih in skupinah,
- sposobnost uporabe sodobnih informacijskih virov in tehnologij,
- zavest o potrebi stalnega izpopolnjevanja že pridobljenih znanj in zmožnosti skladno s hitrim razvojem stroke in pripravljenost za tako izpopolnjevanje,
- sposobnost samostojnega pridobivanja znanj in vedenj,
- sposobnost razvijanja lastnih raziskovalnih pristopov in usmerjenost v reševanje problemov,
- zmožnost aktivnega kritičnega sodelovanja v diskusijah,
- sposobnost reagiranja v konfliktnih situacijah,
- sposobnost razvijanja kritičnega uma, kritična analiza, sinteza,
- sposobnost delovanja v večjezikovnem in kulturnem okolju.

- use accurate written English and through the study of a variety of texts,
- understand a variety of texts in English correctly,
- use accurate spoken English on the basis of a variety of texts.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- ability to work in pairs and groups,
- ability to use up-to-date sources of information and technology,
- recognition of the need and willingness to further develop existing skills and knowledge due to the ever changing nature of language,
- ability to become an autonomous learner,
- ability to independently develop research strategies and problem solving techniques,
- ability to actively participate in discussion work,
- knowledge of how to react appropriately in conflict situations,
- ability to analyze and bring together ideas,
- ability to work in a multilingual and multicultural environment.

Metode poučevanja in učenja:

- vaje,
- delo z besedilom,
- razgovor, diskusija, slušno razumevanje
- projektno delo - pisanje sestavkov
- individualne naloge.

Learning and teaching methods:

- exercises,
- text-based work,
- debate, discussion, listening comprehension
- project work - writing texts,
- individual assignments.

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	Assessment:
<p>Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)</p> <ul style="list-style-type: none"> • izpit, • predstavitev in sodelovanje na vajah, • sprotno opravljanje domačega individualnega dela. 	<p>70 10 20</p>	<p>Type (examination, oral, coursework, project):</p> <ul style="list-style-type: none"> • exam, • presentation and in-class participation, • evaluation of homework assignments.

Reference nosilca / Lecturer's references:

ORTHABER, Sara. 'Thank you in advance' : Slovenian request emails and responses. Scripta manent : revija Slovenskega društva učiteljev tujega strokovnega jezika, ISSN 1854-2042, 2017, vol. 11, no. 2, str. 54-75.

ORTHABER, Sara. Essay writing tips; Referencing and avoiding plagiarism : 2-urna namenska predavanja za tuje študente, Univerza v Mariboru, Fakulteta za logistiko, Celje, dne 8. 1. 2016. [COBISS.SI-ID 512747325]

ORTHABER, Sara. English for specific purposes : transport & logistics : e-učno gradivo. [Celje: Fakulteta za logistiko], 2014. <http://blend.fl.uni-mb.si/>. [COBISS.SI-ID 512585277]



Univerza v Mariboru

FILOZOFSKA FAKULTETA

Koroška cesta 160
2000 Maribor, Slovenija
www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	PREVAJALSKA ORODJA
Course title:	TRANSLATION TOOLS

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevajalske študije – nemščina, prva stopnja		2.	4.
Translation Studies – German, first-cycle		2nd	4th

Vrsta predmeta / Course type	Obvezen / compulsory										
Univerzitetna koda predmeta / University course code:											
Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS					
5			25		60	3					
Nosilec predmeta / Lecturer:	Marjan Krašna										
Jeziki / Languages:	Predavanja / Lectures:	slovenski / Slovene									
	Vaje / Tutorial:	slovenski / Slovene									
Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	Prerequisites:										
Pogoj za vključitev v delo: - pogojev ni	Prerequisites for enrollment in the course: - None.										
Pogoj za opravljanje študijskih obveznosti: - opravljeno sprotno seminarsko delo ter predstavitev z oddano seminarsko nalogo je pogoj za pristop k pisnemu izpitu.	Prerequisites for successful completion of the course: - before taking the written exam, the student has to complete course work regularly, present and submit the seminar work.										
Vsebina:	Content (Syllabus outline):										

- Programski in spletni slovarji ter drugi spletni viri
- Specializirane baze podatkov za prevajalce z eno- in večjezični korpusi
- Pregled prevajalskih tehnologij in primerjava
- Specializirana programska oprema za prevajanje, specializirana prevajalska namizja
- Avtomatsko elektronsko prevajanje, teoretične osnove, pregled obstoječih tehnologij
- Programi za ustvarjanje pomnilnikov prevodov in delo z njimi (SDL Trados Trasnlator's Workbench)
- Programi za urejanje terminoloških baz (SDL Trados MultiTerm)
- Programi za vzporejanje besedil in prevajanje drugih datotečnih formatov (SDL Trados TagEditor).

- software on-line dictionaries and other internet sources
- Specialized databases for translators with one – or multi-linguistic corpuses
- Comparative overview of the translation technology
- Specialized translation software tools, specialized translation workbench,
- Automatic electronic translation, theoretical basis, contemporary technologies
- Work with software for creation of translation memory databases (SDL Trados Trasnlator's Workbench)
- Software for organization of terminology databases – termbases (SDL Trados MultiTerm)
- Software for alignment of texts(SDL Trados WinAlign) and translation of other databases formats

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Beeby, A. in dr. (2009) Corpus Use and Learning to Translate. Amsterdam: Benjamins.
- Olohan, M. (2004) Introducing Corpora in Translation Studies. London: Routledge
- Spletni učbenik eCoLoTrain (<http://ecolotrain.uni-saarland.de/>)
- Vintar, Š. (2001) Računalniška orodja za jezikoslovce in prevajalce. Zbornik 37. seminarja slovenskega jezika, literature in kulture, str. 319-332.
- Zanettin, F. in dr. (2003) Corpora in Translator Education. Manchester: St. Jerome.
- Željko, M. (2000) Pomnilniki prevodov v praksi. Mostovi, letnik 2000. Ljubljana: DZTPS.

Cilji in kompetence:

Predmet razvija sposobnost študentov za uporabo večjezičnih jezikovnih virov in korpusov, za ustvarjanje lastne prevajalske baze ter učinkovito rabo različnih orodij za pripravo prevodov in popravo besedil, še zlasti jih pripravi za ciljno uporabo sodobne prevajalske tehnologije, med njimi najbolj razširjenega prevajalskega paketa SDL Trados v njegovih različicah.

Objectives and competences:

The main objective of this course is to develop students' competences to use multi-linguistic sources and corpuses for the creation of personal translation database and successful use of various tools for translation and correction of the text. The students will learn how to use contemporary translation technology, including the most wide-spread translation software SDL Trados and its variations.

Predvideni študijski rezultati:**Znanje in razumevanje:**

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- spoznati možnosti uporabe računalnika za delo prevajalca,
- si pripraviti računalniško okolje za učinkovito delo prevajalca,
- uporabljati večjezične jezikovne vire in korpuse,
- si ustvarjati in uporabljati lastne prevajalske baze,
- učinkovito uporabljati različna orodja za pripravo prevodov in popravo besedil,
- uporabljati sodobne prevajalske tehnologije, zlasti prevajalski paket SDL Trados v njegovih različicah

Prenosljive ključne in spretnosti in drugi atributi:

- uporaba informacijskih tehnologij (SDL Trados: pomnilniki prevodov, ustvarjanje slovarja, terminološke zbirke, prevajanje posameznih dokumentov, prevod kot projekt)
- sposobnost dela v skupini in projektnega dela

Intended learning outcomes:**Knowledge and understanding:**

On completion of the course the student will be able to:

- learn about using the computer for translator's purposes
- prepare computer environment for a successful translation work
- to use multilingual linguistic sources and corpuses
- to create and use personal translation databases
- successfully use various tools for the translation and correction of texts
- use contemporary translation technologies, especially translation software SDL Trados and its varieties

Transferrable/key skills and other attributes:

- use of information technology (SDL Trados: Translation Memories, AutoSuggest Dictionaries, Terminology Databases, Translation Single Files, Project Packages)
- group and project work management skills

Metode poučevanja in učenja:

- predavanja
- seminar
- samostojno in skupinsko delo
- delo z računalnikom
- domače naloge

Learning and teaching methods:

- Lectures
- Seminar
- Individual and group work
- Working with a computer
- Homework

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %)

Assessment:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)

- opravljenе sprotne naloge
- seminarska naloga in predstavitev

40 %
60 %

Type (examination, oral, coursework, project):

- completed assignments
- seminar paper and presentation

Reference nosilca / Lecturer's references:

DUH, Matjaž, BRATINA, Tomaž, KRAŠNA, Marjan. The role of digital competences in electronic education = Uloga digitalnih kompetencija u elektronskoj nastavi. Media, culture and public

relations, 2012, vol. 3, no. 2, str. 131-137.

http://hrcak.srce.hr/index.php?show=clanak&id_clanak_jezik=130571. [COBISS.SI-ID 19447816]

KAUČIČ, Branko, RAMŠAK, Maja, KRAŠNA, Marjan. Smotrnost uporabe s pripovedovanjem obogatenih predstavitev. V: ZAJC, Baldomir (ur.), TROST, Andrej (ur.). Zbornik dvajsete mednarodne Elektrotehniške in računalniške konference ERK 2011, 19.-21. september 2011, Portorož, Slovenija, (Zbornik ... Elektrotehniške in računalniške konference ERK ...). Ljubljana: IEEE Region 8, Slovenska sekcija IEEE, 2011, str. 457-460, ilustr. [COBISS.SI-ID 8930377]

KRAŠNA, Marjan, KAUČIČ, Branko. Programska podpora praktičnega uspodabljanja profesorjev. V: ZAJC, Baldomir (ur.), TROST, Andrej (ur.). Zbornik Šestnajste mednarodne Elektrotehniške in računalniške konference ERK 2007, 24. -26. september 2007, Portorož, Slovenija. Ljubljana: IEEE Region 8, Slovenska sekcija IEEE, 2007, str. 322-325, ilustr. [COBISS.SI-ID 7186249]

KRAŠNA, Marjan, PESEK, Igor, GERLIČ, Ivan. Digitalne kompetence v izobraževanju. V: GRUBELNIK, Vladimir (ur.), AMBROŽIČ, Milan. Opredelitev naravoslovnih kompetenc : znanstvena monografija. Maribor: Fakulteta za naravoslovje in matematiko, 2010, str. 173-181, ilustr. [COBISS.SI-ID 18213640]

TERŽAN-KOPECKY, Karmen, KUČIŠ, Vlasta, KRAŠNA, Marjan. MIIG-KOMM-EU, Mehrsprachige interkulturelle Geschäftskommunikation für Europa : LPP Querschnittsprogramm KA2 Sprachen/Multilaterale Projekte : MIIG-KOMM-EU 504431-LLP-1-2009-1-DE-KA2-KA2MP, Appfin ref. 2009-4166 = Abschlussbericht Öffentlicher Teil. [Maribor: Filozofska fakulteta, 2011]. 1 zv. (loč. pag.). <http://www.mig-komm.eu/>. [COBISS.SI-ID 19143176]

Predmet prevajalska orodja je skupni obvezni predmet na vseh treh študijskih programih Prevajalske študije. Študent z vezavo Prevajalske študije – nemščina in Prevajalske študije – angleščina, Prevajalske študije – angleščina in Prevajalske študije – madžarščina oz. Prevajalske študije – nemščina in Prevajalske študije – madžarščina mora zato pridobiti dodatne 3 ECTS z enim od izbirnih predmetov s skupne liste izbirnih predmetov na Filozofski fakulteti.



Univerza v Mariboru

FILOZOFSKA FAKULTETA

Koroška cesta 160
2000 Maribor, Slovenija
www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Interpretacija angleških literarnih besedil
Course title:	Interpretation of English Literary Texts

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevajalske študije – angleščina, 1. stopnja		2	4.
Translation Studies – English, first-cycle		2nd	4th

Vrsta predmeta / Course type	Obvezni / Obligatory
------------------------------	----------------------

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15		15			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Tomaž Onič
------------------------------	------------

Jeziki / Languages:	Predavanja / Lectures: angleški / English
	Vaje / Tutorial: angleški / English

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	Prerequisites:
---	----------------

Znanje angleščine na srednješolski ravni. Oddajanje sprotnih pisnih izdelkov, prisotnost na predavanjih in vajah so pogoj za pristop k pisnemu izpitu.	High-school level of English. Regular submitting of written assignments, attendance in lectures and tutorials are prerequisites for taking the written exam.
---	---

Vsebina:

- Književne vrste in zvrsti.
- Branje izbranih kanonskih besedil britanske, ameriške, kanadske, avstralske in drugih književnosti v angleščini.
- Mikrostruktturna analiza prebranih besedil (jezikovna in slogovna raven besedila).
- Makrostruktturna analiza besedil (tematika, motivika, vpetost v zgodovinski, kulturni in širši družbeni kontekst).

Content (Syllabus outline):

- Literary types and genres.
- Reading of selected canonical texts of British, American, Canadian, Australian and other literatures in English.
- Microstructural analysis of these texts (linguistic and stylistic level of the text).
- Macrostructural analysis of these texts (themes, motifs, their interaction with their historical, cultural and social background).

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Abrams, M. H and Greenblatt, S. (Eds.). 2012: The Norton Anthology of English Literature, Ninth Edition, New York, W. W. Norton, Vols. 1 & 2.
- McQuade, D. (Ed.). 1998: The Harper American Literature, Third Edition, New York, Longman.
- Krevel, M. in U. Mozetič. 2012. Miracles of rare device : English verse from the Elizabethans to the moderns. Ljubljana : Znanstvena založba Filozofske fakultete.

Cilji in kompetence:

Cilj predmeta je seznaniti študenta z izbranimi temeljnimi deli književnosti angleško govorečih narodov oz. avtorjev; vpeljati pojem kanona in spodbuditi razmišljanje o njegovem nastajanju; analizirati književna besedila na mikro- in makrostruktturni ravni; razvijati kritično razmišljanje o besedilih.

Objectives and competences:

The objective of the course is to acquaint the students with the selected fundamental literary works of English-speaking nations and authors; to introduce the concept of canon and to encourage reflection on its formation; to analyze literary texts at the micro-and macrostructural level; to develop critical thinking about texts.

Predvideni študijski rezultati:**Znanje in razumevanje:**

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- razvrščanja kanonskih kot tudi manj znanih besedil v posamezne književne vrste, zvrsti in podzvrsti,
- analizirati književna besedila na jezikovni in slogovni ravni ter ovrednotiti pomen jezikovnih in slogovnih lastnosti le-tega za njegove potencialne učinke,
- podajati svoje mnenje o izbranem književnem besedilu z uporabo

Knowledge and Understanding:

On completion of this course the student will be able to:

- perform a classification of the canonical as well as lesser-known texts into literary types, genres and subgenres,
- analyze literary texts at the linguistic and stylistic levels and evaluate the role of linguistic and stylistic features in creating potential effects of the text,
- state an opinion on a particular literary text using the appropriate terminology, and confidently discuss them.

primerne terminologije in suvereno razpravljati o teh delih.

- Prenesljive/ključne spremnosti in drugi atributi:
- Razvijanje zmožnosti argumentiranja svojih opažanj in trditev.
 - Razvijanje zmožnosti natančnega branja.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- Developing the ability of argumentation of one's observations and statements.
- Developing close reading ability.

Metode poučevanja in učenja:

- Predavanja,
- diskusije v okviru seminarskih vaj,
- ustne predstavitve.

Learning and teaching methods:

- Lectures,
- in-class discussions,
- oral presentations.

Delež (v %) /

Weight (in %)

Načini ocenjevanja:

- Pisni izpit,
- kratke pisne naloge
- sodelovanje v seminarski diskusiji.

Assessment:

70	• Written exam,
20	• short writing assignments
10	• participation in seminar discussions.

Reference nosilca / Lecturer's references:

- ONIČ, Tomaž. From "not funny enough" to the Nobel Prize : reception of Harold Pinter internationally and in Slovenia. Philologia (Beogr.), 2007, god. 5, br. 5, str. 111-119.
- ONIČ, Tomaž. Germont's aria from La Traviata : between the original and the translations = Aria očeta iz Traviate : izvirnik in prevodi. V: KENNEDY, Victor (ur.). Words and Music, University of Maribor, December 2-3, 2011, Maribor, Slovenia. Maribor: Univerza, 2011, str. 21.
- ONIČ, Tomaž. Pinter's humour abroad : translation issues. V: PALA 2010, University of Genoa, Italy, July 21st - July 25th 2010. The language of landscapes : book of abstracts : PALA 2010, University of Genoa, Italy, July 21st - July 25th 2010. Genoa: University, 2010, str. 97.



FILOZOFSKA FAKULTETA

Koroška cesta 160
2000 Maribor, Slovenija
www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Osnove akcijskega raziskovanja
Course title:	Basics of action research

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevajalske študije – angleščina, 1. stopnja		2.	4.
Translation Studies – English, first-cycle		2nd	4th

Vrsta predmeta / Course type	obvezni / compulsory
------------------------------	----------------------

Univerzitetna koda predmeta / University course code:	
---	--

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
	15	15			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Brigita Kacjan
------------------------------	----------------

Jeziki / Languages:	Predavanja / Lectures:	Nemški / German, slovenščina / Slovene
	Vaje / Tutorial:	Nemški / German, slovenščina / Slovene

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	Prerequisites:
--	----------------

Pogoj za vključitev dela: Pogojev ni. Pogoj za opravljanje študijskih obveznosti: Aktivno sodelovanje in sprotne priprave so pogoj za predstavitev in oddajo raziskovalne naloge.	Prerequisites: None. Conditions for prerequisites: Active collaboration and preparations are a prerequisite for presenting and submitting the research paper.
---	--

Vsebina:

- Opredelitev in diferenciacija akcijskega raziskovanja od drugih raziskovalnih oblik,
- vrste, nameni in funkcije akcijskega raziskovanja,
- načela akcijskega raziskovanja,
- razvoj skupinske dinamike raziskovanja,
- raziskovalne metode akcijskega raziskovanja,
- tehnike zbiranja podatkov,
- obdelava, analiza in interpretacija podatkov,
- področja uporabe akcijskega raziskovanja.

Content (Syllabus outline):

- Identification and differentiation of action research from other forms of research,
- types, purpose and function of action research,
- the principles of action research,
- development of group dynamics in research
- research methods of action research,
- data collection techniques
- processing, analysis and interpretation of data,
- the scope of action research.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Altrichter, Herbert, Posch, Peter (2007): Lehrerinnen und Lehrer erforschen ihren Unterricht: Unterrichtsentwicklung und Unterrichtsevaluation durch Aktionsforschung. Bad Heilbrunn, Klinkhardt Verlag.
- Moser, H. (1977): Praxis der Aktionsforschung. Ein ARbeitsbuch. München, Kösel-Verlag.
- Lueger, M. (2004): Grundlagen qualitativer Feldforschung. Methodologie – Organisation – Materialanalyse. Stuttgart, UTB
- Stangl, W. (2004): Handlungsforschung (<http://arbeitsblaetter.stangl-taller.at/FORSCHUNGSMETHODEN/Handlungsforschung.shtml>)

Cilji in kompetence:

Cilj študijskega predmeta je, da študent spozna akcijsko raziskovanje kot uporabno možnost raziskovanja prakse določenega strokovnega področja (npr. učenja in uporabe tujega jezika – nemščine) s ciljem izboljšanja dejanske prakse v prihodnosti.
Pri tem so v ospredju naslednje kompetence:
Razumevanje ciljev, namenov in funkcij tovrstnega raziskovanja ter zmožnost prenosa pridobljena znanja v svojo lastno strokovno udejstvovanje. Poglabiljanje in razširjanje svojega vedenja o medsebojni odvisnosti proučevanih vidikov ter spoznavanje možnostih in omejitev raziskovalnega dela. S tem se pri študentu spodbudi razvoj lastne zmožnosti kritičnega mišljenja in ubeseditve njihovih spoznanj in izkušenj.

Predvideni študijski rezultati:**Znanje in razumevanje:**

Študent spozna praktično, na spremembe lastnega delovanja usmerjeno obliko raziskovanja, ki je prenosljiva na številne druge

Objectives and competences:

The aim of the study course is that the student learns about action research as a useful chance to explore practices of a professional field (eg, learning and use of a foreign language - German) with the aim of improving the actual practice in the future.
the following competencies are in the foreground: Understanding the goals, purposes and functions of such research and the ability to transfer the acquired knowledge in one's own professional pursuits. Deepening and disseminate one's knowledge of the interdependence of the studied aspects, and learn about the possibilities and limitations of the research work. This is for the student to develop his/her critical thinking abilities and the wording of his/her knowledge and experience.

Intended learning outcomes:**Knowledge and understanding:**

The student gets acquainted with a practical, on future change oriented form of research, which is transferable to many other situations,

situacije, okolja in strokovna področja. Pri tem razširi svoj repertoar inštrumentov za temeljito proučevanje določene tematike, ki ob ustreznih uporabi poglablja in razširi razumevanje medsebojnih odvisnosti med različnimi vidiki nekega pojava. Tako študent na koncu zna kritično pregledati dejansko stanje ali dogajanje na nekem področju ali situaciji, ga analizirati, podati ugotovitve in predlagati smotrne spremembe.

environments and areas of expertise. In doing so, he/she extends his/her repertoire of instruments for a thorough study of a particular theme, which, if used properly, deepens and broadens the understanding of the interdependencies between different aspects of a given phenomenon. In the end the student can critically examine the facts or events in a particular area or situation, analyze it, make findings and propose suitable changes.

Metode poučevanja in učenja:

- Individualno delo,
- delo v dvojicah in skupinah,
- domače delo,
- diskusije,
- refleksija,
- razлага,
- predstavitev
- learning-by-doing.

Learning and teaching methods:

- Individual work
- pair work or group work,
- homework,
- discussions,
- reflection,
- explanation,
- presentation,
- learning by doing.

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %)

Assessment:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
- aktivno sodelovanje in sprotne priprave	30 %	- active collaboration and preparations
- raziskovalna naloga s predstavitvijo	70 %	- research work with presentation

Reference nosilca / Lecturer's references:

- KRALJ, Nataša, KACJAN, Brigita. Phraseologieunterricht in der Zeit der neueren Lernmedien. *Linguist. online*, 2011, 47, [no.] 3, str. 95-106.
- KACJAN, Brigita. Sprachen übergreifender Transfer im DaF-Unterricht als Lernchance und Lehrverpflichtung - Bestandsaufnahme in Slowenien. *Ger.-Slav.*, 2010, vol. 17, str. 71-103.
- KACJAN, Brigita, MULEJ, Sabina. Translationen Interferenzen in fremdsprachlichen (deutschsprachlichen) Fachtexten slowenischer Studenten technischer Studiengänge. V: VIČIČ, Polona (ur.), ORTHABER, Sara (ur.), IPAVEC, Vesna Mia (ur.), ZRINSKI, Manca (ur.). *Proceedings of the 5th International Language Conference on the Importance of Learning Professional Foreign Languages for Communication between Cultures, 20 and 21 September 2012, Celje, Slovenia*. Celje: Faculty of Logistics, 2012, str. 125-134.
- KACJAN, Brigita, ENČEVA, Milka. Motivation im interkulturellen berufsbezogenen Fremdsprachenlernen - Anmerkungen zu einigen interkulturellen, kognitiven und motivationalen Aspekten. V: VIČIČ, Polona (ur.), ORTHABER, Sara (ur.), IPAPEC, Vesna Mia (ur.), ZRINSKI, Manca (ur.). *Proceedings of the Fourth International Language Conference on the Importance of Learning Professional Foreign Languages for Communication Between Cultures, 22 and 23 September 2011, University of Maribor, Faculty of Logistics, Slovenia*. Celje: Faculty of Logistics, 2011, str. 94-99.



Univerza v Mariboru

FILOZOFSKA FAKULTETA

Koroška cesta 160
2000 Maribor, Slovenija
www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Pomen in značilnosti literarne kritike
Course title:	The meaning and characteristics of literary criticism

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevajalske študije – angleščina, 1. stopnja		2.	4.
Translation Studies – English, first-cycle		2nd	4th

Vrsta predmeta / Course type	obvezni / compulsory
------------------------------	----------------------

Univerzitetna koda predmeta / University course code:	
---	--

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15		15			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Jutka Rudaš
------------------------------	-------------

Jeziki / Languages:	Predavanja / Lectures:	Madžarski/Hungarian
	Vaje / Tutorial:	Madžarski/Hungarian

**Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje
študijskih obveznosti:**

Seminarska naloga	Seminar paper
-------------------	---------------

Vsebina:

Predavanja in seminar obravnava pomen in značilnosti literarne kritike, ki se nanaša predvsem na področje sodobnega (post)modernega romana in novele ter dramatike. Predmet analizira posamezne literarne kritike, hkrati sledi premikom, ki so se zgodili na področju omenjene stroke. Nadalje ugotavlja pomen literarne kritike pri prevodni literaturi ter njen vpliv na kodificiranje literarnega sistema. Na konkretnih primerih ugotavlja in obravnava značilnosti literarne kritike.

Content (Syllabus outline):

In the lectures and the seminar, students learn about the meaning and characteristics of literary criticism that deals mostly with the area of contemporary (post-)modern novel, short story and drama. Students analyze individual literary critiques and follow the shifts that took place in this area. Furthermore, they establish the meaning of literary theory in translation literature and its influence on codification of a literary system. Using real-life examples, they search for and analyze the characteristic features of literary criticism.

Temeljni literatura in viri / Readings:

Northrop Frye: A kritika anatómiája. Helikon Kiadó. Budapest. 1998.

Komlós Aladár: Kritika és kritikusok. Nap Kiadó. Budapest. 2004.

Ann Jefferson – David Robey: Bevezetés a modern irodalomelméletbe. Osiris Kiadó. Budapest. 1995.

Cilji in kompetence:

Študent

- pozna pomen in značilnosti literarne kritike
- je usposobljen za samostojno refleksijo na določeno literarno kritiko
- razume vzroke in pomen literarne kritike

Objectives and competences:

Students:

- Are familiar with the meaning and the characteristics of literary criticism;
- Are qualified to provide an independent reflection on a particular literary critique;
- Understand the causes and the meaning of literary criticism.

Predvideni študijski rezultati:**Intended learning outcomes:****Znanje in razumevanje:****Knowledge and understanding:**

Študent pozna pomen in značilnosti literarne kritike, je usposobljen za samostojno refleksijo na določeno literarno kritiko ter razume vzroke in pomen literarne kritike

Prenesljive/ključne spremnosti in drugi atributi:

Sposobnost analitičnega in sintetičnega ter kritičnega mišljenja, občutek za estetske in etične vrednote ter pluralnost.

Students are familiar with the meaning and the characteristics of literary criticism, are qualified to provide an independent reflection on a particular literary critique and understand the causes and the meaning of literary criticism.

Transferable/Key skills and other attributes:

The ability to think analytically, synthetically and critically and an acquired feel for aesthetic, ethical values and plurality.

Metode poučevanja in učenja:**Learning and teaching methods:**

Predavanje

Lecture

Seminar

Seminar

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	Assessment:
Ustni izpit	50 %	Oral examination
Seminarska naloga	50 %	Seminar paper

Reference nosilca / Lecturer's references:

1. RUDAŠ, Jutka. Razmišljanja o (sodobni) literarni kritiki. *Literatura (Ljublj.)*, dec. 2011, letn. 23, št. 246, str. 1-6. [COBISS.SI-ID [18869256](#)]
2. RUDAŠ, Jutka. Darvasijeva poetika v orisu sodobne madžarske proze. V: DARVASI, László. *Dobiti žensko : vojne novele*, (Knjižna zbirka Beletrina). Ljubljana: Študentska založba, 2005, str. 179-194. [COBISS.SI-ID [14069768](#)]
3. RUDAŠ, Jutka. Kortárs magyar irodalom - szlovénul olvasva. V: *Litera : az irodalmi portál*. cop. 2002-2004, [3 f.]. [COBISS.SI-ID [13148680](#)]
4. RUDAŠ, Jutka. Literarne paralele : István Lukács: Paralele. slovensko-madžarska literarna srečanja. Zora (42). Slavistično društvo Maribor, Maribor, 2006. *Dnevnik*, 6. jun. 2006, leto 56, št. 151, str. 14. [COBISS.SI-ID [14698760](#)]



Univerza v Mariboru

FILOZOFSKA FAKULTETA

Koroška cesta 160
2000 Maribor, Slovenija
www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	LEKTORAT IZ PREVAJANJA 1 – ANGLEŠČINA
Course title:	TRANSLATION 1 – ENGLISH

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevajalske študije – angleščina, 1. stopnja		2.	4.
Translation Studies – English, first-cycle		2nd	4th

Vrsta predmeta / Course type	obvezni / compulsory
------------------------------	----------------------

Univerzitetna koda predmeta / University course code:	
---	--

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
			45		45	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Melita Koletnik
------------------------------	-----------------

Jeziki / Languages:	Predavanja / Lectures:
	Vaje / Tutorial: angleški / English

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	Prerequisites:
--	----------------

Pogoji za vključitev v delo Pogojev ni Pogoji za opravljanje študijskih obveznosti: Pogoj za pristop h kolokviju ali zaključnemu izpitu so uspešno opravljene vse preostale obveznosti študenta, navedene v rubriki Načini ocenjevanja .	Prerequisites for enrollment in the course: None Prerequisites for successful completion of the course: Before taking the colloquium or the end-term test, students have to fulfil all other requirements listed in the Assessment box.
--	---

Vsebina:

- Prevajanje: splošna, manj zahtevna pisna besedila iz angleškega v slovenski jezik in slovenski v angleški jezik z različnih področij.
- Kontrastivna analiza: pregled različnih besedilnih vrst in predstavitev značilnosti teh besedil v izhodiščnem in ciljnem jeziku.
- Razprava: o možnih različicah prevoda (skopos).
- Strategije pisnega prevajanja.
- Argumentacija prevoda: upoštevanje besedilne zvrsti, ciljne publike, kulturnih posebnosti v jezikovnem paru angleščina - slovenščina.
- Paralelna besedila: iskanje in uporaba.
- Glosarji: izdelava glosarjev.
- Elektronski pomočki: uporaba.
- Slovarji: predstavitev različnih slovarjev, delo s slovarji.

Content (Syllabus outline):

- Translation: texts at a basic level on general topics from English to Slovene and Slovene to English in various fields.
- Contrastive analysis: review of different text types and presentation of the characteristics of those text types in the source and target language.
- Discussion: different possible translations (skopos).
- Translation strategies.
- Presentation of translators' arguments: regarding the text type, target audience, cultural specifics in English and Slovene.
- Parallel texts: search and use.
- Glossaries: making of glossaries.
- Electronic devices: usage
- Dictionaries: presentation of different dictionaries, working with dictionaries.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- M. Koletnik in K. A. Waller. 2019: Lektorat iz prevajanja 1 – Delovno gradivo
- Oxford Collocations Dictionary for Students of English (<http://5yiso.appspot.com/>)
- Kolokacijski slovar slovenskega jezika (<https://www.cjvt.si/kssj/>)
- Enojezični angleški slovar (v knjižni ali spletni obliki: npr. Cambridge University Press, Oxford University Press, Collins Publishers, etc.)
- Grad, A., R. Škerlj, N. Vitorovič. 1995. Veliki angleško-slovenski slovar. Ljubljana: DZS.
- Gabrovšek in drugi. 2005. Veliki angleško-slovenski slovar Oxford. Ljubljana: DZS.
- Fran, slovarji Inštituta za slovenski jezik Frana Ramovša ZRC SAZU
- Angleški in slovenski besedilni korpusi (Fida PLUS, Nova beseda, British National Corpus, COCA dosegljivi na spletu)
- drugi materiali predavateljice

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je dati znanje o osnovnih kompetencah na področju pisnega prevajanja iz angleškega v slovenski jezik in slovenskega v angleški jezik, prevajati manj zahtevna besedila iz prakse, vzpodbuditi pridobitev osnovnih znanj, ki so potrebna za profesionalne prevajalce, seznaniti študente z besedilnimi zvrstmi, skoposom, kulturnimi posebnostmi v jezikovnem paru angleščina - slovenščina, dati

Objectives and competences:

The objective of this course is to give knowledge of basic competencies/skills in English to Slovene and Slovene to English translation, translation of text at a basic level that occurs in practice, to encourage the acquisition of basic know-how necessary for professional translators, to acquaint the students with text types, skopos, cultural specifics in the Slovene and English language,

znanje o strategijah pisnega prevajanja in argumentaciji prevoda.

and to give knowledge on translation strategies and to present translators' arguments.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- prevesti manj zahtevna besedila iz angleščine v slovenščino in slovenščine v angleščino,
- določiti zvrst besedila in njene značilnosti,
- identificirati možni skopos,
- uporabiti ustrezni translatološki teoretični model za prevod,
- argumentirati prevod,
- najti paralelna besedila,
- uporabljati elektronske pripomočke in slovarje.

Prenesljive/ključne spremnosti in drugi atributi:

- uporaba informacijske tehnologije.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

On completion of this course the student will be able to:

- translate texts at a basic level from English to Slovene and Slovene to English,
- state the text type and its characteristics,
- identify the possible skopos,
- use the adequate translation theory model for the translation,
- presentation of translators' arguments,
- find parallel texts,
- use electronic devices and dictionaries.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- use of information technology.

Metode poučevanja in učenja:

- lektorske vaje/seminarji
- priprave prevodov
- individualno delo
- skupinsko delo
- sodelovalno učenje

Learning and teaching methods:

- tutorials/seminars
- preparation of translations
- individual work
- group work
- co-operative learning

Delež (v %) /

Weight (in %)

Načini ocenjevanja:

- pisni kolokvij med izvedbo predmeta oziroma pisni izpit
- sprotno opravljenje obveznosti

70 %

30 %

- written colloquium during the course or end-term test
- regularly completed coursework

Reference nosilca / Lecturer's references:

PETROVIČ, Robert, KOLETNIK KOROŠEC, Melita. *Delavnica prevajanja in podnaslavljjanja filmov za študente = Translation and subtitling workshop for students : v okviru 6. mednarodnega festivala otroškega in mladinskega filma = 6th International Children and Youth Film festival, Maribor, GT22, 7.-9. 10. 2016.* [COBISS.SI-ID [22811144](#)] KEZUNOVIČ KRAŠEK, Maja (urednik). *Knowledge for my dreams : the way towards ethical education - good practices in the education of refugees and*

migrants : collection of expert contributions. Ljubljana: The Office of the Member of the European Parliament Tanja Fajon, 2017. 153 str., ilustr. ISBN 978-961-285-581-9. [COBISS.SI-ID [288312320](#)] [Prevajalka: KOLETNIK, Melita]

KOLETNIK KOROŠEC, Melita. *Translation teaching strategies across cultures : lecture at the University of Texas, Department of Modern Languages, Arlington, September 8, 2015.* [COBISS.SI-ID [22811912](#)]



Univerza v Mariboru
FILOZOFSKA FAKULTETA

Koroška cesta 160
2000 Maribor, Slovenija
www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Slovenski jezik za nesloveniste 3
Course title:	Slovene for students of other languages 3

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevajalske študije – angleščina, 1. stopnja		3.	5.
Translation Studies – English, first-cycle		3rd	5th

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/compulsory
------------------------------	--------------------

Univerzitetna koda predmeta / University course code:	
---	--

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
	30				60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Alenka Valh Lopert
------------------------------	--------------------

Jeziki / Languages:	Predavanja / Lectures: Vaje / Tutorial:	slovenski/Slovene
------------------------	---	-------------------

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti: Pogoji za vključitev v delo: Pogojev ni. Pogoji za opravljanje študijskih obveznosti, za pristop k pisnemu izpitu:	Prerequisites: Prerequisites for enrollment in the course: -- None. Prerequisites for successful completion of the course, to admit written exam:
---	---

- sodelovanje pri seminarjih,
- ustno predstavljenia in pisno oddana seminarska naloga.

- participation in tutorials,
- seminar paper (orally presented and submitted in writing).

Vsebina:

- Oblikoslovne posebnosti slovenskega jezika s poudarkom na težavnejših primerih posameznih sklanjatev;
- sklanjanje samostalnikov, prevzetih iz drugih jezikov;
- sklanjanje večbesednih poimenovanj;
- vloga nepregibnih besednih vrst pri tvorbi besedil;
- tvorjenje pridevnikov iz samostalnikov, prevzetih iz drugih jezikov.
- Skladenjske posebnosti slovenskega jezika s poudarkom na pravilni tvorbi povedi in njihovih delov;
- obravnavane bodo naslednje kategorije sporočila: poved, stavek, besedni, stavčni red z namenom tvoriti jezikovno in smiselno urejeno besedilo;
- poseben poudarek bo namenjen skladenjskim elementom govorjenega jezika, kot so popravljanja, izpusti, nedokončane povedi, hkratni govor ...

Content (Syllabus outline):

- Morphological description of the Slovene language with the emphasis on complex examples of individual inflections;
- Inflection of the nouns borrowed from other languages;
- Inflection of multiple-word formations;
- The role of indeclinable word categories in the word-formation process;
- Formation of adjectives from nouns borrowed from other languages;
- Syntactical features of the Slovene language with the emphasis on the correct formation of clauses and clause parts;
- The following categories of the message will be discussed to teach the students how to form linguistically and meaningfully correct text: clause, sentence, word and sentence order;
- Special emphasis on the syntactical elements of colloquial language: corrections, omissions, unfinished clauses, simultaneous speech...

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Vojko GORJANC, 2010: Izzivi sodobnega jezikoslovja. Ljubljana: ZRC FF.
- SLOVENSKI pravopis. 2003. Ljubljana: ZRC SAZU.
- Simona KRANJC, 2003: Skladenjska analiza besedil, ki nastajajo v računalniških klepetih. Zbornik referatov z Drugega slovensko-hrvaškega slavističnega srečanja. Ljubljana. 69–82.
- Mojca SMOLEJ, 2011: Skladnja slovenskega knjižnega jezika – izbrana poglavja z vajami. Ljubljana. Študentska založba.
- Jože TOPORIŠIČ, 2000: Slovenska slovница. Maribor: Obzorja.
- VALH LOPERT, Alenka. *Med knjižnim in neknjižnim na radijskih valovih v Mariboru*. Maribor: Litera, 2013.
- Več po dogovoru glede na besedila.

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je seznaniti študente z oblikoslovno in skladenjsko jezikovno ravnino ter z njunima umestitvama v jezikovni sistem. Študenti se bodo seznanili z oblikoslovnimi posebnostmi slovenskega jezika s poudarkom na težavnejših primerih posameznih sklanjatev samostalnika in oblik pridevnika, ter s skladenjskimi posebnostmi, posebej bodo

Objectives and competences:

The objective of this case is to familiarize the students with morphology and syntax and their place in the linguistic system. The students will learn about morphological features of the Slovene language with the emphasis on the complex cases of individual noun and adjective inflection, as well as about syntactical features with special emphasis on the categories of the

obravnavane kategorije sporočila, kot so: poved, stavek, besedni, stavčni red ... Študenti se bodo seznanili s posebnostmi skladnje govorjenega jezika: popravljanje, izpusti, nedokončane povedi, hkratni govor. Uporabiti teoretično znanje pri praktični oblikoslovni in skladenjski analizi pisanih ter govorjenih besedil; vnesti celotno znanje v svojo prevajalsko in tolmaško prakso.

message: clause, sentence, word and sentence order. The students will learn about syntactical features of colloquial language: corrections, omissions, unfinished clauses, simultaneous speech...

Use of theoretical knowledge for the analysis of morphological and syntactical analysis of written/oral texts; to use the entire acquired knowledge in the translation and interpretation practice

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- izkazati in povezati oblikoslovno in skladenjsko znanje;
- uporabiti oblikoslovne stilistične različice v različnih izraznih položajih;
- uporabiti teoretično znanje pri praktični oblikoslovni in skladenjski analizi pisanih ter govorjenih besedil;
- sposobnost prepoznavanja in analize težavnejših primerih posameznih sklanjatev;
- sposobnost povezave oblikoslovnega znanja s skladenjskim vključno z ustrezno rabo stilističnih različic;
- usvojeno znanje je osnova za razumevanje in usvajanje besedilnih zakonitosti slovenskega knjižnega jezika;
- sposobnost tvorjenja jezikovno in smiselnourejenega besedila na osnovi obvladanja skladenjskih posebnosti slovenskega jezika;
- sposobnost tvorjenja jezikovno in smiselnourejenega pisnega besedila;
- sposobnost tvorjenja jezikovno in smiselnourejenega govorjenega besedila.

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:

- to demonstrate and be able to connect morphological and syntactical knowledge;
- to use morphological stylistic variations in different forms of expression;
- to apply theoretical knowledge for practical morphological and syntactical analysis of written and oral texts;
- to identify and analyze complex examples of individual inflections;
- to connect morphological and syntactical knowledge, including the correct use of stylistic variations;
- the acquired competences are the bases for understanding and comprehension of lexical rules of the Slovene literary language;
- to form linguistically and meaningfully correct texts on the basis of knowledge of syntactical features of the Slovene language;
- to form linguistically and meaningfully correct written text;
- to form linguistically and meaningfully correct oral text

Metode poučevanja in učenja:

Learning and teaching methods:

<ul style="list-style-type: none"> • frontalno delo • razprava • študija primera • delo na daljavo • obiski kulturnih ustanov 	<ul style="list-style-type: none"> • formal lectures • dicussion • case-study • distance-learning • visiting cultural institutions
--	---

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	Assessment:
<ul style="list-style-type: none"> • sodelovanje pri seminarjih, • ustno predstavljena in pisno oddana seminarska naloga. • pisni izpit 	10 % 20 % 70 %	<ul style="list-style-type: none"> • participation in tutorial, • seminar paper with oral presentation and paper-delived. • written exam.

Reference nosilca / Lecturer's references:

<ul style="list-style-type: none"> • VALH LOPERT, Alenka. Lektoriranje kot učinkovita metoda učenja maternega jezika (za študente nesloveniste). V: JESENŠEK, Marko (ur.). Med didaktiko slovenskega jezika in poezijo : ob 80-letnici Jožeta Lipnika = When Slovene language didactics meets poetry : Jože Lipnik's 80th anniversary, (Mednarodna knjižna zbirka Zora, 119). Maribor: Univerzitetna založba Univerze. 2017, str. 76-93. [COBISS.SI-ID22897160] • ZEMLIJAK JONTES, Melita, VALH LOPERT, Alenka. Pismenost v teoriji in praksi : temeljni cilj slovenskega institucionalnega izobraževalnega sistema. Annales : anali za istrske in mediteranske študije, Series historia et sociologia, ISSN 1408-5348. [Tiskana izd.], 2016, letn. 26, št. 1, str. 95-106, doi: 10.19233/ASHS.2016.9. [COBISS.SI-ID 22333960]. • VALH LOPERT, Alenka. Radio kot učinkovit medij za spodbujanje usvajanja materinščine (za študente nesloveniste). Jazyk - literatura - komunikace, ISSN 1805-689X, 2016, č. 1, str. 55-64.http://jlk.upol.cz/index.php/cislo-1-2016. [COBISS.SI-ID 23419400] • VALH LOPERT, Alenka. Kultura govora na Radiu Maribor, (Zora, 36). Maribor: Slavistično društvo, 2005. 226 str. ISBN 961-6320-30-0. [COBISS.SI-ID 55678721] • VALH LOPERT, Alenka. Med knjižnim in neknjižnim na radijskih valovih v Mariboru. Maribor: Litera, 2013. 336 str., ilustr. ISBN 978-961-6780-96-4. [COBISS.SI-ID 76509697] • VALH LOPERT, Alenka. Pravorečne zagate v govorjenih medijih. V: JESENŠEK, Marko (ur.). Večno mladi Htinj : ob 80-letnici Janka Čara, (Mednarodna knjižna zbirka Zora, 83). Maribor: Mednarodna založba Oddelka za slovanske jezike in književnosti, Filozofska fakulteta, 2012, str. 128-136. [COBISS.SI-ID 18949896]
--

Predmet Slovenski jezik za nesloveniste 3 je skupni obvezni predmet na vseh treh študijskih programih Prevajalske študije. Študent z vezavo Prevajalske študije – nemščina in Prevajalske študije – angleščina, Prevajalske študije – angleščina in Prevajalske študije – madžarščina oz. Prevajalske študije – nemščina in Prevajalske študije – madžarščina mora zato pridobiti dodatne 3 ECTS pri enem od naslednjih treh predmetov:



Univerza v Mariboru

FILOZOFSKA FAKULTETA

Koroška cesta 160
2000 Maribor, Slovenija
www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Retorika in javno nastopanje v angleščini
Course title:	Rhetoric and Oral Presentation in English

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevajalske študije – angleščina, 1. stopnja		3.	5.
Translation Studies – English, first-cycle		3rd	5th

Vrsta predmeta / Course type	Obvezni / Obligatory
------------------------------	----------------------

Univerzitetna koda predmeta / University course code:	
---	--

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
10			30		50	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Michelle Gay Gadpaille
------------------------------	------------------------

Jeziki / Languages:	Predavanja / Lectures: angleški / English
	Vaje / Tutorial: angleški / English

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje
študijskih obveznosti:

Opravljene obveznosti pri predmetu Osnove ustnega sporočanja v angleščini.	A passing grade in Basic Speaking Skills in English.
---	---

Vsebina:	Content (Syllabus outline):
----------	-----------------------------

- Formalne uvodne napovedi.
- Retorične strategije.
- Predstavljene spretnosti: vizualni pripomočki, govorica telesa, odnos s poslušalci.
- Predstavljanje vizualnih podatkov.
- Prodajne predstavitve izdelkov.
- Spretnosti intervjuvanja.
- Kratki govor: s pripravo in brez priprave.

- Formal introductions
- Rhetorical strategies
- Presentation skills: visual aids, body language, audience relations
- Presenting visual data
- Sales presentations
- Interview skills
- Short speeches; prepared and impromptu

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Gilbert, J. B. Clear speech: pronunciation and listening comprehension in North American English: student's book. New York, Cambridge University Press, 2005.
- Van Emden, J. & I. Becker. Presentation Skills for Students 2nd ed. Palgrave Macmillan, 2010.

Cilji in kompetence:

Objectives and competences:

Cilj tega predmeta je razvijati in nadgraditi govorne zmožnosti iz prvega letnika, izboljšati uporabo vizualnih pripomočkov in govorico telesa pri ustni predstavitvi, povečati samozavest pred občinstvom ali osebo, ki intervjuva, usposobiti študenta za izbiro in zagovor izbrane teme v obliki kratkega govora.

The objective of this course is to develop and extend the speaking skills acquired in Year 1, to refine the use of visual aids and body language in oral presentation; to improve confidence before an audience or an interviewer; to empower students in choosing and defending topics in a short speech.

Predvideni študijski rezultati:

Intended learning outcomes:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- izvesti prepričljive predstavitve v tekoci in naravno zveneči in neprisiljeni angleščini.
- obvladati pisarniške govorne spretnosti kot npr. formalne uvodne napovedi ali prodajne predstavitve izdelkov.
- Podajati in sprejemati povratne informacije o ustnih nastopih

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- Predstavljene spretnosti in spretnosti intervjuvanja, ki se jih lahko uporabi izven učilnice – v poslovнем svetu, v turizmu, etc.

Knowledge and Understanding:

On completion of this course the student will be able to:

- Make persuasive presentations, using fluent, natural English
- Master office speaking skills such as introductions and sales pitches
- Generate and receive feedback about oral performance

Transferable/Key Skills and other attributes:

- Presentation and interview skills that can be used beyond the classroom—in business, tourism etc.

Metode poučevanja in učenja:

- Predavanja,
- Seminarske vaje.

Learning and teaching methods:

- Lectures,
- Seminars.

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	Assessment:
<ul style="list-style-type: none"> • Ustne predstavitve. • Sodelovanje pri seminarjih. 	80 % 20 %	<ul style="list-style-type: none"> • Short oral presentations • Seminar participation and feedback

Reference nosilca / Lecturer's references:

- GADPAILLE, Michelle. Mad about culture : Slovene students and the Canadian rant = Nor na kulturo : slovenski študenti in kanadski "rant". V: ŠABEC, Nada (ur.). *English language, literature and culture in a global context : [Maribor, May 11-12, 2007] : abstracts : [Maribor, 11. in 12. maj 2007] : izvlečki*. Maribor: Faculty of Arts, Department of English and American Studies: = Filozofska fakulteta, Oddelek za anglistiko in amerikanistiko, 2007, str. 9-10.
- GADPAILLE, Michelle. Creative, culturally-aware and only in first year : it must be Maribor. V: Modernization of literary and cultural studies Conference, Banja Luka, 17-19 March 2010. *Modernization of literary and cultural studies*. Banja Luka: Faculty of Philology, 2010, str. 12.
- GADPAILLE, Michelle. Thirteen ways of looking at learning : lessons from the SEEPALS Summer School : (with a nod to Wallace Stevens). *Maribor international review*, 2011, vol. 4, no. 1, str. 1-5. http://events.ff.uni-mb.si/mir/files/2011/Gadpaille_ThirteenWays.pdf.

**FILOZOFSKA FAKULTETA**

Koroška cesta 160
2000 Maribor, Slovenija
www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Retorika diskurza
Course title:	Rhetorics of discourse

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevajalske študije – angleščina, 1. stopnja		3.	5.
Translation Studies – English, first-cycle		3rd	5th

Vrsta predmeta / Course type	Obvezni / compulsory
------------------------------	----------------------

Univerzitetna koda predmeta / University course code:	
---	--

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
	15	15			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Melanija Larisa Fabčič
------------------------------	------------------------

Jeziki / Languages:	Predavanja / Lectures:	Nemški / German
	Vaje / Tutorial:	Nemški / German

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	Prerequisites:
---	----------------

Pogoj za vključitev v delo: - Opravljen predmet Nemški jezik – sporočanje.	Prerequisites for acceding thee course: Successfully completed course German language – pragmalinguistics. Conditions for prerequisites: Before submitting the seminar paper the student has to complete the course work in the tutorial.
Pogoj za opravljanje študijskih obveznosti: - Opravljene obveznosti pri SV so pogoj za pristop k pisnemu izpitu.	Content (Syllabus outline):

Vsebina: Pojem retorike diskurza	The concept of rhetorics of discourse Dialogic communication: the communicative
-------------------------------------	--

Dialoška komunikacija: govorna intencija, govorni učinek, govorni položaj
 Vloga retorike v dialoški komunikaciji
 Raba retoričnih figur v persuaživni komunikaciji
 Argumentacija v vsakdanjem življenju
 Argumentacijska struktura pogovora

- tipi argumentacije
- metode argumentacije

Analiza različnih vrst diskurza : okrogle miza - moderiranje, kontaktne oddaje tipa talkshow, intervju

intention, the communicative effect, the communication situation
 The role of rhetoric's in dialogic communication
 The use of rhetorical figures in persuasive communication
 Argumentation in everyday life
 The argumentational structure of discourse

- types of argumentation
- methods of argumentation

The presentation and analysis of various types of discourse: round table (presenting, leading), interactive shows (talkshows), interviews

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Bayer, K.: *Argument und Argumentation. Logische Grundlagen der Argumentationsanalyse*, Westdeutscher Verlag, Opladen
- Kienpointner, M. 1996: *Vernünftig Argumentieren*, Rowohlt, Reinbek
- Zittlau, D. 1998: *Schlagfertig kontern*, Südwest-Verlag, München
- Deppermann, A. 1999: *Gespräche analysieren: Eine Einführung in konversationsanalytische Methoden*, Leske und Budrich, Opladen.
- Holly, W., Kühn, Püschel, U. 1989: *Redeshows: Fernsehdiskussionen in der Diskussion*, Niemeyer, Tübingen.
- Clauss, E.-M., Licher, L.M 1997: *Rhetorik für Studierende*, Iudicium, München.

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je seznaniti z osnovami retorike diskurza in dialoške komunikacije, z jezikovnimi in kognitivnimi aspekti strukturiranosti diskurza ter z metodami argumentacije, ki se najpogosteje uporabljajo v dialoški komunikaciji; dati znanje o uspešnem vključevanju v pogovor, formuliraju stališč, argumentov, uveljavljanju svojega mnenja glede na aktualni govorni položaj; vzpodbuditi prenos teoretičnih znanj v lastni dialoško praksu.

Objectives and competences:

The objectives of the course are to familiarize the student with the basic concepts of rhetorics of discourse and of dialogic communication, with linguistic and cognitive aspects of the discourse structure, with basics in presenting/conducting a discourse, to convey knowledge about successful participation in a discourse, about forming opinions and arguments according to the actual discourse situation, to encourage the transfer of theoretical knowledge into one's own discourse practice.

Predvideni študijski rezultati:

Intended learning outcomes:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku predmeta bo študent sposoben:

- izkazati znanje in razumevanje strukturnih in funkcionalnih in značilnosti diskurza
- ugotoviti in analizirati intencijo in učinkovitost diskurza v skladu z aktualnim govornim položajem
- načrtovati in sestaviti uspešen diskurz ter v sklopu oblikovanja in zastopanja lastnih stališč povzemati, dokazovati in pospoljevati

Knowledge and understanding:

On completion of this course the student will be able:

- to demonstrate knowledge and understanding of structural and functional characteristics of discourse
- to identify and analyze the intention and effectiveness according to the discourse situation
- to plan and compose a successful discourse and to formulate and represent opinions by summarizing, substantiating and generalizing

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: - spretnost komuniciranja (pisno izražanje – pisni izpit, ustno izražanje – seminarски referat) - uporaba informacijske tehnologije (poznavanje metod in postopkov za pridobivanje in obdelavo retoričnih informacij na svetovnem spletu) - delo v skupini (seminar) - reševanje problemov (analiza uspešnosti komunikacijskih/retoričnih strategij v dialoški komunikaciji)	Transferable/Key Skills and other attributes: - communication skills (writing skills – written exam, seminar paper, oral skills – paper presentation) - use of information technology (knowledge of methods and procedures to obtain and process data pertaining to rhetorics in the world wide web) - working in groups (seminar) - solving analytical problems (the analysis of the effectiveness/successfulness of communicative/rhetorical strategies in dialogical communication)
--	--

Metode poučevanja in učenja:

- seminar (metoda razlage, študije primerov)
- vaje (diskusija, debata, igra vlog)

Learning and teaching methods:

- seminar (method of explanation, case studies)
- tutorial (discussion, debate, role play)

Delež (v %) /

Weight (in %)

Assessment:

Načini ocenjevanja: Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) - seminarska naloga - sprotne naloge	80 % 20 %	Type (examination, oral, coursework, project): - seminar paper - course work
--	--------------	--

Reference nosilca / Lecturer's references:

COBISS Kooperativni online bibliografski sistem in servisi COBISS

DR. MELANIJA LARISA FABČIČ [19620]

(<http://splet02.izum.si/cobiss/Bibliographies.jsp?init=t>)

FABČIČ, Melania. *Der Text als existenzielle Kategorie : expliziert am Beispiel der Textsorte "autobiographisches Notat"*, (Zora, 20). Maribor: Slavistično društvo, 2003. 242 str. ISBN 961-6320-11-4. [COBISS.SI-ID [50255873](#)]

FABČIČ, Melania. Der Text als Projekt der sprachlichen (literarischen) 'Alltagsbewältigung' : der Versuch einer Definition des Texttyps 'autobiographisches Notat' im Sinne der Kognitiven Metawissenschaft. *Jahrb. ung. Ger.*, 2003, str. 77-98. [COBISS.SI-ID [13635592](#)]

FABČIČ, Melania: Eine kognitiv-semantische Interpretation der phraseologischen Äquivalenz am Beispiel der EPHRAS-Datenbank (Kontrast: Deutsch-Slowenisch). V: FÖLDES, Csaba (Hrsg.): *Phraseologie disziplinär und interdisziplinär*. Tübingen: Günter Narr Verlag, 2007.

FABČIČ, Melania. Interkulturelle Aspekte der phraseologischen Äquivalenzbeziehungen im EPHRAS-Korpus. V: JESENŠEK, V., FABČIČ, M. (ur.). *Multilinguale Phraseologie und elektronisches Lernen*. Maribor: Slavistično društvo, 2007.

FABČIČ, Melania. Nekateri novi vidiki opredeljevanja in uvrščanja hibridnega tipa 'avtobiografski notat'. V: JESENŠEK, Marko (ur.). *Besedoslovne lastnosti slovenskega knjižnega jezika in narečij*, (Zora, 28). Maribor: Slavistično društvo, 2004, str. 466-513. [COBISS.SI-ID [13432072](#)]

**FILOZOFSKA FAKULTETA**

Koroška cesta 160
2000 Maribor, Slovenija
www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Teorija in praksa komunikacije
Course title:	Theory and communication practice

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevajalske študije – angleščina, 1. stopnja		3.	5.
Translation Studies – English, first-cycle		3rd	5th

Vrsta predmeta / Course type	Obvezni / compulsory
------------------------------	----------------------

Univerzitetna koda predmeta / University course code:	
---	--

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Labor work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15		15			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Anna Kolláth
------------------------------	--------------

Jeziki / Languages:	Predavanja / Lecture:	madžarščina/Hungarian
	Vaje / Tutorial:	madžarščina/Hungarian

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	Prerequisites:
--	----------------

Opravljene seminarske vaje.	Performed seminar work.
-----------------------------	-------------------------

Vsebina:	Contents (Syllabus outline):
1. Uvod: komunikacija kot interdisciplinarna veda.Trendi v raziskovanju komunikacij. Splošni in specifični modeli komunikacije (Shannon, Weaver, Lasswell, Newcomb, Westley és MacLean, Jacobson, Gerbner).	1. Introduction: communication as an interdisciplinary science. Trends in communication research. General and specific communication models(Shannon, Weaver, Lasswell, Newcomb, Westley és MacLean, Jacobson, Gerbner).

2. Tipi, vrste in funkcije komunikacije.
3. Ravni komunikacije: verbalna in neverbalna komunikacija.
4. Verbalna raven. Metode raziskovanja in teoretične opredelitev verbalnega vedenja.
5. Kode neverbalne komunikacije.
6. Komunikacija v medijih.
7. Pragmatika komunikacije.
8. Jezikovni komunikacijski problemi na svetu.
9. Oblikovanje besedila, negovanje sloga.
10. Konstrukcija dokumenta.
11. Interpretacija in diskusija ob branju besedil različnih zvrsti (npr.: esej, kritika); urjenje konstrukcijskih načel.

2. Types, kinds and functions of communication.
3. Levels of communication: verbal and non – verbal communication.
4. Verbal level: research methods and theoretical definitions of verbal behaviour.
5. Non – verbal communication codes.
6. Communication in media.
7. Pragmatics of communication.
8. Worldwide lingual communication problems.
9. Text formation, style improvement/cultivation.
10. Construction of a document.
11. Interpretation and discussion while reading different kinds of texts (e.g.: an essay, a critique); practising the construction principles.

Temeljni literatura in viri / Textbooks:

Aczél Petra – Bencze Lóránt 2001. *Mikor miért kinek hogyan. II/I-II. Hatékonyság a nyelvi kommunikációban.* Budapest.

Austin, J. L. 1990. *Tetten ért szavak.* Budapest: Akadémiai Kiadó.

Bańcerowski, Janusz 2000. *A nyelv és a nyelvi kommunikáció alapkérdései.* Budapest: Eötvös Loránd Tudományegyetem Bölcsészettudományi Kar, Szláv és Balti Filológiai Intézet Lengyel Filológiai Tanszék.

Fercsik Erzsébet – Raátz Judit 2003. Kommunikáció szóban és írásban. Budapest: Krónika Nova Kiadó.

Gyurgyák János 1996, 2005. *Szerkesztők és szerzők kézikönyve.* Budapest: Osiris.

Hernádi Sándor 2003. *Beszédművelés.* Budapest: Osiris Kiadó.

Kuziak, Michail – Rzepczyński, Sławomir 2004. *Tanuljunk meg írni!* Budapest: Magyar Könyvklub.

Laczkó Krisztina – Mártonfi Attila 2004. *Helyesírás.* Budapest: Osiris Kiadó.

Pléh Csaba – Síklaki István – Terestyéni Tamás szerk. 1997. *Nyelv – kommunikáció – cselekvés.* Budapest: Osiris Kiadó.

Róka Jolán 2005. *Kommunikációtan.* Fejezetek a kommunikáció elméletéből és gyakorlatából. Budapest: Századvég Kiadó.

Cilji:

Študenti se seznanijo s sodobnimi komunikacijskimi koncepti, pri čemer spoznavajo osnove besediloslovja glede na sporočansko funkcijo..

Objectives:

Students familiarize with modern communication concepts and, herewith, they learn the bases of textology with regard to the communication function..

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Prepoznavanje in razumevanje temeljnih pojmov stroke.

- Študenti dobijo informacije in izkušnje o vlogi in pomenu komunikacije v vsakodnevni življenju (pri delu z drugimi).
- Osveščajo se značilnosti učinkovite komunikacije, spoznavajo njene prednosti in možnosti za uresničevanje v praksi.

Prenesljive/ključne spremnosti in drugi atributi:

- študent uporablja pridobljeno vedenje pri iskanju in uporabi relevantne literature in ustreznih virov ter je sposoben analizirati in sintetizirati izbrane teme,
- lahko razvija komunikacijske sposobnosti za korekten strokovni diskurz,
- je sposoben za praktično uporabo znanja v praksi.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

Recognition and understanding the basic concepts of science.

- Students get information and experiences about the role and meaning of communication in everyday life (working with the others)
- They become aware of the characteristics of efficient communication, recognize their advantages and possibilities for the realization in practice.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- A student uses the acquired knowledge in searching and selecting the relevant literature and sources and is able to analyse and synthesize the selected topics,
- can develop communication capabilities for a correct professional discourse,
- is capable of practical usage of his knowledge.

Metode poučevanja in učenja:

- predavanja
- seminar

Learning and teaching methods:

- Lectures
- Seminar

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %)

Assessment:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)

- ustni izpit

100 %

Type (examination, oral, coursework, project):

- oral exam

Reference nosilca / Lecturer's references:

KOLLÁTH, Anna. Szókölcsönzés és attitűd = Borrowing of words and attitude. *Tanulm. - Az Újvidéki egy. Bölcststud. kar Magy. tansz.*, 2008, füz. 41, str. 50-62. [COBISS.SI-ID [16722696](#)]

KOLLÁTH, Anna. Akkor hogyan is beszélünk?--- : (a ht adatbázis muravidéki elemei és használati gyakoriságuk) = So how do we speak?---. *Kisebbségekutatás*, 2007, évf. 16, sz. 4, str. [767]-783. [COBISS.SI-ID [15822344](#)]

KOLLÁTH, Anna. Kontaktusjelenség vagy nyelvhelyességi hiba? : Muravidéki nyelvhasználati jelenségek és megítélésük. *Fórum társadalomtud. szle.*, 2004, évf. 6, sz. 4, str. [13]-24. [COBISS.SI-ID [14322696](#)]



Univerza v Mariboru

FILOZOFSKA FAKULTETA

Koroška cesta 160
2000 Maribor, Slovenija
www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Uvod v simultano in konsekutivno tolmačenje – AN
Course title:	Introduction to Simultaneous and Consecutive Interpreting – AN

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevajalske študije – angleščina, 1. stopnja		3.	5.
Translation Studies – English, first-cycle		3rd	5th

Vrsta predmeta / Course type	obvezni / compulsory
------------------------------	----------------------

Univerzitetna koda predmeta / University course code:	
---	--

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
			45		45	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Sara Orthaber
------------------------------	---------------

Jeziki / Languages:	Predavanja / Lectures:	slovenski, angleški / Slovene, English
	Vaje / Tutorial:	slovenski, angleški / Slovene, English

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	Prerequisites:
--	----------------

Pogoji za vključitev v delo Pogojev ni Pogoji za opravljanje študijskih obveznosti: Pogoj za pristop k ustnemu izpitu so uspešno opravljene vse preostale obveznosti študenta, navedene v rubriki Načini ocenjevanja .
--

Prerequisites for enrollment in the course: None Prerequisites for successful completion of the course: Before taking the oral exam, students have to fulfil all other requirements listed in the Assessment box .
--

Vsebina:

- Predstavitev kompetenc: osnovne kompetence za različne vrste tolmačenja.
- Povzemanje besedil: praktične vaje.
- Tehnika zapisovanja: predstavitev tehnike zapisovanja za konsekutivno tolmačenje.
- Simultano tolmačenje: predstavitev osnovnih tehnik.
- Šepetano tolmačenje: predstavitev tehnike.
- Predstavitev dela v fonolaboratoriju za simultano tolmačenje.
- Mnemotehnika: vaje iz mnemotehnike oz. pomnjenja (npr. ponavljanje posnetega besedila v izhodiščnem jeziku, ponavljanje govorjenega besedila v izhodiščnem jeziku).
- Slušno razumevanje: razvoj sposobnosti slušnega razumevanja.
- Retorika: izboljšanje retoričnih kompetenc.
- Tolmačenje: konsekutivno in simultano tolmačenje v fonolaboratoriju manj zahtevnih besedil iz angleščine v slovenščino ter obratno.
- Situacija na trgu: zahteve, ki jih morajo izpolnjevati tolmači na trgu (mednarodne konference, seminarji, delavnice, tolmačenje za potrebe skupnosti).

Content (Syllabus outline):

- Interpreting competences: basic competences for different interpreting types.
- Text recapitulation: practical tutorials.
- Note-taking technique: presentation of note-taking techniques for consecutive interpreting.
- Simultaneous interpreting: presentation of basic techniques.
- Chouchotage: presentation of basic techniques.
- Demonstration of the work in language lab for simultaneous interpreting.
- Mnemonics: memorizing exercises (i.e. repetition of taped text in source language, repetition of an orally presented text).
- Listening skills: development of listening skills.
- Speaking skills: improvement of speaking skills.
- Interpreting: consecutive and simultaneous interpreting in language lab of texts at a basic level from Slovene to English and English to Slovene.
- Interpreting job market: requirements for interpreters (international conferences, seminars, workshops, community interpreting).

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Pöchhacker, F. 2004: Introducing interpreting studies, Routledge, London.
- Gillies, A. 2005: Note-taking for Consecutive Interpreting: A Short Course, St. Gerome, Manchester.
- Pöchhacker, F. 2007: Interpreting Studies and Beyond: A Tribute to Miriam Schlesinger, Copenhagen, Samfunslitteratur Press.
- Zupan, Simon (urednik), Nuč, Aleksandra (urednik). Interpreting studies at the crossroads of disciplines, (Transkulturalität - Translation - Transfer, 32). Berlin: Frank & Timme, 2017. 204 str., ilustr. ISBN 978-3-7329-0045-9.
- Russo, M., Bendazzoli, C., Defrancq, B. (Eds). 2018: Making Way in Corpus-based Interpreting Studies. New Frontiers in Translation, Singapore: Springer.

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je dati znanje o osnovah konsekutivnega, simultanega in šepetanega tolmačenja, seznaniti študente s tehniko zapisovanja, vzpodbuditi sposobnosti slušnega razumevanja, pomnjenja in retoričnih kompetenc, dati znanje za konsekutivno, simultano in šepetano tolmačenje manj zahtevnih besedil, npr. krajših pozdravnih nagovorov, poslovnih pogovorov, poslovnih pogajanj, delavnice ipd., seznaniti študente z delom v fonolaboratoriju za simultano tolmačenje in zahtevami, ki jih morajo izpolnjevati na trgu.

Objectives and competences:

The objective of this course is to give basic knowledge on consecutive, simultaneous and whispered interpreting, to acquaint students with note-taking techniques, develop their listening skills, recapitulation and rhetorical competences, give knowledge necessary for interpreting of texts at a basic level, i.e. short welcoming speeches, business talks, business negotiations, workshops etc., acquaint students with the work in language lab for simultaneous interpreting and requirements they have to meet on the market.

Predvideni študijski rezultati:**Znanje in razumevanje:**

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- povzemati besedila,
- konsekutivno, simultano in šepetano tolmačiti manj zahtevna besedila,
- uporabljati tehniko zapisovanja pri konsekutivnem tolmačenju.

Prenesljive/ključne spremnosti in drugi atributi:

- spremnosti komuniciranja,
- delo v skupini.

Intended learning outcomes:**Knowledge and Understanding:**

On completion of this course the student will be able to:

- recapitulate texts,
- do basic consecutive, simultaneous, and whispered interpreting of texts at a basic level,
- use note-taking techniques.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- communication competences,
- teamwork.

Metode poučevanja in učenja:

- seminarske vaje
- samostojno delo študentov v obliki priprave na tolmačenje.

Learning and teaching methods:

- tutorials
- preparation for interpreting.

Delež (v %) /

Weight (in %)

Načini ocenjevanja:**Assessment:**

• ustni izpit	50	• oral exam
• sprotna priprava na tolmačenja pri vajah	40	• required interpreting preparation
• sodelovanje pri vajah	10	• participation in tutorials

Reference nosilca / Lecturer's references:

ORTHABER, Sara. "Na pomoč! Imam prazno glavo..." : konstrukcija poklicne identitete prevajalcev. V: BORSTNER, Bojan (ur.), ONIČ, Tomaž (ur.), ZUPAN, Simon (ur.). Od jezika k filozofiji in nazaj : Festschrift ob 75-letnici Dunje Jutronić. 1. izd. Maribor: Univerzitetna založba Univerze. 2019, str. 319-335

ORTHABER, Sara. Digital nomads : the role of virtual communities for translators. V: Wirtschaftskommunikation und Mobilität : abstracts : EUKO 2019, Wien. Wien: [Universität]. 2019, str. 11.

Zupan, S. & Orthaber, S. (2017). Observations on the use of relative clauses in Slovenian-English-Slovenian simultaneous interpretation. In: Zupan, S. & Nuč, A. (eds.), *Interpreting Studies at the Crossroads of Disciplines*. Frank & Timme, 173-194.



Univerza v Mariboru

FILOZOFSKA FAKULTETA

Koroška cesta 160
2000 Maribor, Slovenija
www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	ANGLEŠKI JEZIK – UVOD V DISKURZNO ANALIZO
Course title:	ENGLISH LANGUAGE – INTRODUCTION TO DISCOURSE ANALYSIS

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevajalske študije – angleščina, 1. stopnja		3.	5.
Translation Studies – English, first-cycle		3rd	5th

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/obligatory
------------------------------	--------------------

Univerzitetna koda predmeta / University course code:	
---	--

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15					75	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Katja Plemenitaš
------------------------------	------------------

Jeziki / Languages:	Predavanja / Lectures: angleški in slovenski / English and Slovene
	Vaje / Tutorial: angleški in slovenski / English and Slovene

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje
študijskih obveznosti:

80-odstotna prisotnost in sodelovanje
pri predmetu ter opravljeno
individualno domače delo so pogoj za
pristop k pisnemu izpitu

Attendance of 80 % and participation in
the course and the completion of individ-
ual homework assignments are pre-
requisites for taking the written exam

Vsebina:

- Pregled splošnih teorij s področja besedilnega jezikoslovja.
- Koncept besedila in diskurza.
- Koncept besedilne kohezije.
- Sredstva za ustvarjanje kohezije v angleških besedilih.
- Referenca.
- Nadomeščanje in izpust.
- Vezava.
- Leksikalna kohezija.
- Analiza kohezivnih sredstev v besedilih različnih besedilnih vrst.

Content (Syllabus outline):

- General theories and approaches to the study of texts,
- Concept of text and discourse.
- Concept of textual cohesion.
- Cohesive devices in English texts.
- Reference.
- Substitution and ellipsis.
- Conjunction.
- Lexical cohesion.
- Analysis of cohesive devices in texts from a variety of genres.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- De Beaugrande, R. in W. Dressler. 1994. *Introduction to Text Linguistics*. London/New York: Longman.
- Halliday, M.A.K. in R. Hasan. 1976. *Cohesion in English*. London: Longman.
- Halliday, M.A.K. in J. J. Webster. 2006: *Text Linguistics: The How and Why of Meaning*. London: Equinox.
- Martin, J.R. in D. Rose. 2003. *Working with Discourse. Meaning beyond the Clause*. London/New York: Continuum.

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je študenta usposabiti za analizo jezikovne rabe v različnih besedilnih vrstah govorjene in pisne angleščine in ga spoznati z lastnostmi angleških besedil v odvisnosti od kulturnega konteksta.

Objectives and competences:

The objective of this course is to prepare the students for the analysis of language use in different genres of spoken and written English, making them aware of the features of English text in connection to the specific cultural contexts in which they are used.

Predvideni študijski rezultati:**Znanje in razumevanje:**

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- razumeti, kako je pomen izražen na besedilni ravni,
- prepoznati in razumeti jezikovna sredstva, ki so potrebna za izražanje besedilnih pomenov, zlasti za izražanje kohezivnih vezi v angleških besedilih,
- razumeti medsebojno odvisnost besedila in konteksta,
- razumeti koncept registra in besedilne vrste (žanra) in se naučijo

Knowledge and understanding:

On completion of this course, the student will be able:

- to understand how meaning is expressed through texts,
- to recognize and use the resources of language that are at work in the creation of textual meanings, in particular different cohesive devices used in English texts,
- to understand the interaction between text and context,
- to demonstrate understanding of the concept of register and genre and

<p>analize besedil, ki pripadajo različnih besedilnim vrstam.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: <ul style="list-style-type: none"> • sposobnost zbiranja jezikovnih podatkov in uporabe teoretskih pojmov s področja besediloslovja pri raziskavi takih podatkov, • sposobnost prepoznavanja različnih žanrov in pisanja koherentnih besedil. 	<p>learn how to conduct indepth analysis of texts from a variety of genres.</p> <p>Transferable/Key Skills and other attributes:</p> <ul style="list-style-type: none"> • ability to collect linguistic data and to use theoretical notion underlying language use in the examination of the data, • ability to recognize different genres and to write well-formed texts.
--	---

Metode poučevanja in učenja:

- predavanja,
- vodena razprava,
- vodena analiza in interpretacija besedil,
- samostojno zbiranje in analiza podatkov.

Learning and teaching methods:

- lectures,
- guided discussion,
- guided analysis and interpretation of texts,
- collection and analysis of data by students.

Delež (v %) /

Weight (in %)

Assessment:

<p>Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)</p> <ul style="list-style-type: none"> • pisni izpit • individualno domače delo • prisotnost in sodelovanje 	<p>70</p> <p>20</p> <p>10</p>	<p>Type (examination, oral, coursework, project):</p> <ul style="list-style-type: none"> • written exam • individual homework assignments • attendance and participation
--	-------------------------------	---

Reference nosilca / Lecturer's references:

<p>PLEMENITAŠ, Katja. Discourse function of nominalization : a case study of English and Slovene newspaper articles. <i>Acta neophilol.</i>, 2005, letn. 38, št. 1/2, str. 153-166. [COBISS.SI-ID 14508552]</p> <p>PLEMENITAŠ, Katja. Some aspects of the systemic functional model in text analysis. <i>ELOPE (Ljubl.)</i>, 2004, vol. 1, [no.] 1/2, str. 23-36. [COBISS.SI-ID 13220104]</p> <p>PLEMENITAŠ, Katja. <i>Posamostaljenja v angleščini in slovenščini : primer časopisnih vesti in kritik</i>, (Zora, 54). Maribor: Slavistično društvo, 2007. 351 str. ISBN 978-961-6320-48-1. [COBISS.SI-ID 60495105]</p>
--



FILOZOFSKA FAKULTETA

Koroška cesta 160
2000 Maribor, Slovenija
www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	LEKTORAT IZ PREVAJANJA 2 – ANGLEŠČINA
Course title:	TRANSLATION 2 – ENGLISH

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevajalske študije – angleščina, 1. stopnja		3.	5.
Translation Studies – English, first-cycle		3rd	5th

Vrsta predmeta / Course type	obvezni / compulsory
-------------------------------------	----------------------

Univerzitetna koda predmeta / University course code:	
--	--

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
			40	5	45	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Melita Koletnik
-------------------------------------	-----------------

Jeziki / Languages:	Predavanja / Lectures:

Vaje / Tutorial:	angleški / English
-------------------------	--------------------

Pogoji za vključitev v delo Uspešno opravljene vse obveznosti pri Lektoratu iz prevajanja 1 - angleščina. Pogoji za opravljanje študijskih obveznosti: Pogoj za pristop h kolokviju ali zaključnemu izpitu so uspešno opravljene vse preostale obveznosti študenta, navedene v rubriki Načini ocenjevanja ter opravljen izpit pri predmetu Lektorat iz prevajanja 1 - angleščina.
--

Prerequisites for enrollment in the course: Students must meet all requirements for the Translation 1 – English course. Prerequisites for successful completion of the course: Before taking the colloquium or the end-term test, students must meet all other individual requirements listed in the Assessment box and must have obtained a passing grade in Translation 1 - English.



Vsebina:

- Prevajanje: srednje zahtevna pisna besedila iz angleškega v slovenski jezik in slovenskega v angleški jezik z različnih področij.
- Prevodoslovni modeli: translatološko-teoretični modeli v povezavi s vsakokratnim prevodom.
- Kontrastivna analiza: pregled različnih besedilnih vrst in predstavitev značilnosti teh besedil v izhodiščnem in ciljnem jeziku.
- Razprava: o možnih različicah skoposa.
- Strategije pisnega prevajanja: izdelava strategij na osnovi koncepta prevajanja, ki ni vezan na posamezne besede.
- Argumentacija prevoda: upoštevanje besedilne zvrsti, ciljne publike, kulturnih posebnosti v jezikovnem paru angleščina - slovenščina.
- Paralelna besedila: iskanje in uporaba.
- Glosarji: izdelava glosarjev.
- Elektronski pomočki: uporaba.

Content (Syllabus outline):

- Translation: texts at an advanced level from English to Slovene and Slovene to English in various fields.
- Translation models: theoretical translation models based on the translation.
- Contrastive analysis: review of different text types and presentation of the characteristics of those text types in the source and target language.
- Discussion: different possible skopos.
- Translation strategies: creating translation strategies based on the functionalistic approach.
- Presentation of translators' arguments: regarding the text type, target audience, cultural specifics in English and Slovene.
- Parallel texts: search and use.
- Glossaries: making of glossaries.
- Electronic devices: usage.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- M. Koletnik in K. A. Waller. 2019: Lektorat iz prevajanja 2 – Delovno gradivo
- Oxford Collocations Dictionary for Students of English (<http://5yiso.appspot.com/>)
- Kolokacijski slovar slovenskega jezika (<https://www.cjvt.si/kssj/>)
- Enogezični angleški slovari (v knjižni ali spletni obliki: npr. Cambridge University Press, Oxford University Press, Collins Publishers, etc.)
- Grad, A., R. Škerlj, N. Vitorovič. 1995. Veliki angleško-slovenski slovar. Ljubljana: DZS.
- Lipek M. 2002. Priročnik poslovne in protokolarne angleščine. Ljubljana: Mladinska knjiga
- Gabrovšek in drugi. 2005. Veliki angleško-slovenski slovar Oxford. Ljubljana: DZS.Fran, Slovarji Inštituta za slovenski jezik Frana Ramovša ZRC SAZU Angleški in slovenski besedilni korpusi (Fida PLUS, Nova beseda, British National Corpus ... dosegljivi na spletu)
- Področni (npr. poslovni, pravni ...) enogezični in dvojezični slovarji v knjižni ali elektronski obliki
- Drugi materiali predavateljice

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je vzpodbuditi pridobitev poglobljenega znanja o kompetencah na področju pisnega prevajanja iz angleškega v slovenski jezik, dati znanje na področju prevajanja srednje zahtevnih besedil iz prakse, vzpodbuditi nadgradnjo osnovnih znanj, ki so potrebna za profesionalne prevajalce, seznaniti

Objectives and competences:

The objective of this course is to encourage the acquisition of competencies for English to Slovene and Slovene to English translation, to give knowledge for translation of texts at an advanced level that occur in practice, to encourage the upgrade of basic knowledge necessary for professional translators, to

študente s funkcionalnim konceptom prevajanja, besedilnimi zvrstmi, skoposom, kulturnimi posebnostmi v jezikovnem paru angleščina - slovenščina, dati znanje o strategijah pisnega prevajanja in možnih alternativnih prevodih.

acquaint the students with the functional translation concept, text types, skopos, cultural specifics in English and Slovene, to give knowledge on translation strategies and to present translators' arguments.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- prevesti srednje zahtevna besedila iz angleščine v slovenščino in slovenščine v angleščine,
- določiti zvrst besedila in njene specifike,
- identificirati možni skopos,
- prevajati na osnovi funkcionalnega pristopa,
- pripraviti alternativne prevode,
- argumentirati prevod,
- najti paralelna besedila,

uporabljati elektronske pripomočke in slovarje.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- uporaba informacijske tehnologije.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

On completion of this course the student will be able to:

- translate texts at an advanced level from English to Slovene and Slovene to English,
- state the text type and its characteristics,
- identify the possible skopos,
- use the appropriate functionalistic approach
- prepare alternative translations,
- presentation of translators' arguments,
- find parallel texts,
- use electronic devices and dictionaries.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- usage of information technology.

Metode poučevanja in učenja:

- lektorske vaje/seminarji
- priprave prevodov
- skupinsko delo
- sodelovalno učenje

Learning and teaching methods:

- tutorials/seminars
- preparation of translations
- group work
- co-operative learning

Delež (v %) /

Weight (in %)

Načini ocenjevanja:

- pisni kolokvij med izvedbo predmeta oziroma pisni izpit
- sprotno opravljenje obveznosti

70 %

30 %

Assessment:

- written colloquium during the course or end-term test
- regularly completed coursework

Reference nosilca / Lecturer's references:

PETROVIČ, Robert, KOLETNIK KOROŠEC, Melita. *Delavnica prevajanja in podnaslavljjanja filmov za študente = Translation and subtitling workshop for students : v okviru 6. mednarodnega festivala otroškega in mladinskega filma = 6th International Children and Youth Film festival, Maribor, GT22, 7.-9. 10. 2016.* [COBISS.SI-ID [22811144](#)] KEZUNOVIČ KRAŠEK, Maja (urednik). *Knowledge for my dreams : the way towards ethical education - good practices in the education of refugees and migrants : collection of expert contributions.* Ljubljana: The Office of the Member of the European Parliament Tanja Fajon, 2017. 153 str., ilustr. ISBN 978-961-285-581-9. [COBISS.SI-ID [288312320](#)] [Prevajalka: KOLETNIK, Melita]

KOLETNIK KOROŠEC, Melita. *Translation teaching strategies across cultures : lecture at the University of Texas, Department of Modern Languages, Arlington, September 8, 2015.* [COBISS.SI-ID [22811912](#)]



Univerza v Mariboru

FILOZOFSKA FAKULTETA

Koroška cesta 160
2000 Maribor, Slovenija
www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	ANGLEŠKI JEZIK – BESEDOTVORJE
Course title:	ENGLISH LANGUAGE – WORD FORMATION

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevajalske študije – angleščina, 1. stopnja		3.	letni
Translation Studies – English, first-cycle		3rd	Spring

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/obligatory
------------------------------	--------------------

Univerzitetna koda predmeta / University course code:	
---	--

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
30		15			45	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Nada Šabec
------------------------------	------------

Jeziki / Languages:	Predavanja / Lectures:	angleški / English
	Vaje / Tutorial:	angleški / English

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	Prerequisites:
--	----------------

Prisotnost pri predavanjih in sodelovanje pri seminarjih vajah ter opravljene domače naloge pri predmetu so pogoj za pristop k pisnemu izpitu	Class attendance and participation in tu- torials and completion of homework assig- nments in the course are prerequisites for taking the written exam
---	--

Vsebina:

- osnovni terminološki pojmi in definicije v besedotvorju
- klasifikacija in pomen besedotvornih postopkov
- izpeljava, zlaganje, sestavljanje, skapljanje, konverzija, akronimi, okrajšave, neologizmi)
- produktivnost posameznih besedotvornih postopkov
- mejni primeri
- besedotvorni vzorci kot sredstvo za širjenje besednega zaklada
- uporaba v vajah in delo z besedili

Content (Syllabus outline):

- basic terminology and concepts
- classification of word-formation processes (derivation, compounding, blending, clipping, conversion, acronyms, initialisms, neologisms)
- productivity
- borderline cases
- word-formation processes as a means of expanding vocabulary
- practising and working with texts

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Bauer, L. 1983. English Word-formation. Cambridge, Cambridge University Press.
- Davis, M. in S. Klinar. 1996. English Derivation. Ljubljana: FF.
- Haspelmath, Martin. 2002. Understaning Morphology. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Klinar S. in M. Davis. Introduction to English Word-formation. Ljubljana: FF.
- Plag, Ingo. 2003. Word-formation in English. Cambridge: Cambridge University Press.
- Stockwell, Robert in Minkova, Donka. 2001. English Words: History and Structure.Cambridge: Cambridge University Press.

Cilji in kompetence:

Cilj predmeta je seznaniti študente z osnovnimi pojmovno terminološkimi in metodološkimi temelji za opis besedotvornih postopkov v angleškem jeziku, jih usposobiti za prepoznavanje osnovnih načinov tvorjenja besed v angleškem jeziku in jim ponuditi vzorce in sredstva za širjenje besednega zaklada.

Objectives and competences:

The aim of this course is to teach the students basic terminology and methodology relating to English word-formation, to equip them with the tools for identifying basic word-formation processes and to offer them word-formation patterns that will help them expand their vocabulary.

Predvideni študijski rezultati:**Znanje in razumevanje:**

Poznavanje osnovnih besedotvornih postopkov in strukture besed v angleškem jeziku. Razumevanje osnovne terminologije in principov, na katerih temeljijo besedotvorni procesi.

Prenesljive/ključne spremnosti in drugi atributi:

Prenos teoretičnega znanja v prakso. Sposobnost prepoznavanja besedotvornih

Intended learning outcomes:**Knowledge and understanding:**

Knowledge of basic word-formation processes and word-structure in English. Understanding basic terminology and principles of word-formation.

Transferable/Key Skills and other attributes:

Transferring theoretical knowledge into practice. The ability to identify different word-formation processes and structures and to form

pojavov, analiziranja posameznih besedotvornih postopkov in strukture besed ter tvorjenja novih besed v angleščini. Širjenje besednega zaklada.

new words in English. Expanding existing vocabulary.

Metode poučevanja in učenja:

- Predavanja
- Seminarske vaje
- Domače naloge

Learning and teaching methods:

- Lectures
- Tutorials
- Homework assignments

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %)

Assessment:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• Pisni izpit	70	• Written exam
• Domače naloge	20	• Homework assignments
• Prisotnost na predavanjih in aktivno sodelovanje pri seminar-skih vajah	10	• Active class participation (lectures and tutorials)

Reference nosilca / Lecturer's references:

1. . Šabec, Nada. Half pa pu: The Language of Slovene Americans. 1995. Ljubljana: ŠKUC, Studia Humanitatis, Apes.
2. Šabec, Nada. Slovene-English language contact in the USA. V: Greenberg, M.L. (ur.) International Journal of the Sociology of Language 124 (The Sociolinguistics of Slovene). 1997, str. 129-183.
3. Šabec, Nada in Limon, David. Across Cultures: Slovene-British-American Intercultural Communication. 2001, Maribor: Založba Obzorja.
4. Šabec, Nada. Integrating intercultural competence into ELT. V: Hajczuk, R. (ur.). Linguodidactica, Tom 6. 2002, str. 219-227.
5. Šabec, Nada. Slovene-English langauge contact: lexical, syntactic, pragmatic and intercultural aspects. V: Stoalc, D. (ur.), Ivanetić, N. (ur.), Pritchard, B. (ur.) Jezik u društvenoj interakciji. Rijeka: HDPL. 2005, str. 471- 481.
6. Šabec, Nada. Language, Society and Culture: Slovene in Contact with English, V: Vidovič-Muha, A. (ur.) Slavistična revija, letn. 54, pos. številka (Slovensko jezikoslovje danes). 2006, str. 703-718.
7. Šabec, Nada. English in a global context and its impact on Slovene. V: Šabec, N. (ur.) English language, literarure and culture in a global context. Maribor, Filozofska fakulteta: Zora, 2008, str. 21-31.
8. Šabec, Nada. Recent English Loanwords in Slovene. ELOPE, vol. 6, 2009, str. 19 – 27.
9. Šabec, Nada. Sloglish or the mixing/switching of Slovene and English in Slovene blogs. Slavia Centralis, letn. 2, št. 1. 2009, str. 32-42.
10. Šabec, Nada. The globalizing effect of English on the language of the Slovene media. V: Brala, M. (ur.), Vodopija-Krstanović, I. (ur.). The global and local dimensions of English: exploring issues of language and culture. 2011. Wien: LIT, str. 113-126.
- 11.. Šabec, Nada. The role of proverbs in foreign language teaching: the case of Enlgish.

V: Jesenšek, V., Fabčič, M. (ur.). Phraseologie kontrastiv und didaktisch: neue Ansätze in der Fremdsprachenvermittlung. Maribor, Slavistično društvo, Filozofska fakulteta: Zora. 2007, str. 83-93.

12. . Šabec, Nada. The influence of English on Slovene rap lyrics. V. Kennedy, V. in Gadpaille, M. (ur.). Words and music. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing. 2013, str. 85 – 98.



Univerza v Mariboru

FILOZOFSKA FAKULTETA

Koroška cesta 160
2000 Maribor, Slovenija
www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	LEKTORAT IZ PREVAJANJA 3 – ANGLEŠČINA
Course title:	TRANSLATION 3 – ENGLISH

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevajalske študije – angleščina, 1. stopnja		3.	6.
Translation Studies – English, first-cycle		3rd	6st

Vrsta predmeta / Course type	obvezni / compulsory
------------------------------	----------------------

Univerzitetna koda predmeta / University course code:	
---	--

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
			45		45	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Melita Koletnik
------------------------------	-----------------

Jeziki / Languages:	Predavanja / Lectures:
	Vaje / Tutorial: angleški / English

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	Prerequisites:
--	----------------

Pogoji za vključitev v delo Uspešno opravljene vse obveznosti pri Lektoratu iz prevajanja 1 – angleščina in Lektoratu iz prevajanja 2 - angleščina.	Prerequisites for enrollment in the course: Students must meet all requirements for the Translation 1 – English and Translation 2 – English courses.
Pogoji za opravljanje študijskih obveznosti: Pogoj za pristop hkoloviju ali zaključnemu izpitu so uspešno opravljene vse preostale	Prerequisites for successful completion of the course: Before taking the colloquium or the end-term test, students must meet all other individual

obveznosti študenta, navedene v rubriki **Načini ocenjevanja** ter **opravljen kolokvij ali izpit** pri predmetu Lektorat iz prevajanja 1 – angleščina in Lektorat iz prevajanja 2 – angleščina.

requirements listed in the **Assessment** box and must have obtained a **passing grade** from Translation 1 - English and Translation 2 – English courses.

Vsebina:

- Prevajanje: srednje zahtevna pisna besedila o aktualnih in strokovnih temah iz slovenskega v angleški jezik in angleškega v slovenski jezik z različnih področij.
- Prevodoslovni modeli: translatološko-teoretični modeli v povezavi s vsakokratnim prevodom.
- Kontrastivna analiza: pregled različnih besedilnih vrst in predstavitev značilnosti teh besedil v izhodiščnem in ciljnem jeziku.
- Razprava: o možnih različicah prevoda (skopos).
- Strategije pisnega prevajanja.
- Argumentacija prevoda: upoštevanje besedilne zvrsti, ciljne publike, kulturnih posebnosti v jezikovnem paru angleščina -slovenščina.
- Paralelna besedila: iskanje in uporaba.
- Glosarji: izdelava glosarjev.
- Elektronski pripomočki: uporaba.
- Slovarji: predstavitev različnih slovarjev, delo s slovarji.

Content (Syllabus outline):

- Translation: texts at an advanced level on current and specialist topics from Slovene to English and English to Slovene in various fields.
- Translation models: theoretical translation models based on the current translation.
- Contrastive analysis: review of different text types and presentation of the characteristics of those text types in the source and target language.
- Discussion: different possible translations (Skopos).
- Translation strategies.
- Presentation of translators' arguments: regarding the text type, target audience, cultural specifics in Slovene and English.
- Parallel texts: search and use.
- Glossaries: making of glossaries.
- Electronic devices: usage.
- Dictionaries: presentation of different dictionaries, working with dictionaries.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- M. Koletnik in K. A. Waller. 2019: Lektorat iz prevajanja 3 – Delovno gradivo
- Oxford Collocations Dictionary for Students of English (<http://5yiso.appspot.com/>)
- Kolokacijski slovar slovenskega jezika (<https://www.cjvt.si/kssj/>)
- Enojezični angleški slovar (v knjižni ali spletni obliki: npr. Cambridge University Press, Oxford University Press, Collins Publishers, etc.)
- Grad, A., R. Škerlj, N. Vitorovič. 1995. Veliki angleško-slovenski slovar. Ljubljana: DZS.
- Robinson, D. (2005): Becoming a translator: an introduction to the theory and practice of translation. London, New York: Routledge.
- Fran, Slovarji Inštituta za slovenski jezik Fran Ramovša ZRC SAZU
- Angleški in slovenski besedilni korpusi (FidaPLUS, Nova beseda, British National Corpus ... dosegljivi na spletu)
- Področni (npr. poslovni, pravni ...) enojezični in dvojezični slovarji v knjižni ali elektronski obliki
- Drugi materiali predavateljice

Cilji in kompetence:

Objectives and competences:

Cilj tega predmeta je dati znanje o specifičnih kompetencah na področju pisnega prevajanja iz slovenskega v angleški in angleški v slovenski jezik, prevajanje srednje zahtevnih besedil o aktualnih in strokovnih temah iz prakse, vzpodbuditi pridobitev znanj, ki so potrebna za profesionalne prevajalce, seznaniti študente z besedilnimi zvrstmi, skoposom, kulturnimi posebnostmi v jezikovnem paru angleščina - slovenščina, dati znanje o strategijah pisnega prevajanja in argumentaciji prevoda.

The objective of this course is to give knowledge of advanced competencies/skills in Slovene to English and English to Slovene translation, translation of texts at an advanced level on current and specialist topics that occur in practice, to encourage the acquisition of know-how necessary for professional translators, to acquaint the students with text types, skopos, cultural specifics in the Slovene and English language, to give knowledge on translation strategies and to present translators' arguments.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- prevesti srednje zahtevna besedila o aktualnih in strokovnih temah iz slovenščine v angleščino in angleščine v slovenščino,
- določiti zvrst besedila in njene značilnosti,
- identificirati možni skopos,
- uporabiti ustrezen translatološki-teoretični model za prevod,
- argumentirati prevod,
- najti paralelna besedila,
- uporabljati elektronske pomočke in slovarje.

Prenesljive/ključne spremnosti in drugi atributi:

- uporaba informacijske tehnologije.

Knowledge and Understanding:

On completion of this course the student will be able to:

- translate texts at an advanced level on current and specialist topics from Slovene to English and English to Slovene,
- state the text type and its characteristics,
- identify the possible skopos,
- use the adequate translation theory model for the translation,
- presentation of translators' arguments,
- find parallel texts,
- use electronic devices and dictionaries.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- usa of information technology.

Metode poučevanja in učenja:

- lektorske vaje/seminarji
- priprave prevodov
- skupinsko delo
- sodelovalno učenje

Learning and teaching methods:

- tutorials/seminars
- preparation of translations
- group work
- co-operative learning

Delež (v %) /

Weight (in %)

Assessment:

<ul style="list-style-type: none"> • pisni kolokvij med izvedbo predmeta oziroma pisni izpit • sprotno opravljenje obveznosti 	70 % 30 %	<ul style="list-style-type: none"> • written colloquium during the course or end-term test • regularly completed coursework
---	----------------------------	---

Reference nosilca / Lecturer's references:

PETROVIČ, Robert, KOLETNIK KOROŠEC, Melita. *Delavnica prevajanja in podnaslavljanja filmov za študente* = Translation and subtitling workshop for students : v okviru 6. mednarodnega festivala otroškega in mladinskega filma = 6th International Children and Youth Film festival, Maribor, GT22, 7.-9. 10. 2016. [COBISS.SI-ID [22811144](#)] KEZUNOVIC KRAŠEK, Maja (urednik). *Knowledge for my dreams : the way towards ethical education - good practices in the education of refugees and migrants : collection of expert contributions*. Ljubljana: The Office of the Member of the European Parliament Tanja Fajon, 2017. 153 str., ilustr. ISBN 978-961-285-581-9. [COBISS.SI-ID [288312320](#)] [Prevajalka: KOLETNIK, Melita]

KOLETNIK KOROŠEC, Melita. *Translation teaching strategies across cultures : lecture at the University of Texas, Department of Modern Languages, Arlington, September 8, 2015*. [COBISS.SI-ID [22811912](#)]



Univerza v Mariboru

FILOZOFSKA FAKULTETA

Koroška cesta 160
2000 Maribor, Slovenija
www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	TEORETSKO IN UPORABNO PREVODOSLOVJE – AN
Course title:	TRANSLATION THEORY AND PRACTICE – EN

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevajalske študije – angleščina, 1. stopnja		3.	6.
Translation Studies – English, first-cycle		3rd	6st

Vrsta predmeta / Course type	obvezni / compulsory
------------------------------	----------------------

Univerzitetna koda predmeta / University course code:	
---	--

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15	15	5			45	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Natalia Kaloh Vid
------------------------------	-------------------

Jeziki / Languages:	Predavanja / Lectures:	Angleški/English
	Vaje / Tutorial:	Angleški/English

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	Prerequisites:
--	----------------

Pogoj za vključitev v delo: - pogojev ni	Prerequisites for enrollment in the course: - None.
Pogoj za opravljanje študijskih obveznosti: - opravljeno sprotno seminarsko delo je pogoj za pristop k pisnemu in ustnemu izpitu.	Prerequisites for successful completion of the course: - before taking the written and oral exam, the student has to complete course work regularly.

Vsebina:

- Sodobni translatološki koncepti in njihov pomen za razvoj praktičnih prevajalskih spremnosti;
- Odnos med teorijo in prevajalsko kreativnostjo na primeru prevodov literarnih besedil;
- Odnos med prevodom in izvirnikom: vprašanje doslednega prevoda umetnostnih in neumetnostnih besedil;
- Lingvistični vs. kulturni prevod
- Razcep med teorijo in prakso: vprašanje uporabnosti;
- Prevajalska industrija in vprašanje kvalitete;
- Model za primerjavo in opis razlik med izvirnikom in prevodom;
- Uporaba priročnikov, slovarjev, slovnic, korpusov ter internetnih virov.

Content (Syllabus outline):

- Contemporary theoretical pronouncements on translation and their meaning for a development of a translator's cognitive competences;
- The relationship between translation theories and creativity: examples of literary texts;
- The relationship between original and translation: the issue of word-to-word translation of literal and non-literal texts;
- Linguistic vs. cultural translation;
- Dichotomy between theory and practice: the question of applicability;
- Translation industry and the issue of quality;
- Comparative model of differences between the original and translation;
- Use of manuals, dictionaries, grammars, corpuses and internet sources.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Eugene A. Nida (1991) »Theories of Translation«. In: TTR : traduction, terminologie, rédaction, vol. 4, n° 1, p. 19-32
- Lefevere, A. (1992). *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame*. London: Routledge.
- Hardwick, L. (2000). *Translating Words, Translating Cultures*. London: Duckworth.
- Bassnett, S. and Lefevere, A (eds). 1991. *Translation, History and Culture*. London: Cassell.
- Landers, C.E. (2001). *Literary Translation: A Practical Guide*. Clevedon, Buffalo, Sydney: Multilingual Matters.
- Leuven Zwart Kitty van. „Translation and Original: Similarities and Dissimilarities I, II“. In *Target* 1:2 (1989): 151-181 in *Target* 1:2 (1990): 69 – 95.
- Landers, C.E. (2001). *Literary Translation: A Practical Guide*. Clevedon, Buffalo, Sydney: Multilingual Matters.

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je poglobiti znanje študentov o sodobnih translatoloških teorijah in njihovi praktični uporabnosti, jim predstaviti odnos med prevodom in izvirnikom, jih seznaniti o sodobnem razvoju prevajalske industrije ter jih navajati na kritično uporabo najrazličnejših internetnih virov in druge sekundarne literature.

Objectives and competences:

The objective of this course is to deepen students' knowledge of contemporary theories of translation and their practical application, to present relationship between original and translation, to illustrate contemporary development of the translation industry and to develop critical approach to the use of different kinds of internet sources and other secondary literature.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po opravljenem predmetu bo študent sposoben:

- razumeti sodobne teorije prevajanja in njihov uporabni pomen;
- razumeti različne prevajalske strategije in tehnike, ki so potrebne pri prevajanju umetnostnih in neumetnostnih besedil;
- opisati prevajalske procese tako v teoriji kot tudi v praksi;
- kritično obdelati prevode različnih besedilnih zvrsti;
- pravilno uporabljati slovarji, slovnice in internetne vire

Prenesljive/ključne spremnosti in drugi atributi:

- sposobnost razumevanja zgodovinskega razvoja prevajalskih študijev;
- sposobnost prepoznati in kritično analizirati posamezne prevajalske teorije;

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:

- understand contemporary theories of translation and their practical meaning;
- understand different translation strategies and techniques which are needed in translations of literal and non-literal texts;
- describe translation processes in theory and in practice;
- critically consider translations of different text types;
- correctly use dictionaries, grammar books and internet sources

Transferable/Key Skills and other attributes:

- the ability to understand historical development of translation studies;
- the ability to identify and critically analyze various translation theories;

Metode poučevanja in učenja:

- predavanja
- seminar
- seminarske vaje

Learning and teaching methods:

- lectures
- seminar
- tutorial

Delež (v %) /

Weight (in %)

Načini ocenjevanja:**Assessment:**

- seminar
- pisni izpit
- ustno izpraševanje

30 %
40 %
30 %

- seminar
- written examination
- oral examination

Reference nosilca / Lecturer's references:

KALOH VID, Natalia. Translations of sovietisms : a comparative case study of English translations of Bulgakov's The Master and Margarita. Meta, ISSN 0026-0452. [Printed ed.], 2017, vol. 62, n° 1, str. 178-200. [COBISS.SI-ID 23247112]

KALOH VID, Natalia. Posodabljanje prevodov : prevajanje kulturnospecifičnih elementov v prvih dveh knjigah romana Bratje Karamazovi. Slavistična revija : časopis za jezikoslovje in literarne

- vede, ISSN 0350-6894. [Tiskana izd.], jul./sep. 2017, letn. 65, št. 3, str. 459-473, tabele.
https://srl.si/sql_pdf/SRL_2017_3_03.pdf. [COBISS.SI-ID 23443720]
- KALOH VID, Natalia. The challenges of translating culturally-specific elements : the case of M. Bulgakov's *The Master and Margarita*. *Cadernos de Tradução*, ISSN 2175-7968, Sept./Dec. 2016, vol. 36, no. 3, str. 140-157, doi: 10.5007/2175-7968.2016v36n3p140. [COBISS.SI-ID 22847752],
- KALOH VID, Natalia. Retranslations : do they get us back to the source text? : six English translations of M. Bulgakov's *The Master and Margarita*. *Slavic and East European journal*, ISSN 0037-6752, 2016, vol. 60, no. 1, str. 106-129. [COBISS.SI-ID 22230280]
- KALOH VID, Natalia. Sovietisms as cultural and linguistic marks in English retranslations of M. Bulgakov's "The Master and Margarita". V: KUČIŠ, Vlasta (ur.), BEGONJA, Helga (ur.). Translation, Transkulturalität und Mehrsprachigkeit. Zadar: Universität = Sveučilište. 2018, str. 75-91.
[COBISS.SI-ID 23875848]
- KALOH VID, Natalia. Intercultural dialogue in contemporary literary translations : to foreignize or not to foreignize?. V: KUČIŠ, Vlasta (ur.). Transkulturalität im mehrsprachigen Dialog = Transcultural communication in multilingual dialogue, (Translatologie (Hamburg), ISSN 1869-5655, Bd. 17). Hamburg: Dr. Kovač. 2018, str. 311-329. [COBISS.SI-ID 23800328]
- KALOH VID, Natalia, ŽAGAR-ŠOŠTARIĆ, Petra. Soviet language in English retranslations : Mikhail Bulgakov's *The heart of a dog*. *Translation and literature*, ISSN 0968-1361, summer 2018, vol. 27, part 2, str. 165-183, doi: 10.3366/tal.2018.0336. [COBISS.SI-ID 23950344]



FILOZOFSKA FAKULTETA

Koroška cesta 160
2000 Maribor, Slovenija
www.ff.um.si

IZBIRNI PREDMETI

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Lektorat francoskega jezika 1
Course title:	French language development 1

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevajalske študije – angleščina, 1. stopnja		3.	5.
Translation Studies – English, first-cycle		3rd	5th

Vrsta predmeta / Course type	izbirni / elective
------------------------------	--------------------

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lektorske vaje Tutorial	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
		30			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Florence Gacoin-Marks
------------------------------	-----------------------

Jeziki / Languages:	Predavanja / Lectures:	Vaje / Tutorial: francoščina, slovenščina / French, Slovene
------------------------	---------------------------	--

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	Prerequisites:
--	----------------

Pogoji za vključitev v delo: Jih ni.	Prerequisites for acceding the course: None.
Pogoji za opravljanje študijskih obveznosti: Pogoj za pristop k pisnemu in ustnemu izpitu so uspešno opravljene obveznosti študenta, navedene v rubriki Načini ocenjevanja.	Prerequisites for successful completion of the course: Before taking the written in oral exam, students have to fulfil all requirements listed in the Assessment box.



Vsebina:

1. značilnosti francoskega glasoslovja in osnove francoskega pravopisa;
2. osnove oblikoslovja francoskega jezika: (značilnosti samostalnika, člena, pridevnika, zaimka, glagola, veznika, prislova, predloga, števnikov);
3. osnove francoske skladnje;
4. osnovne informacije o zgodovini francoskega jezika, francoski kulturi in tradiciji.

Content (Syllabus outline):

1. Characteristics of French linguistics and the bases of French orthography;
2. Bases of French morphology (characteristics of nouns, articles, adjectives, pronouns, verbs, conjunctions, adverbs, prepositions and numerals);
3. Bases of French syntax;
4. Basic information on the history of French language, French culture and tradition.

Temeljni literatura in viri / Readings:

Berthet, Annie et al.: Alter Ego, Méthode de français 1, (učbenik, delovni zvezek, CD), Paris, Hachette.

Beaulieu, Christian: Je pratique; exercices de grammaire A1, Didier.

Grégoire, Maïa : Grammaire progressive du français, Paris, Clé international.

Jereb, Elza: Francoska slovница po naše, Ljubljana: Cankarjeva založba.

Veltcheff, C; Hilton, S.: Préparation à l'examen du DELF A1, Paris, Hachette.

Cilji in kompetence:

1. razvijanje osnovne jezikovne in sporazumevalne kompetence v francoskem jeziku;
2. spoznavanje in usvajanje pragmatičnih načel jezikovne rabe na nižji ravni oblikoslovja, skladnje, glasoslovja;
3. razumevanje lažjih avtentičnih govornih besedil ter sporazumevanje v pristnih in simuliranih govornih položajih;
4. razumevanje preprostih pisnih besedil in tvorjenje kratkih pisnih besedil;
5. sistematično razvijanje besednega zaklada.
6. delna priprava na mednarodno priznan izpit Delf A1.

Objectives and competences:

1. Development of basic linguistic and communication competences in the French language;
2. Introduction to pragmatic principles of language use: lower level of morphology, syntax, word and phonetics;
3. Understanding of simple authentic spoken texts and communication in authentic and simulated speaking positions;
4. Understanding of simple written texts and writing of short texts;
5. Systematic development of vocabulary.
6. Partial preparation to the international exam Delf A1.

Predvideni študijski rezultati:**Znanje in razumevanje:**

- a. študent razume bistvene informacije v krajših, manj zahtevnih pisnih in govorjenih besedilih ter ustrezno komunicira v tujem jeziku;

Intended learning outcomes:**Knowledge and understanding:**

- a. Students understand important information in short and simple written and spoken texts and communicate appropriately in the foreign language;

<p>b. napiše krajše besedilo v skladu z navodili;</p> <p>c. njegovo govorno in pisno izražanje je preprosto, vendar ustrezno in pravilno.</p> <p>Prenesljive/ključne spremnosti in drugi atributi:</p> <p>a. sposobnost sporazumevanja o vsakdanjih temah v preprostih govornih položajih;</p> <p>b. sposobnost uporabe različnih virov za razvijanje svojih jezikovnih kompetenc;</p> <p>c. sposobnost uporabe sodobnih informacijskih virov in tehnologij;</p> <p>d. sposobnost samostojnega pridobivanja znanj in vedenj;</p> <p>e. sposobnost delovanja v večjezikovnem in večkulturnem okolju.</p>	<p>b. Students write a short text according to instructions;</p> <p>c. Students' spoken and written expression is simple, yet appropriate and correct.</p> <p>Transferable/Key Skills and other attributes:</p> <p>a. Ability to communicate on everyday topics in simple speaking positions;</p> <p>b. Ability to use different sources for development of linguistic competences;</p> <p>c. Ability to use modern information sources and technologies;</p> <p>d. Ability to acquire knowledge and skills;</p> <p>e. Ability to function in a multilingual and multicultural environment.</p>
---	---

Metode poučevanja in učenja:

1. delo v skupini;
2. individualno delo;
3. delo z besedilom;
4. delo z zvočnim posnetkom;
5. vaje;
6. diskusija.

Learning and teaching methods:

1. group work,
2. individual work,
3. work with texts,
4. work with audio recordings,
5. exercises,
6. discussion.

Delež (v %) /

Weight (in %)

Assessment:

<p>Načini ocenjevanja:</p> <table style="width: 100%;"> <tr> <td style="width: 50%;">Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)</td><td style="width: 50%;">60 %</td></tr> <tr> <td>pisni izpit</td><td>40 %</td></tr> <tr> <td>ustni izpit in naloge</td><td></td></tr> </table>	Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)	60 %	pisni izpit	40 %	ustni izpit in naloge		<p>Type (examination, oral, coursework, project):</p> <p>written exam</p> <p>oral exam and assignments</p>
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)	60 %						
pisni izpit	40 %						
ustni izpit in naloge							

Reference nosilca / Lecturer's references:

- GRAD, Anton, POGAČNIK, Vladimir (avtor, avtor dodatnega besedila), GACOIN-MARKS, Florence (avtor, avtor dodatnega besedila), HOČEVAR, Mojca M. (glavni urednik), PERKO, Gregor (urednik). Francosko-slovenski in slovensko-francoski moderni slovar = Dictionnaire français-slovène et slovène-français moderne, (Zbirka Moderni slovarji). 10. izd., predelana in posodobljena. Ljubljana: Cankarjeva založba, cop. 2001. 881 str. ISBN 961-231-237-0.
- GACOIN-MARKS, Florence. Le français comme on l'écrit : manuel d'expression écrite avec exercices corrigés. Ljubljana: Filozofska fakulteta, Oddelek za romanske jezike in književnosti, 2003. 227 str., tabele. ISBN 961-237-056-7.
- GACOIN-MARKS, Florence. Francoska prevoda Alamuta. V: ŽBOGAR, Alenka (ur.). Recepција slovenske književnosti, (Obdobja, ISSN 1408-211X, Simpozij, = Symposium, 33). 1. natis. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete. 2014, str. 129-135.
- GACOIN-MARKS, Florence. L'image de Paris chez trois écrivains slovènes : Vladimir Levstik, Prežihov Voranc, Lojze Krakar. Revue du CEES, ISSN 2274-7397. [On line ed.], 2015, n° 4. <http://09.edel.univ-poitiers.fr/etudesslaves/index.php?id=889>.

GACOIN-MARKS, Florence. Do Pariza in nazaj : Vladimir Levstik in francoska književnost, (Zbirka Razprave FF). 1. izd. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2017. 273 str., ilustr. ISBN 978-961-237-958-2.

**FILOZOFSKA FAKULTETA**

Koroška cesta 160
2000 Maribor, Slovenija
www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Lektorat francoskega jezika 2
Course title:	French language development 2

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevajalske študije – angleščina, 1. stopnja		3.	6.
Translation Studies – English, first-cycle		3rd	6st

Vrsta predmeta / Course type	izbirni / elective
------------------------------	--------------------

Univerzitetna koda predmeta / University course code:	
---	--

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lektorske vaje Tutorial	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
		30			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Florence Gacoin-Marks
------------------------------	-----------------------

Jeziki / Languages:	Predavanja / Lectures:	
	Vaje / Tutorial:	francoščina, slovenščina / French, Slovene

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	Prerequisites:
--	----------------

Pogoji za vključitev v delo: Opravljen izpit iz Lektorata francoskega jezika 1	Prerequisites for acceding the course: Passed French language development 1
Pogoji za opravljanje študijskih obveznosti: Pogoj za pristop k pisnemu in ustnemu izpitu so uspešno opravljene obveznosti študenta, navedene v rubriki Načini ocenjevanja.	Prerequisites for successful completion of the course: Before taking the written in oral exam, students have to fulfil all requirements listed in the Assessment box.

Vsebina:

1. oblikoslovje francoskega jezika (nadgradnja lektorata 1);
2. francoska skladnja (nadgradnja lektorata 1);
3. osnove francoskega besedotvorja;
4. besediloslovje in stilistika (besedilne vrste in zvrsti, stilistika francoskih besedil);
5. besedišče, vezano na tematske sklope;
6. francoska kultura;
7. osnove francoske ideomatike.

Content (Syllabus outline):

1. French morphology (upgrade of French 1);
2. French syntax (upgrade of French 1);
3. Bases of French word-formation;
4. Text linguistics and stylistics (text types, stylistics of French texts);
5. vocabulary related to different topics;
6. French culture;
7. Bases of French ideomatics.

Temeljni literatura in viri / Readings:

Berthet, Annie et al.: Alter Ego, Méthode de français 1, (učbenik, delovni zvezek, CD), Paris, Hachette.

Beaulieu, Christian: Je pratique; exercices de grammaire A1, Didier.

Grégoire, Maïa : Grammaire progressive du français, Paris, Clé international.

Jereb, Elza: Francoska slovnica po naše, Ljubljana: Cankarjeva založba.

Hirschsprung, N.; Holle, A.: Préparation à l'examen du DELF A2, Paris, Hachette, 2007.

Veltcheff, C; Hilton, S.: Préparation à l'examen du DELF A1, Paris, Hachette.

Cilji in kompetence:

1. razvijanje jezikovnih in sporazumevalnih kompetenc v francoskem jeziku kot nadgradnja lektorata 1;
2. utrjevanje in nadgradnja jezikovnih znanj (oblikoslovje, skladnja, besedotvorje ...);
3. sistematično bogatenje besedišča skozi obravnavane tematske sklope;
4. slušno in bralno razumevanje ter govorno in pisno izražanje na zahtevnejši ravni.
5. priprava na mednarodno priznan izpit Delf A1 in delna priprava na mednarodno priznan izpit Delf A2.

Objectives and competences:

1. Development of linguistic and communication competences in the French language as an upgrade of Language Development 1;
2. Revision and upgrade of linguistic knowledge (morphology, syntax, word formation...);
3. Systematic development of vocabulary through thematic groups;
4. Listening and reading comprehension, and oral and written expression on a higher level.
5. Preparation to the international exam Delf A1 and partial preparation to the international exam Delf A2.

Predvideni študijski rezultati:**Znanje in razumevanje:**

- a. študent razume bistvene informacije v daljših, zahtevnejših pisnih in govorjenih besedilih ter se ustrezno sporazumeva v zahtevnejših govornih položajih;
- b. napiše daljše besedilo v skladu z navodili;

Intended learning outcomes:**Knowledge and understanding:**

- a. Students understand important information in longer, more complex written and oral texts and communicate appropriately in more complex speaking positions;
- b. Students write a longer text in accordance with instructions;

- c. njegovo govorno in pisno izražanje na višji ravni je ustrezno in pravilno.

Prenesljive/ključne spremnosti in drugi atributi:

- a) sposobnost sporazumevanja v zahtevnejših govornih položajih;
- b) sposobnost uporabe različnih virov za nadaljnje razvijanje svojih jezikovnih kompetenc;
- c) sposobnost uporabe sodobnih informacijskih virov in tehnologij;
- d) sposobnost samostojnega pridobivanja znanj in vedenj;
- e) sposobnost delovanja v večjezikovnem in večkulturnem okolju.

- c. Students' oral and written expression on a higher level is appropriate and correct.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- a) Ability to communicate in more complex speaking positions;
- b) Ability to use different sources of information for further development of language competences;
- c) ability to use modern information sources and technologies;
- d) ability to acquire knowledge and skills;
- e) ability of functioning in a multilingual and multicultural environment.

Metode poučevanja in učenja:

1. delo v skupini;
2. individualno delo;
3. delo z besedilom;
4. delo z zvočnim posnetkom;
5. vaje;
6. diskusija.

Learning and teaching methods:

1. group work;
2. individual work;
3. work with texts;
4. work with audio recordings;
5. exercises;
6. discussion.

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %)

Assessment:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)	60 %	Type (examination, oral, coursework, project):
pisni izpit	40 %	written exam

Reference nosilca / Lecturer's references:

GRAD, Anton, POGAČNIK, Vladimir (avtor, avtor dodatnega besedila), GACOIN-MARKS, Florence (avtor, avtor dodatnega besedila), HOČEVAR, Mojca M. (glavni urednik), PERKO, Gregor (urednik). Francosko-slovenski in slovensko-francoski moderni slovar = Dictionnaire français-slovène et slovène-français moderne, (Zbirka Moderni slovarji). 10. izd., predelana in posodobljena. Ljubljana: Cankarjeva založba, cop. 2001. 881 str. ISBN 961-231-237-0.
GACOIN-MARKS, Florence. Le français comme on l'écrit : manuel d'expression écrite avec exercices corrigés. Ljubljana: Filozofska fakulteta, Oddelek za romanske jezike in književnosti, 2003. 227 str., tabele. ISBN 961-237-056-7.
GACOIN-MARKS, Florence. Francoska prevoda Alamuta. V: ŽBOGAR, Alenka (ur.). Recepceja slovenske književnosti, (Obdobja, ISSN 1408-211X, Simpozij, = Symposium, 33). 1. natis. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete. 2014, str. 129-135.
GACOIN-MARKS, Florence. L'image de Paris chez trois écrivains slovènes : Vladimir Levstik, Prežihov Voranc, Lojze Krkar. Revue du CEES, ISSN 2274-7397. [On line ed.], 2015, n° 4. http://09.edel.univ-poitiers.fr/etudesslaves/index.php?id=889 .

GACOIN-MARKS, Florence. Do Pariza in nazaj : Vladimir Levstik in francoska književnost, (Zbirka Razprave FF). 1. izd. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2017. 273 str., ilustr. ISBN 978-961-237-958-2.

**FILOZOFSKA FAKULTETA**

Koroška cesta 160
2000 Maribor, Slovenija
www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	OSNOVE NEMŠČINE 1
Course title:	BASICS OF GERMAN LANGUAGE 1

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevajalske študije – angleščina, 1. stopnja		3.	5.
Translation Studies – English, first-cycle		3rd	5th

Vrsta predmeta / Course type	Izbirni /elective
------------------------------	-------------------

Univerzitetna koda predmeta / University course code:	
---	--

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
		30			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Brigita Kacjan
------------------------------	----------------

Jeziki / Languages:	Predavanja / Lectures: nemščina/German
	Vaje / Tutorial: nemščina/German

**Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje
študijskih obveznosti:**

Pogoji za vključitev v delo:

Jih ni.

Pogoji za opravljanje študijskih obveznosti:

Vsaka od treh obveznosti navedena v rubriki

Načini ocenjevanja mora biti opravljena s
pozitivno oceno.

Prerequisites:

None.

Prerequisites for enrolment in the course:
**Prerequisites for successful completion of the
course:**

V predmet se **ne morejo** vključiti študenti naslednjih študijskih programov oz. študijskih smeri:

- Prevajalske študije – nemščina,
- Germanistika,
- Nemški jezik in književnost

A passing grade for each of the three requirements mentioned in the **Assessment box**.

The course is **not available** to students of the following study programs:

- Translation – German,
- German Studies,
- German Language and Literature

Vsebina:

- Tematska področja so vezana na temeljna področja življenja in delovanja študentov, npr. na informacije o sebi in drugih osebah, vsakdanje življenje, interesna področja posameznikov in študijski proces.

- Besedišče je na nivoju A1 po SEJO in je dopolnjeno glede na specifična in interesna področja študentov.

- Na nivoju A1 so obravnavane le izbrane slovnične in druge strukture, s pomočjo katerih se študenti usposobijo za osnovno komunikacijo v nemščini.

- Ob jezikovnem vnosu igrajo pomembno vlogo tudi kulturni vidiki ciljnega jezika ter prav tako nekaj osnovnih deželoznanstvenih in medkulturnih vidikov.

Content (Syllabus outline):

- The thematic areas are linked to the fundamental areas of the students' life and work, for example to information about themselves and other people, everyday life and individual areas of interest and their fields of study.

- Vocabulary is at the level A1 after the EFL and is complemented with respect to specific areas of the students' interests.

- At the level of A1 they deal with only selected grammatical and other structures, through which the students are trained for basic communication in German.

- Along with the language input, the cultural aspects of the target language, as well as some basic geographical and intercultural aspects play an important role as well.

Temeljni literatura in viri / Readings:

Gaidosch, U., Muller C. (2006): Zur Orientierung. Deutschland in 30 Stunden. Ismaning, Max Hueber Verlag.

Rusch P., Schmitz H. (2007): Einfach Grammatik. Übungsgrammatik A1 bis B1.

+ drugi relevantni in aktualni viri

Cilji in kompetence:

V ospredju predmeta je razvoj komunikacijske zmožnosti študentov v tujem jeziku.

Študent ob koncu semestra

- se je zmožen sporazumevati o relevantnih temah na nivoju A1;
- zna postavljati vprašanja in na njih neverbalno in/ali verbalno jezikovno in vsebinsko ustrezno odgovarjati;

Objectives and competences:

At the forefront of this course are the students' communication skills in a foreign language.

The student at the end of the semester

- is able to communicate on relevant topics at the level A1;
- can ask questions and give non-verbal and/or verbal appropriate answers concerning linguistic aspects and content;
- understands the basic and important

- razume osnovne in zanj pomembne jezikovne in medjezikovne značilnosti;
 - razume nekatere osnovne kulturne in deželoznanstvene značilnosti nemškega govornega področja;
 - prepoznavava medkulturne razsežnosti in se zna na njih ustrezno odzvati ter jih v komunikaciji upoštevati.

characteristics of the target language as well as some cross-linguistic characteristics;
 - understands some basic cultural and geographical characteristics of the German speaking area;
 - recognizes intercultural dimensions and is able to respond appropriately to them and consider them in communication.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

- zmožen sporazumevanja o relevantnih temah na nivoju A1;
- razumevanje osnovnih in individualno pomembnih jezikovnih in medjezikovnih značilnosti ciljnega jezika;
- razumevanje nekaterih osnovnih kulturnih in deželoznanstvenih značilnosti nemškega govornega področja;
- prepoznavanje medkulturnih razsežnosti ter ustrezno raba v komunikaciji v tujem jeziku.

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:

- able to communicate on relevant topics at the level A1;
- understanding of the basic and individually important linguistic and cross-linguistic characteristics of the target language;
- Understanding of some basic cultural and geographical characteristics of the German speaking area;
- Identifying the intercultural dimension and the appropriate use of communication in the foreign language.

Metode poučevanja in učenja:

- skupinsko delo
- individualno delo
- delo v dvojicah
- kooperativno učenje
- diferencirano delo
- Webquest
- e-učenje

Learning and teaching methods:

- Group work
- Individual work
- Pairwork
- Cooperative learning
- Differentiation
- Webquest
- e-learning

Delež (v %) /

Weight (in %)

Assessment:

Načini ocenjevanja:		Type (examination, oral, coursework, project):
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)	<ul style="list-style-type: none"> • 2 kolokvija • referat 	<ul style="list-style-type: none"> • 90 % • 10 % <ul style="list-style-type: none"> • 2 tests • Oral presentation

Reference nosilca / Lecturer's references:

PODGORŠEK, Saša, KACJAN, Brigita. Vloga učitelja pri pouku tujih jezikov s podporo informacijske in komunikacijske tehnologije v slovenskih srednjih šolah = The role of the teacher in ICT-supported foreign language instruction in Slovenian secondary schools. V: 18. mednarodna multikonferenca Informacijska družba IS 2015, 28. in 29. september 2015 = 18th International

Multiconference Information Society IS 2015, 28th & 29th September 2015, Ljubljana, Slovenia.
BERNIK, Mojca (ur.), RAJKOVIČ, Uroš (ur.). *Vzgoja in izobraževanje v informacijski družbi - VIVID 2015 : zbornik referatov = Education in information society : conference proceedings*. Kranj: Fakulteta za organizacijske vede, 2015, str. 376-386. <http://vivid.fov.uni-mb.si/sites/vivid.fov.uni-mb.si/files/VIVID2015-web.pdf>. [COBISS.SI-ID [59267426](#)]

KACJAN, Brigita. Nasvet ni ukaz. Didaktični namigi za učenje pregovorov. V: JESENŠEK, Vida (ur.). *Frazeologija nemškega jezika z vidikov kontrastivnega in uporabnega jezikoslovja = Phraseology of the German language from the perspective of contrastive and applied linguistics*. Maribor: Filozofska fakulteta, Oddelek za germanistiko, 2014, str. 130-150. [COBISS.SI-ID [20578312](#)]

KACJAN, Brigita. Didaktische Lerntipps für das Sprichwortlernen : Bedeutung, Funktionen und Umsetzung. V: STEYER, Kathrin (ur.). *Sprichwörter multilingual : Theoretische, empirische und angewandte Aspekte der modernen Parömiologie*, (Studien zur deutschen Sprache, ISSN 0949-409X, Bd. 60). Tübingen: Narr, cop. 2012, str. 453-470. [COBISS.SI-ID [19339784](#)]

KACJAN, Brigita. *Kollokationen in slowenischen Lehrplänen : eine Suche nach der Stecknadel im Heuhaufen? : Referat am Kolloquium zur Kollokationsforschung und Kollokationsdidaktik, Bratislava, 15.-16. Oktober 2015*. [COBISS.SI-ID [21691656](#)]

MULEJ, Sabina, KACJAN, Brigita. Analiza napak v nemških strokovnih besedilih slovenskih študentov tehnike kot posledica vpliva drugih jezikov. *Schaurein*, ISSN 1318-3605, 2013, 25, [Nr.] 1, str. 19-24, tabele. [COBISS.SI-ID [18085654](#)]



Univerza v Mariboru

FILOZOFSKA FAKULTETA

Koroška cesta 160
2000 Maribor, Slovenija
www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Osnove nemščine 2
Course title:	Basics of German Language 2

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevajalske študije – angleščina, 1. stopnja		3.	6.
Translation Studies – English, first-cycle		3rd	6th

Vrsta predmeta / Course type	Izbirni /elective
------------------------------	-------------------

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
		30			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Brigita Kacjan
------------------------------	----------------

Jeziki / Languages:	Predavanja / Lectures: nemščina/German
	Vaje / Tutorial: nemščina/German

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	Prerequisites:
--	----------------

Pogoji za vključitev v delo: Jih ni.	Prerequisites for enrolment in the course: None.
Pogoji za opravljanje študijskih obveznosti: Vsaka od treh obveznosti navedena v rubriki Načini ocenjevanja mora biti opravljena s pozitivno oceno.	Prerequisites for successful completion of the course:

V predmet se **ne** morejo vključiti študenti naslednjih študijskih programov oz. smeri:

- Prevajalske študije – nemščina,
- Germanistika,
- Nemški jezik in književnost

A passing grade for each of the three requirements mentioned in the **Assessment box**.

The course is **not available** to students of the following study programs:

- Translation – German,
- German Studies,
- German Language and Literature

Vsebina:

- Tematska področja so vezana na temeljna področja življenja in delovanja študentov, npr. na osebne podatke, rutinske situacije v zasebnem in strokovnem življenju idr.

- Besedišče je na nivoju A1+ do A2 po SEJO in je razširjeno glede na strokovne usmeritve študentov.

- Na nivoju A1+ in A2 so obravnavane izbrane slovnične in druge strukture, s pomočjo katerih se študenti usposablajo za uspešno komunikacijo v nemščini v vsakdanjih in obravnavanih komunikativnih situacijah.

- Drugi temelj znanja nemščine kot tujega jezika so kulturni vidiki ciljnega jezika, medkulturni vidiki stika izhodiščnega in ciljnega jezika ter relevantnih deželoznanstvenih vidikov.

Content (Syllabus outline):

- The thematic areas are linked to the fundamental areas of the students' life and work, for example to personal information, everyday routines in private and professional life.

- Vocabulary is at the level A1+ to A2 after the EFL and is widened with respect to specific areas of the students' professional interests.

- At the level of A1+ to A2 they deal with selected grammatical and other structures, through which the students are trained for basic communication in German in different situations.

- The cultural aspects of the target language, as well as relevant geographical and intercultural aspects are along with the linguistic elements of importance.

Temeljni literatura in viri / Readings:

Gaidosch, U., Muller C. (2006): Zur Orientierung. Deutschland in 30 Stunden. Ismaning, Max Hueber Verlag.

Jin F., Voß U. (2013): Grammatik aktiv. Üben, hören, sprechen. Berlin, Cornelsen Schulverlage GmbH.

+ drugi relevantni in aktualni viri

Cilji in kompetence:

V ospredju predmeta je razvoj komunikacijske zmožnosti študentov v tujem jeziku.

Študent ob koncu semestra

- se je zmožen sporazumevati o relevantnih in znanih temah na nivoju A1+ do A2;
- zna pridobiti potrebne informacije in jih neverbalno in/ali verbalno jezikovno in vsebinsko ustrezno posredovati na nivoju A1+ do A2;

Objectives and competences:

At the forefront of this course are the students' communication skills in a foreign language.

The student at the end of the semester

- is able to communicate on relevant and familiar topics at the level A1+ to A2;
- is able to obtain necessary information and transmit it non-verbally and/or verbally adequately to linguistic aspects and content;
- understands important characteristics of the target language as well as cross-linguistic

- razume pomembne jezikovne in medjezikovne značilnosti;
 - razume osnovne kulturne in deželoznanstvene značilnosti nemškega govornega področja;
 - razume medkulturne razsežnosti in se zna na njih ustrezno odzvati ter jih v komunikaciji upoštevati.

characteristics;
 - understands basic cultural and geographical characteristics of the German speaking area;
 - understands intercultural dimensions and is able to respond appropriately and consider them in communication.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

- zmožnost sporazumevanja o relevantnih temah na nivoju A1+ do A2;
- razumevanje temeljnih jezikovnih in medjezikovnih značilnosti ciljnega jezika;
- razumevanje osnovnih kulturnih in deželoznanstvenih značilnosti nemškega govornega področja;
- razumevanje medkulturnih razsežnosti ter ustrezna raba v komunikaciji v tujem jeziku.

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:

- ability to communicate on relevant topics at the level A1+ to A2;
- understanding of the basic linguistic and cross-linguistic characteristics of the target language;
- Understanding of basic cultural and geographical characteristics of the German speaking area;
- understanding the intercultural dimension and the appropriate use of communication in the foreign language.

Metode poučevanja in učenja:

- skupinsko delo
- individualno delo
- delo v dvojicah
- kooperativno učenje
- diferencirano delo
- Webquest
- e-učenje

Learning and teaching methods:

- Group work
- Individual work
- Pairwork
- Cooperative learning
- Differentiation
- Webquest
- e-learning

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %)

Assessment:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)

- 2 kolokvija
- referat

70 %
30 %

Type (examination, oral, coursework, project):

- 2 tests
- Oral presentation

Reference nosilca / Lecturer's references:

PODGORŠEK, Saša, KACJAN, Brigit. Vloga učitelja pri pouku tujih jezikov s podporo informacijske in komunikacijske tehnologije v slovenskih srednjih šolah = The role of the teacher in ICT-supported foreign language instruction in Slovenian secondary schools. V: 18. mednarodna multikonferenca Informacijska družba IS 2015, 28. in 29. september 2015 = 18th International Multiconference Information Society IS 2015, 28th & 29th September 2015, Ljubljana, Slovenia. BERNIK, Mojca (ur.), RAJKOVIČ, Uroš (ur.). *Vzgoja in izobraževanje v informacijski družbi - VIVID*

2015 : zbornik referatov = Education in information society : conference proceedings. Kranj: Fakulteta za organizacijske vede, 2015, str. 376-386. <http://vivid.fov.uni-mb.si/sites/vivid.fov.uni-mb.si/files/VIVID2015-web.pdf>. [COBISS.SI-ID [59267426](#)]

KACJAN, Brigita. Nasvet ni ukaz. Didaktični namigi za učenje pregovorov. V: JESENŠEK, Vida (ur.). *Frazeologija nemškega jezika z vidikov kontrastivnega in uporabnega jezikoslovja = Phraseology of the German language from the perspective of contrastive and applied linguistics.* Maribor: Filozofska fakulteta, Oddelek za germanistiko, 2014, str. 130-150. [COBISS.SI-ID [20578312](#)]

KACJAN, Brigita. Didaktische Lerntipps für das Sprichwortlernen : Bedeutung, Funktionen und Umsetzung. V: STEYER, Kathrin (ur.). *Sprichwörter multilingual : Theoretische, empirische und angewandte Aspekte der modernen Parömiologie,* (Studien zur deutschen Sprache, ISSN 0949-409X, Bd. 60). Tübingen: Narr, cop. 2012, str. 453-470. [COBISS.SI-ID [19339784](#)]

KACJAN, Brigita. *Kollokationen in slowenischen Lehrplänen : eine Suche nach der Stecknadel im Heuhaufen? : Referat am Kolloquium zur Kollokationsforschung und Kollokationsdidaktik, Bratislava, 15.-16. Oktober 2015.* [COBISS.SI-ID [21691656](#)]

MULEJ, Sabina, KACJAN, Brigita. Analiza napak v nemških strokovnih besedilih slovenskih študentov tehnike kot posledica vpliva drugih jezikov. *Schaurein*, ISSN 1318-3605, 2013, 25, [Nr.] 1, str. 19-24, tabele. [COBISS.SI-ID [18085654](#)]



Univerza v Mariboru

FILOZOFSKA FAKULTETA

Koroška cesta 160
2000 Maribor, Slovenija
www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Uvod v angleško-slovensko prevajanje humanističnih in družboslovnih besedil
Course title:	Introduction to English-Slovenian Translation of Humanities and Social Science Texts

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevajalske študije – angleščina, 1. stopnja		3.	5. ali 6.
Translation Studies – English, first-cycle		3rd	5th or 6th

Vrsta predmeta / Course type	izbirni / elective
-------------------------------------	--------------------

Univerzitetna koda predmeta / University course code:	
--	--

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15	15				60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Simon Zupan
-------------------------------------	-------------

Jeziki / Languages:	Predavanja / Lectures: slovenski, angleški / Slovenian, English
	Vaje / Tutorial: slovenski, angleški / Slovenian, English

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	Prerequisites:
--	-----------------------

Pogoji za vključitev v delo Izkazano znanje angleškega jezika najmanj na ravni B2 evropskega jezikovnega referenčnega okvira.	Prerequisites for enrollment in the course: Proven knowledge of English, equivalent to a minimum of B2 level on the Common European Framework of Reference for Languages.
Pogoji za opravljanje študijskih obveznosti:	Prerequisites for successful completion of the course:

Pogoj za pristop k pisnemu izpitu so uspešno opravljene vse preostale obveznosti študenta, navedene v rubriki Načini ocenjevanja.

Final written exam can be taken if all other requirements listed in the Assessment box have been met.

Vsebina:

- Značilnosti humanističnih in družboslovnih besedil v britanskem, ameriškem in slovenskem prostoru.
- Prevajalski viri in pripomočki pri prevajanju humanističnih in družboslovnih besedil: slovarji, glosarji, vzporedna besedila, internetni viri.
- Poljudna, poljudno-znanstvena in znanstvena besedila v prevodu: razlike med žanri, konvencijami pisanja, slogi, registri.
- Analiza prevodov poklicnih prevajalcev: primerjava izhodiščnega in prevodnega besedila, mikrostruktturni in makrostruktturni prevodni premiki.
- Postopki prilagajanja besedil v prevodu: krajšanje besedil, prevajanje kulturno-specifičnih prvin, opombe in pojasnila prevajalcev.
- Strategije pisnega prevajanja v praksi: prevajanje manj zahtevnih besedil s področja zgodovinopisja, filozofije, umetnosti, sociologije, ekonomskih in poslovnih ved; analiza in primerjava prevodov.

Content (Syllabus outline):

- Features of humanities and social science texts in a British, American and Slovenian setting.
- Translation tools and resources in the translation of humanities and social science texts: dictionaries, glossaries, parallel texts, internet resources.
- General-audience, specialized and scholarly texts in translation: differences between genres, writing conventions, styles and registers.
- Analysis of professional translations: comparison of source and target texts, microstructural and macrostructural translation shifts.
- Adaptation of texts in translation: shortening texts, translation of culture-specific items, notes and comments by translators.
- Strategies of written translation in practice: translation of less demanding texts from the domains of history, philosophy, the arts, sociology and business; analysis and comparison of translations.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- različni slovarji / various dictionaries: npr. / e.g. Oxford Collocations Dictionary for Students of English (<http://5yiso.appspot.com/>)
- Grad, A., R. Škerlj, N. Vitorovič. 1995. *Veliki angleško-slovenski slovar*. Ljubljana: DZS.
- Gabrovšek in drugi. 2005. *Veliki angleško-slovenski slovar Oxford*. Ljubljana: DZS.
- Elektronska zbirka slovarjev ASP / ASP collection of eletronic dictionaries
- Angleški in slovenski besedilni elektronski korpusi / Electronic corpora in English and Slovenian (Fida PLUS, Nova beseda, British National Corpus, COCA)
- aktualna besedila / current topical texts
- dodatna sprotna literatura in viri izvajalca / additional literature and resources provided by the instructor

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je posredovati znanje o osnovah pisnega prevajanja humanističnih in družboslovnih besedil iz angleškega v slovenski in iz slovenskega v angleški jezik, jim predstaviti vire in pripomočke za prevajanje tovrstnih besedil, prevajati manj zahtevna besedila, jih opozoriti na posebnosti pri pisnem

Objectives and competences:

The objective of this course is to give knowledge about the basics of written English-Slovenian translation of texts from the domains of the humanities and social sciences, introduce them to translation tools and resource for translating this type of texts, have students translate less demanding texts and draw their

prevajanju v jezikovnem paru anglešina – slovenščina.

attention to the special features of English-Slovenian translation.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- prevajati manj zahtevna humanistična in družboslovna besedila iz anglešine v slovenščino in obratno,
- poiskati ustrezna vzporedna besedila,
- izbrati ustrezno prevajalsko strategijo,,
- poiskati vzporedna besedila,
- uporabljati prevajalska orodja in pripomočke, pomembne za prevajanje humanističnih in družboslovnih besedil.

Prenesljive/ključne spremnosti in drugi atributi:

- uporaba informacijske tehnologije,
- iskanje vzporednih besedil,
- ustvarjanje glosarjev,
- prepoznavanje razlik med kulturami.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

On completion of this course the student will be able to:

- translate less complex humanities and social science texts from English to Slovenian and Slovenian to English,,
- find corresponding parallel texts,
- choose the correct translation strategy,,
- find parallel texts,
- use translation tools and resources, necessary for the humanities and social science texts.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- use of information technology,
- searching for parallel texts,
- creation of glossaries,
- identification of intercultural differences.

Metode poučevanja in učenja:

- predavanje
- individualno delo
- skupinsko delo

Learning and teaching methods:

- predavanje
- individualno delo
- group work

Delež (v %) /

Weight (in %)

Assessment:

Načini ocenjevanja:

- pisni izpit
- domače naloge
- sodelovanje pri seminarjih

60 %

20 %

20 %

- written exam

- homework

- participation in seminars

Reference nosilca / Lecturer's references:

ZUPAN, Simon. Epistemic modality in translation : Poe's "The fall of the House of Usher". Arbeiten aus Anglistik und Amerikanistik : AAA, ISSN 0171-5410, 2016, bd. 41, h. 1, str. 5-24.

ZUPAN, Simon. Literary translation, recurrence and authenticity. V: PALA 2016 : in/authentic styles : language, discourse and context, University of Cagliari, Department of Philology, Literature and Linguistics, Faculty of Humanities, 27th-30th July 2016 : book of abstracts, Poetics and Linguistics Association, PALA 2016, University of Cagliari, Department of Philology, Literature and Linguistics, Faculty of Humanities, 27th-30th July 2016. [S. l.: s. n., 2016], str. 175. [COBISS.SI-ID 22418952]

ZUPAN, Simon. Recepčija slovenskih prevodov kratkih zgodb Edgarja Allana Poeja v 19. in 20. stoletju. Primerjalna književnost, ISSN 0351-1189, jun. 2015, letn. 38, št. 1, str. 121-144, [235]. [COBISS.SI-ID 57829218]

**FILOZOFSKA FAKULTETA**

Koroška cesta 160
2000 Maribor, Slovenija
www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Prevajanje angleških proznih besedil
Course title:	Translating English Fiction

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevajalske študije – angleščina, 1. stopnja		3.	5. ali 6.
Translation Studies – English, first-cycle		3rd	5th or 6th

Vrsta predmeta / Course type	izbirni/elective
------------------------------	------------------

Univerzitetna koda predmeta / University course code:	
---	--

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
	30				60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Simon Zupan
------------------------------	-------------

Jeziki / Languages:	Predavanja / Lectures:	slovenski, angleški / Slovene, English
	Vaje / Tutorial:	

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	Prerequisites:
--	----------------

Pogoji za vključitev v delo Pogojev ni Pogoji za opravljene študijske obveznosti: Predmet je opravljen, ko so pozitivno ocenjene vse posamične obveznosti, navedene v rubriki Načini ocenjevanja .
--

Prerequisites for enrollment in the course: None Prerequisites for successful completion of the course: Students must achieve a passing grade for each individual requirement listed in the Assessment box.
--

Vsebina:

- Teoretski vidiki prevajanja proznih besedil.
- Izhodiščni in ciljni literarni in kulturni sistem.
- Slogovne značilnosti in kategorije.
- Makrostruktorna in mikrostruktorna ravnina.
- Prevajalske strategije.
- Književno prevajanje in vpliv ideologija.
- Prevajanje kulturnospecifičnih prvin.
- Prevajanje humorja.
- Prevajanje idiolektalnih in sociolektalnih prvin.
- Prevajanje in pripovedna tehnika.

Content (Syllabus outline):

- Theoretical aspects of prose translation.
- Source and target literary and cultural systems.
- Stylistic features and categories.
- Macrostructural and microstructural levels.
- Translation strategies.
- Literary translation and the impact of ideology.
- Translation of culture-specific features.
- Translation of humor.
- Translation of idiolectal and sociolectal features.
- Translation and narrative technique.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Grosman, Meta. 2004. *Književnost v medkulturnem položaju*. Ljubljana: Znanstveni inštitut Filozofske fakultete.
- Grosman, Meta in Uroš Mozetič, ur. 1997. *Književni prevod*. Ljubljana: Znanstveni inštitut Filozofske fakultete.
- Mozetič, Uroš. 2000. *Problem pripovednega gledišča in žariščenja pri prevajanju proznih besedil*. Ljubljana: Znanstveni inštitut Filozofske fakultete.
- Lefevere, Andre. 1992. *Translation, rewriting, and the manipulation of literary fame*. London in New York: Routledge.

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je seznaniti študente s temelji prevajanja angleške proze v slovenski jezik, jim posredovati izrazje s področja književnega prevajanja, jih seznaniti s problematiko razlik med izhodiščnim in cilnjim kulturnim in literarnim sistemom.

Objectives and competences:

The objective of this course is to introduce students to the fundamentals of translating English prose into Slovene, to provide them with corresponding terminology in the field of literary translation, to introduce them to the problem of differences between the source and target cultural and literary systems.

Predvideni študijski rezultati:**Intended learning outcomes:****Znanje in razumevanje:**

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- razumeti specifiko prevajanja angleških proznih besedil v slovenski jezik,
- prepoznavati kulturnospecifične posebnosti angleških izvirnih proznih besedil,
- kritično ovrednotiti uporabljene prevajalske strategije.

Knowledge and understanding:

On completion of this course the student will be able to:

- understand the specific problems of translating English prose texts into Slovene,
- recognize culture-specific features of source prose texts in English,
- critically evaluate selected translation strategies.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:	Transferable/key skills and other attributes:
<ul style="list-style-type: none"> • Zmožnost analiziranja in primerjave izhodiščnega in prevodnega besedila. • Zmožnost kritičnega vrednotenja in utemeljevanja izbranih prevajalskih strategij. • Zmožnost uporabe strategij izkušenih prevajalcev pri prevajanju. 	<ul style="list-style-type: none"> • Ability to analyze and compare source and target texts. • Ability to critically evaluate and justify selected translation strategies. • Ability to employ experienced translators' strategies in own translation.

Metode poučevanja in učenja:

- Predavanja.
- Seminarske naloge.
- Ustne predstavitev.

Learning and teaching methods:

- Lectures.
- Seminar papers.
- Oral presentations.

Delež (v %) /

Weight (in %)

Assessment:

<ul style="list-style-type: none"> • Pisni izpit • Seminarska naloga in ustna predstavitev. 	60	<ul style="list-style-type: none"> • Written exam. • Seminar paper and oral presentation.
---	----	---

Reference nosilca / Lecturer's references:

ZUPAN, Simon. Epistemic modality in translation : Poe's "The fall of the House of Usher". Arbeiten aus Anglistik und Amerikanistik : AAA, ISSN 0171-5410, 2016, bd. 41, h. 1, str. 5-24. [COBISS.SI-ID 22355720]

ZUPAN, Simon. Recepčija slovenskih prevodov kratkih zgodb Edgarja Allana Poeja v 19. in 20. stoletju. Primerjalna književnost, ISSN 0351-1189, jun. 2015, letn. 38, št. 1, str. 121-144, [235]. [COBISS.SI-ID 57829218]

GADPAILLE, Michelle, ZUPAN, Simon. The rampant bear : preserving heraldic achievement in Shakespeare translation. V: ZUPAN, Simon (ur.), ONIČ, Tomaž (ur.). International Conference MI@king it new in English studies, [15-17 September 2016] : book of abstracts. Maribor: Univerza: SDAŠ. 2016, str. 10. [COBISS.SI-ID 22641672]



Univerza v Mariboru

FILOZOFSKA FAKULTETA

Koroška cesta 160
2000 Maribor, Slovenija
www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Uvod v terminološko delo
Course title:	Introduction to terminology

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevajalske študije – angleščina, 1. stopnja		3.	5. ali 6.
Translation Studies – English, first-cycle		3rd	5th or 6th

Vrsta predmeta / Course type	izbirni / elective
------------------------------	--------------------

Univerzitetna koda predmeta / University course code:	
---	--

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
		30			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Melita Koletnik
------------------------------	-----------------

Jeziki / Languages:	Predavanja / Lectures:
	Vaje / Tutorial: slovenski/Slovene

**Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje
študijskih obveznosti:**

Pogoji za vključitev v delo Pogojev ni	Prerequisites for enrollment in the course: None
Pogoji za opravljene študijske obveznosti: Predmet je opravljen, ko so pozitivno ocenjene vse posamične obveznosti, navedene v rubriki Načini ocenjevanja .	Prerequisites for successful completion of the course: Students must achieve a passing grade for each individual requirement listed in the Assessment box.

Vsebina:

- Uvod v terminološko delo: temeljna načela in pristopi
- Razlika med splošnim in strokovnim jezikom, semantične mreže.
- Termin (struktura, terminotvorje, pojmovna razmerja, sinonimija, homonimija etc.).
- Strategije iskanja in zbiranja terminologije, pisanje definicij
- Oblikovanje in vzdrževanje preprostih terminoloških baz/glosarjev

Content (Syllabus outline):

- Introduction to terminology: basic principles and approaches
- General vs. specialised language, semantic grids.
- Term (term structure and creation, conceptual relations: synonymy, homonymy etc.).
- Strategies for terminology search and collection, writing definitions
- Creating and maintaining of simple terminology databases/glossaries

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Ledinek, N., Žagar Karer, M., Humar, M. (2010). Terminologija in sodobna terminografija. Ljubljana: ZRC SAZU
- Vintar, Š. (2008). Terminologija. Terminološka veda in računalniško podprta terminografija. Ljubljana: Filozofska fakulteta.
- Cabré, M. (2001). Terminology. Theory and Practice. John Benjamins,
- Arntz, R. in Picht, H. (1995) Einführung in die Terminologiearbeit. Hildesheim: Olms
- <https://www.termania.net/>

Cilji in kompetence:

Predmet študente seznanja s temeljnimi teoretičnimi koncepti in praktičnimi vidiki terminološkega dela v avtentičnih komunikativnih/strokovnih situacijah. Študentje spoznavajo vire terminoloških informacij ter postopke in načela terminološkega in terminografskega dela v maternem in tujih jezikih. Predmet razvija predvsem instrumentalne-profesionalne kompetence (sposobnosti študentov za samostojno raziskovalno delo z gradivi in viri informacij), še zlasti pa razvija njihovo sposobnost za uspešno oblikovanje in upravljanje terminoloških baz podatkov za namene Prevodoslovnega posredovanja.

Objectives and competences:

This course introduces students to fundamental theoretical concepts and practical aspect of terminology work in authentic communicative/professional settings. It familiarises students with sources of terminological information as well as principles and methods of terminology and terminographic work in L1 and L2s. The main objective is to promote students' instrumental-professional competence (research skills, knowledge and use different documentation sources), and in particular to develop their ability to successfully create and manage terminology and terminology databases for the purposes of inter-linugual mediation.

Predvideni študijski rezultati:**Znanje in razumevanje:**

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- ustreznouporabiti temeljno znanje o strokovnem področju in z njim povezani meta jezik,

Intended learning outcomes:**Knowledge and understanding:**

On completion of the course the student will be able to:

- demonstrate good knowledge of the field and will know to apply the basic meta language,

- prepoznati strokovne situacije in okoliščine, ki zahtevajo znanje o specializirani terminologiji,
- prepoznati in reproducirati korake za analiziranje in luščenje terminologije
- s primernimi postopki organizirati in upravljati terminologijo
- učinkovito raziskati strokovno področje s terminološkega vidika in uporabiti terminološke rešitve za namene Prevodoslovnega posredovanja

Prenosljive ključne in spretnosti in drugi atributi:

- sposobnost komuniciranja (ustnega knpisnega)
- uporaba informacijske tehnologije (posebnih terminoloških pripomočkov in korpusov)
- analitske spretnosti (spretnost premišljenega reševanja problemov, analiziranje, povzemanje, sklepanje, organiziranje in ustrezno upravljanje z informacijami
- sposobnost timskega dela in vodenja

Metode poučevanja in učenja:

- Skupinsko in samostojno raziskovalno delo
- Vodene debate, miselne nevihte
- Delovni listi
- Seminar
- Domače naloge

Načini ocenjevanja:

Delež (v %) /
Weight (in %)

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)

- opravljene naloge
- seminarska naloga in predstavitev

40 %
60 %

- identify professional situations and contexts which require the knowledge of specialised terminology,
- identify and reproduce the steps involved in term extraction and analysis,
- organise and manage terminology and apply appropriate techniques
- effectively research the specialised field in terms of its terminology and apply terminological solutions for the purposes of inter-lingual mediation

Transferrable/key skills and other attributes:

- communication skills (to express in speech and writing),
- use of information technology (specialised terminology tools and corpora)
- analytical skills (ability to reason through a problem, to analyse, summarize, infer, organise and manage information appropriately)
- group work and team management skills

Learning and teaching methods:

- Group and individual work/research
- Guided discussions, brainstorming
- Worksheets
- Seminar
- Homework

Assessment:

Type (examination, oral, coursework, project):

- completed assignments
- seminar paper and presentation

Reference nosilca / Lecturer's references:

- PETROVIČ, Robert, KOLETNIK, Melita. Delavnica prevajanja in podnaslavljanja filmov za študente = Translation and subtitling workshop for students : v okviru 6. mednarodnega festivala otroškega in mladinskega filma = 6th International Children and Youth Film festival, Maribor, GT22, 7.-9. 10. 2016. [COBISS.SI-ID 22811144]

- KOLETNIK, Melita. Translation and translanguaging as new language pedagogies. V: JURKOVIČ, Violeta (ur.). Tuji jeziki stroke : priložnosti in izzivi poučevanja in raziskovanja : zbornik povzetkov = Languages for specific purposes : opportunities and challenges of teaching and research : book of abstracts, 1st International Conference of the Slovene Association of LSP Teachers, Rimske Terme, Slovenia, 18-20 May 2017. Ljubljana: Slovensko društvo učiteljev tujega strokovnega jezika: = Slovene Association of LSP Teachers. 2017, str. 28-29. [COBISS.SI-ID 23382280]
- KOLETNIK, Melita, ZUPAN, Simon. Digital tools for translator and interpreter training. V: Fit-for-market translator and interpreter training in a digital age : Budapest, BME TFK, 28-29 September 2018, Fit-for-market Translator and Interpreter Training in a Digital Age Conference, Budapest, BME TFK, 28-29 September 2018. [Budapest]: Centre for Interpreter and Translator Training, Budapest University of Technology and Economics (BME). 2018.
https://etransfair.eu/files/1531935005564_fit%20for%20market_abstract_koletnik_zupan.docx. [COBISS.SI-ID 24177160]



Univerza v Mariboru

FILOZOFSKA FAKULTETA

Koroška cesta 160
2000 Maribor, Slovenija
www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Prevajanje in tolmačenje kot poklic
Course title:	Professional Translation and Interpretation

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevajalske študije – angleščina, 1. stopnja		3	5. ali 6.
Translation Studies – English, first-cycle		3rd	5th or 6th

Vrsta predmeta / Course type	Izbirni / elective
-------------------------------------	--------------------

Univerzitetna koda predmeta / University course code:	
--	--

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
	30				60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Natalia Kaloh Vid
-------------------------------------	-------------------

Jeziki / Languages:	Predavanja / Lectures: Slovenski/Slovene
	Vaje / Tutorial:

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	Prerequisites:
--	-----------------------

Jih ni	none
--------	------

Vsebina:	Content (Syllabus outline):
<ul style="list-style-type: none"> • Poklic medjezikovnega referenta, tolmača in prevajalca v praksi; • Osnovni tipi prevajanja in tolmačenja: leposlovno, tehnično, multimedialno, itd. • Zaposlitvene možnosti; • Članstvo v poklicnih združenjih in njihov namen; 	<ul style="list-style-type: none"> • The profession of the Translation consultant, interpreter and translator in practice; • Primary types of translation and interpretation: literal, technical, multimedia, itd; • Employment opportunities;

- | | |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> • Pomen in posebnosti literarnega prevajanja; • Pomen in posebnost tehničnega prevajanja • Pomen in posebnosti tolmačenje
 • Nevarnost neprofesionalnega prevajanja in tolmačenje; • Naročniki in njihove zahteve; • Poklicna etika; nepristranskost, zaupnost, natančnost, omejitve interpretacije | <ul style="list-style-type: none"> • Membership in professional associations and their meaning; • Significance and characteristics of literary translation; • Significance and characteristics of technical translation; • Significance and characteristics of interpretation; • Dangers of unprofessional translation and interpretation; • Clients and their demands; • professional ethics: impartiality, confidentiality, accuracy, interpretation limits, |
|---|---|

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Bell, R. T. (1991). Translation and Translating: Theory and Practice. London and New York: Pearson Education Limited.
- Canale, M. (1983). "From communicative competence to communicative language pedagogy," in J.C..
- Cao, D. (1996). Towards A Model of Translation Proficiency, Target: International Journal for Translation Studies, 8(2): 325-340.
- Chesterman, A. (1997). Memes of Translation. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Hansen, G. (2003). Controlling the process. Theoretical and methodological reflections on research in translation processes. In Alves, F. (ed.) Triangulating Translation.
- Kussmaul, P. (1995). Training the Translator. Philadelphia and Amsterdam: John Benjamins

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je seznaniti študente s poklicem referenta za Prevodoslovno posredovanje, prevajalca in tolmača v praksi, predstaviti zaposlitvene možnosti doma in v tujini, jih seznaniti s posebnostmi literarnega, tehničnega in simultanega prevajanja, določiti nevarnosti neprofesionalnega prevoda in tolmačenja, seznaniti študente s pridobivanjem kompetenc, delom z naročniki, poklicno etiko in družbeno vlogo.

Objectives and competences:

The objective of this course is to acquaint students with the profession of the Translation consultant, translator and interpreter in practice, to present employment opportunities at home and abroad, to present characteristics of literal, technical and simultaneous translation to define dangers of non-professional translation and interpretation, to acquaint students with competence acquisition, work with clients, professional ethics and social role.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- Spoznati razlike med poklicem medjezikovnega referenta, tolmača in prevajalca;

Knowledge and Understanding:

On completion of this course the student will be able to:

- recognize differences among interlingual consultant, interpreter and translator;
- recognize the importance of producing an adequate oral/written texts that satisfy clients and target text readers expectation;

<ul style="list-style-type: none"> • Spoznati pomen ustvarjanje ustreznega pisnega/ustnega teksta, ki odgovarja zahtevam naročnika ali bralca ciljnega besedila; • Izkazati znanje o razvijanju prevajalskih kompetenc; • Izkazati znanje o zaposlitvenih možnostih doma in v tujini; • razložiti vlogo in pomen poklicnih združenj doma in po svetu; <p>Prenesljive/ključne spremnosti in drugi atributi: spremnost komuniciranja, uporaba informacijske tehnologije, organizacijske spremnosti.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • demonstrate knowledge of the translatation competence development; • demonstrate knowledge of the employment possibilities at home and abroad; • explain role and meaning of professional associations at home and abroad; <p>Transferable/Key Skills and other attributes: communication skills, usage of information technology, organisational skills.</p>
---	---

Metode poučevanja in učenja:

- seminar

Learning and teaching methods:

- seminar

Načini ocenjevanja:

Delež (v %) /

Weight (in %)

Assessment:

- pisni izpit

100 %

- written examination

Reference nosilca / Lecturer's references:

- KALOH VID, Natalia. Translations of sovietisms : a comparative case study of English translations of Bulgakov's The Master and Margarita. Meta, ISSN 0026-0452. [Printed ed.], 2017, vol. 62, n° 1, str. 178-200. [COBISS.SI-ID 23247112]
- KALOH VID, Natalia. Posodabljanje prevodov : prevajanje kulturnospecifičnih elementov v prvih dveh knjigah romana Bratje Karamazovi. Slavistična revija : časopis za jezikoslovje in literarne vede, ISSN 0350-6894. [Tiskana izd.], jul./sep. 2017, letn. 65, št. 3, str. 459-473, tabele. https://srl.si/sql_pdf/SRL_2017_3_03.pdf. [COBISS.SI-ID 23443720]
- KALOH VID, Natalia. The challenges of translating culturally-specific elements : the case of M. Bulgakov's The Master and Margarita. Cadernos de Tradução, ISSN 2175-7968, Sept./Dec. 2016, vol. 36, no. 3, str. 140-157, doi: 10.5007/2175-7968.2016v36n3p140. [COBISS.SI-ID 22847752],
- KALOH VID, Natalia. Retranslations : do they get us back to the source text? : six English translations of M. Bulgakov's The Master and Margarita. Slavic and East European journal, ISSN 0037-6752, 2016, vol. 60, no. 1, str. 106-129. [COBISS.SI-ID 22230280]
- KALOH VID, Natalia. Sovietisms as cultural and linguistic marks in English retranslations of M. Bulgakov's "The Master and Margarita". V: KUČIŠ, Vlasta (ur.), BEGONJA, Helga (ur.). Translation, Transkulturalität und Mehrsprachigkeit. Zadar: Universität = Sveučilište. 2018, str. 75-91. [COBISS.SI-ID 23875848]
- KALOH VID, Natalia. Intercultural dialogue in contemporary literary translations : to foreignize or not to foreignize?. V: KUČIŠ, Vlasta (ur.). Transkulturalität im mehrsprachigen Dialog = Transcultural communication in multilingual dialogue, (Translatologie (Hamburg), ISSN 1869-5655, Bd. 17). Hamburg: Dr. Kovač. 2018, str. 311-329. [COBISS.SI-ID 23800328]

KALOH VID, Natalia, ŽAGAR-ŠOŠTARIĆ, Petra. Soviet language in English retranslations : Mikhail Bulgakov's The heart of a dog. Translation and literature, ISSN 0968-1361, summer 2018, vol. 27, part 2, str. 165-183, doi: 10.3366/tal.2018.0336. [COBISS.SI-ID 23950344]



FILOZOFSKA FAKULTETA

Koroška cesta 160
2000 Maribor, Slovenija
www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Angleška književnost v prevodu
Course title:	English Literary in Translation

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevajalske študije – angleščina, 1. stopnja		3.	5. ali 6.
Translation Studies – English, first-cycle		3rd	5th or 6th

Vrsta predmeta / Course type	izbirni / elective
-------------------------------------	--------------------

Univerzitetna koda predmeta / University course code:	
--	--

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
	15				75	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Natalia Kaloh Vid
-------------------------------------	-------------------

Jeziki / Languages:	Predavanja / Lectures: angleški / English
	Vaje / Tutorial:

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Znanje angleščine na srednješolski ravni.	High-school level of English.
---	-------------------------------

Vsebina:

- kratek pregled najpomembnejših književnih zvrst;
- obravnava konkretnih primerov;
- kulturni kontekst nastanka književnih besedil;

Content (Syllabus outline):

- An overview of the most important literary genres;
- Example analysis;
- Cultural context of the original texts;
- Translation of different literary genres (short story, novel, drama, etc.);

- prevajanje posamezni književnih zvrsti (kratka zgodba, roman; drama, itd.)
- vprašanje ekvivalentnosti in meje prevajalčeve svobode;
- vloga prevajalca kot soustvarjalca ciljnega besedila in medkulturnega posrednika;
- vloga prevedenih besedil v novem kulturnem okolju

- The question of equivalence and the limits of a translator's freedom;
- A role of a translator as a co-author and an intercultural mediator;
- The role of the translated texts in a new cultural environment

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Jandt E. F. 2006: *An Introduction to Intercultural Communication: Identities in a Global Community*, London, Sage Publications.
- Grosman, M. et al. (1997). *Književni prevod*. Ljubljana: Znanstveni inštitut Filozofske fakultete.
- Gillespie, S., Fonseca T. in Pipolo A. P. 2007: *Literature Across Cultures*. London: Longman.
- Lefevere, A. (2002). *Translating Literature: Practice and Theory in a Comparative Literature Context. Third Printing*. New York: The Modern Language Association of America.
- Landers, C.E. (2001). *Literary Translation: A Practical Guide*. Clevedon, Buffalo, Sydney: Multilingual Matters.
-

Cilji in kompetence:

Cilj predmeta je seznaniti študenta s temeljnimi značilnostmi različnih književnih zvrstmi in možnostmi prevajanja le teh; poleg tega pri študentu razvijati občutek za vlogo prevajalca kot medkulturnega posrednika ter predstaviti pomen in funkcije prevodov v novem kulturnem okolju.

Objectives and competences:

The objective of this course is to introduce the student to basic characteristics of different literary genres and a possibility of the translation; also to develop the student's sense for a role of a translator as an intercultural mediator and to introduce the role and functions of the translated texts in a new cultural environment.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- prepoznati in analizirati različne književne zvrsti
- uspešno narediti krajši prevod odlomkov posameznih tekstov,
- prepoznati vlogo in pomen prevedenih besedil v ciljni kulturi

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

On completion of this course the student will be able to:

- identify and analyze different literary genres
- to successfully translate inserts from different literary text types,
- identify the role and importance of translated texts in the target culture

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:	Transferable/Key Skills and other attributes:
<ul style="list-style-type: none"> Razvijanje občutka za estetiko književnega prevajanja 	<ul style="list-style-type: none"> Developing the sense of aesthetic of the literary translation

Metode poučevanja in učenja:	Learning and teaching methods:
<ul style="list-style-type: none"> Predavanja, Diskusije 	<ul style="list-style-type: none"> Lectures, Discussions

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	Assessment:
<ul style="list-style-type: none"> Pisni izpit 	100 %	<ul style="list-style-type: none"> Written exam

Reference nosilca / Lecturer's references:

KALOH VID, Natalia. Translations of sovietisms : a comparative case study of English translations of Bulgakov's The Master and Margarita. Meta, ISSN 0026-0452. [Printed ed.], 2017, vol. 62, n° 1, str. 178-200. [COBISS.SI-ID 23247112]

KALOH VID, Natalia. Posodabljanje prevodov : prevajanje kulturnospecifičnih elementov v prvih dveh knjigah romana Bratje Karamazovi. Slavistična revija : časopis za jezikoslovje in literarne vede, ISSN 0350-6894. [Tiskana izd.], jul./sep. 2017, letn. 65, št. 3, str. 459-473, tabele.

https://srl.si/sql_pdf/SRL_2017_3_03.pdf. [COBISS.SI-ID 23443720]

KALOH VID, Natalia. The challenges of translating culturally-specific elements : the case of M. Bulgakov's The Master and Margarita. Cadernos de Tradução, ISSN 2175-7968, Sept./Dec. 2016, vol. 36, no. 3, str. 140-157, doi: 10.5007/2175-7968.2016v36n3p140. [COBISS.SI-ID 22847752],

KALOH VID, Natalia. Retranslations : do they get us back to the source text? : six English translations of M. Bulgakov's The Master and Margarita. Slavic and East European journal, ISSN 0037-6752, 2016, vol. 60, no. 1, str. 106-129. [COBISS.SI-ID 22230280]

KALOH VID, Natalia. Sovietisms as cultural and linguistic marks in English retranslations of M. Bulgakov's "The Master and Margarita". V: KUČIŠ, Vlasta (ur.), BEGONJA, Helga (ur.). Translation, Transkulturalität und Mehrsprachigkeit. Zadar: Universität = Sveučilište. 2018, str. 75-91. [COBISS.SI-ID 23875848]

KALOH VID, Natalia. Intercultural dialogue in contemporary literary translations : to foreignize or not to foreignize?. V: KUČIŠ, Vlasta (ur.). Transkulturalität im mehrsprachigen Dialog = Transcultural communication in multilingual dialogue, (Translatologie (Hamburg), ISSN 1869-5655, Bd. 17). Hamburg: Dr. Kovač. 2018, str. 311-329. [COBISS.SI-ID 23800328]

KALOH VID, Natalia, ŽAGAR-ŠOŠTARIĆ, Petra. Soviet language in English retranslations : Mikhail Bulgakov's The heart of a dog. Translation and literature, ISSN 0968-1361, summer 2018, vol. 27, part 2, str. 165-183, doi: 10.3366/tal.2018.0336. [COBISS.SI-ID 23950344]

**FILOZOFSKA FAKULTETA**

Koroška cesta 160
2000 Maribor, Slovenija
www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Prevajanje kot (čez)kulturno posredovanje
Course title:	Translation as (trans)cultural mediation

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevajalske študije – angleščina, 1. stopnja		3.	5. ali 6.
Translation Studies – English, first-cycle		3rd	5th or 6th

Vrsta predmeta / Course type	Izbirni / elective
------------------------------	--------------------

Univerzitetna koda predmeta / University course code:	
---	--

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
10		15		5	60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Melita Koletnik
------------------------------	-----------------

Jeziki / Languages:	Predavanja / Lectures:	slovenski / Slovene
	Vaje / Tutorial:	slovenski / Slovene

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	Prerequisites:
---	----------------

Pogoj za vključitev v delo: Pogojev ni	Pogoj za opravljanje študijskih obveznosti: Pogoj za pristop h kolokviju ali izpitu so uspešno opravljene vse preostale obveznosti študenta, navedene v rubriki Načini ocenjevanja.
--	--

Prerequisites for enrolment in the course: None. Prerequisites for successful completion of the course: Before taking the colloquium or end-term test, students have to fulfil all other requirements listed in the Assessment box.
--

Vsebina:

- Prevajanje kot (čez)kulturno posredovanje: spoznavanje metajezika in teoretičnih izhodišč
- Kontrastivna analiza besedil s kulturnoloških in povezanih vidikov (etnoloških, ekonomskih, družbenih, vidikov spola, etc.), pregled izbranih besedilnih vrst; primerjava kulturno pogojenih značilnosti v izhodiščnem in ciljnem besedilu.
- Razprava: medkulturni vidiki izbranih besedilnih zvrsti; kako preseči binarnosti
- Argumentacija in rešitve kulturno pogojenih prevodnih problemov.
- Oblikovanje poklicne zavesti: prevajalec kot (med)kulturni posrednik in svetovalec v internacionaliziranem svetu
- Paralelna besedila: poglobljeno iskanje in uporaba, analiza kulturemov

Content (Syllabus outline):

- Translation as (trans)cultural mediation: the metalanguage and theoretical starting points
- Intercultural contrastive text analysis from the ethnological, economic, social, gender, etc. perspectives; review of selected text types; comparison of culturally-underpinned differences between the source and target texts.
- Discussion: intercultural aspects of selected text types; how to overcome the binary divide
- Presentation of arguments and solutions for culturally-related translation pitfalls.
- Professionalism: translator as (inter)cultural mediator and consultant in an internationalized world
- Parallel texts: detailed search and use, cultureme analysis.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Katan, David. 2004: *Translating Cultures: An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators*. Manchester, Northampton: St. Jerome.
- Šabec, Nada in Limon, David (2001): *Across cultures : slovensko-britansko-ameriško sporazumevanje = Slovene-British-American intercultural communication*. Maribor : Obzorja.
- Christiane Nord (2001): *Translating as a purposeful activity: functionalist approaches explained*. Manchester, Northampton: St. Jerome.
- Christiane Nord (2005): *Text analysis in translation: theory, methodology, and didactic application of a model for translation-oriented text analysis*. Amsterdam, Atlanta: Rodopi.
- Spence, Robert (2004): *A Functional Approach to Translation Studies: new systemic linguistic challenges in empirically informed didactics*. Berlin
- Maletzke, G. (1996): *Interkulturelle Kommunikation : zur Interaktion zwischen Menschen verschiedener Kulturen*, Opladen : Westdeutscher Verlag. (German)
- Lastni material predavateljice

Cilji in kompetence:**Cilji**

Cilj tega predmeta je razviti zmožnosti študentov za poznavanje, prepoznavanje, razumevanje, analiziranje in uporabo svojega jezikovnega repertoarja glede na želeno funkcije in kulturnoške zahteve izvornega in

Objectives and competences:**• Objectives**

The objective of this course is to develop students' competences to know, recognize, understand, analyse and use their linguistic repertoire in keeping with the intended function and cultural constraints of the source

ciljnega jezika. Predmet posreduje pisne in ustne med- in čekulture besedilne kompetence, poglablja znanje na področju iskanja paralelnih besedil in analize kulturemov in spodbuja nadgradnjo osnovnih kulturoloških znanj in sposobnosti, ki so potrebna za prevajalce kot profesionalne čezezikovne svetovalce.

Kompetence

- sposobnost prepoznavanja kulturno-pogojenih problemov v besedilih in priprava predlogov za njihovo reševanje
- sposobnost prepoznavanja funkcije in pomena jezikovnih različic
- sposobnost uporabe situacijsko ustreznega registra, glede na vrsto ustnega ali pisnega besedila
- sposobnost razumevanja in analiziranja mirko in makro strukture besedila in njegove celotne sovisnosti (koherenc)
- sposobnost prepoznavanja neverbaliziranih domnev, implicitnega, aluzij, stereotipov in medbesedilnih elementov
- sposobnost prepoznavanja elementov, vrednot, in kulturnih referenc
- sposobnost oblikovati besedilo v skladu z žanrskimi konvencijami (pravili oblikovanja različnih besedilnih vrst) in retoričnimi standardi

and target languages. The course develops students' written and oral inter- and transcultural text competences, enhances their parallel text searching skills and analysis of culturemes, and encourages the acquisition of basic cultural knowledge and skills necessary for translators to become transcultural consultants.

Competences

- Knowing how to identify culturally-related problems in texts and formulate proposals for their solution
- Knowing how to recognise function and meaning in language variations
- Knowing how to produce a register appropriate to a given situation, for a particular document (written) or speech (oral)
- Knowing how to understand and analyse the micro and macrostructure of a document and its overall coherence
- Knowing how to grasp the presuppositions, the implicit, allusions, stereotypes and intertextual nature of a document
- Knowing how to recognise and identify elements, values and references proper to the cultures represented
- Knowing how to compose a document in accordance with the conventions of the genre and rhetorical standards

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

- Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:
- poznal kulturološke značilnosti besedila, jih znal prepoznati analizirati,
- argumentirati svoj prevod z vidika kulturoloških prevodnih strategij,
- iskati in najti vzporedna besedila.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- delo v skupini, uspešno komuniciranja s člani skupine

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:

On completion of this course the student will be able to:

- Know, identify and analyse cultural characteristics of the text,
- Support their translation with culturally-underpinned translation strategies ,
- Search for and find parallel texts.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- Work in a team, communicate with colleagues

Metode poučevanja in učenja:

- seminarji
- vaje
- analize besedil
- domače naloge

Learning and teaching methods:

- seminars
- tutorials
- text analysis
- homework

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %)

Assessment:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)	60%	Type (examination, oral, coursework, project):
<ul style="list-style-type: none"> • pisni kolokvij med izvedbo predmeta ali pisni izpit • aplikativni projekt (načrtovanje, izvedba, dokumentacija, pogovor) 	40%	<ul style="list-style-type: none"> • written colloquium during the course or written end-term test • project (planning, implementation, dossier, evaluation)

Reference nosilca / Lecturer's references:

KOLETNIK, Melita. Translation teaching strategies across cultures : lecture at the University of Texas, Department of Modern Languages, Arlington, September 8, 2015. [COBISS.SI-ID 22811912]
KEZUNOVIČ KRAŠEK, Maja (urednik). Knowledge for my dreams : the way towards ethical education - good practices in the education of refugees and migrants : collection of expert contributions. Ljubljana: The Office of the Member of the European Parliament Tanja Fajon, 2017. 153 str., ilustr. ISBN 978-961-285-581-9. [COBISS.SI-ID 288312320] [translator]
KOLETNIK, Melita, VAGNER, Denis. Sportswomen in Slovenian media : an example from the Summer Olympic Games in Rio 2016 = Športnice v slovenskem mediju : primer olimpijskih iger v Riu 2016. V: ZUPAN, Simon (ur.). Engendering difference : sexism, power and politics : book of abstracts = Spolno zaznamovana neenakost : seksizem, moč in politika : zbornik povzetkov : Maribor, 12-13 May 2017, 12.-13. maj 2017. Maribor: Faculty of Arts, University of Maribor: = Filozofska fakulteta, Univerza v Mariboru. [2017], str. 16-17. [COBISS.SI-ID 23204104]



Univerza v Mariboru

FILOZOFSKA FAKULTETA

Koroška cesta 160
2000 Maribor, Slovenija
www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Mednarodne organizacije
Course title:	International Organisations

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevajalske študije – angleščina, 1. stopnja		3.	5. ali 6.
Translation Studies – English, first-cycle		3rd	5th or 6th

Vrsta predmeta / Course type	izbirni/elective
-------------------------------------	------------------

Univerzitetna koda predmeta / University course code:	
--	--

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
		30			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Andreja Pignar Tomanič
-------------------------------------	------------------------

Jeziki / Languages:	Predavanja / Lectures:
	Vaje / Tutorial: Slovenski/ Slovene

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	Prerequisites:
--	-----------------------

Pogoj za vključitev v delo:
- pogojev ni
Pogoj za opravljanje študijskih obveznosti:
- opravljeno sprotno seminarsko delo ter predstavitev z oddano seminarsko nalogo je pogoj za pristop k pisnemu izpitu.

Prerequisites for enrollment in the course:
- None.
Prerequisites for successful completion of the course:
- before taking the written exam, the student has to complete course work regularly, present and submit the seminar work.

Vsebina:

- Mednarodne organizacije s poudarkom na EU: predstavitev EU, ZN, NATO, ILO, IWF, UNESCO, Svet Evrope, WHO, G7/8, OPEC, WTO, OVSE, IAEA ipd.
- Cilji: osnovni cilji in temeljna načela posameznih mednarodnih organizacij.
- Način dela: sistem delovanja posameznih mednarodnih organizacij.
- Sestava: organi obravnavanih mednarodnih organizacij.
- EU: začetek evropskega integracijskega procesa in nastanek EU.
- EU: inštitucije in njihove naloge.

Content (Syllabus outline):

- International organisations with emphasis on the EU: presentation of the EU, UN, NATO, ILO, IWF, UNESCO, Council of Europe, WHO, G7/8, OPEC, WTO, OVSE, IAEA etc.
- Goals: main goals and main principles of the above mentioned international organisations.
- Mode of operation: mode of operation of international organisations.
- Structure: organs of the above mentioned international organisations.
- EU: the beginning of the European integration process and the development of the EU.
- EU: institutions and their tasks.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- *Der neue Fischer Weltalmanach 2014. Zahlen. Daten. Fakten. Handbuch.* Fischer Taschenbuch Verlag: Frankfurt am Main.
- *Lizbonska pogodba. Prečiščeni različici Pogodbe o Evropski uniji in Pogodbe o delovanju Evropske unije ter njunih protokolov in prilog.* 2010. Evropska unija. Dostop je mogoč na strežniku Europa (<http://europa.eu>)
- *Benčina, D., Simoniti, I. (1994): Mednarodne organizacije. Priročnik in vodič.* Ljubljana: Delavska enotnost.
- Benko V. (2000): *Sociologija mednarodnih odnosov.* Ljubljana: Znanstveno in publicistično središče, Ljubljana, 2000.
- Humar M. (ur.) (2004): *Terminologija v času globalizacije/ Terminology at the time of globalization.* Ljubljana: ZRC SAZU.
- Baylis, J., Smith, S., Owens, P. (ur.) (2007): *Globalizacija svetovne politike. Uvod v mednarodne odnose.* Ljubljana: Fakulteta za družbene vede.
- Europäische Kommission/Generaldirektion Presse und Kommunikation/Referat Veröffentlichungen. 2006: *Wie funktioniert die Europäische Union? : Ihr Wegweiser zu den Organen und Einrichtungen der EU / Europäische Kommission, Generaldirektion Presse und Kommunikation, Amt für amtliche Veröffentlichungen der Europäischen Gemeinschaften,* Luxemburg.
- Opitz, P. J. 2002: *Die Vereinten Nationen : Geschichte, Struktur, Perspektiven.* Wilhelm Fink Verlag, München.
- Rittberger, V., Zangl B., Staisch M. 2003: *Internationale Organisationen : Politik und Geschichte ; [europäische und weltweite internationale Zusammenschlüsse],* dritte Auflage, Verlag Leske + Budrich, Opladen.

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je seznaniti študente z najpomembnejšimi mednarodnimi organizacijami, dati znanje o njihovih ciljih in temeljnih načelih, načinu delovanja ter organih oziroma inštitucijah, vzpodbuditi poglobljeno poznavanje EU, kot najpomembnejšega delodajalca za prevajalce in tolmače.

Objectives and competences:

The objective of this course is to acquaint the students with the most important international organisations, to give knowledge on their goals and main principles, the mode of operation and their organs/institutions, to encourage the acquisition of a profound knowledge of the EU, as the most important employee for translators and interpreters.

Predvideni študijski rezultati:**Znanje in razumevanje:**

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- identificirati najpomembnejše mednarodne organizacije,
- navesti cilje in temeljna načela obravnavanih mednarodnih organizacij,
- povzeti nastanek Evropske unije,
- ločiti med posameznimi inštitucijami EU in njihovimi pristojnostmi.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- uporaba informacijske tehnologije.

Intended learning outcomes:**Knowledge and Understanding:**

On completion of this course the student will be able to:

- identify the most important international organisations,
- list the goals and main principles of the above mentioned international organisations,
- summarise the development of the European union,
- distinguish between the EU institutions and their competencies.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- usage of information technology.

Metode poučevanja in učenja:

- seminarske vaje
- predstavitve
- razprave

Learning and teaching methods:

- tutorial
- presentations
- discussions

Delež (v %) /

Weight (in %)

Načini ocenjevanja:

- pisni izpit
- sodelovanje pri vajah
- priprava in predstavitev seminarske naloge

60 %

20 %

20 %

Assessment:

- written examination
- active collaboration in class
- preparation and presentation of seminar work

Reference nosilca / Lecturer's references:

- PIGNAR TOMANIČ, Andreja, MAJHENIČ, Simona. Mednarodne organizacije : študijsko gradivo (SV) za 1. letnik študija 2014/2015. Maribor: Filozofska fakulteta, 2015. 69 str., ilustr. [COBISS.SI-ID 21680136]
- UNK, Alenka, MARN BOREC, Vesna, PIGNAR TOMANIČ, Andreja, ČERNE, Urška P.. Prevajanje na prostem trgu ali v institucijah - prednosti in slabosti : okrogle miza na konferenci o prevajanju Prevajalstvo kot poklicna možnost: Evropska komisija in prosti trg, Praktično usposabljanje za študente prevodoslovja Maribor, 6. november 2015. [COBISS.SI-ID 22348296]

- PIGNAR TOMANIČ, Andreja. Challenges in teaching and translating legal texts with students : presentation at the International Scientific Conference "Professionalization vs. deprofessionalization: building standards for legal translators and interpreters", Jean Monnet Inter-University Centre of Excellence, Villa Antonio, Opatija, Croatia, 20-21 March 2015. [COBISS.SI-ID 21681160]